

Mozart
DIE ZAUBERFLÖTE

ORKESTER NORD
MARTIN WÅHLBERG

WALSER · POLLAK · WILLIAMS · TEXIER · KOHL
BERGERSEN · TROMMENSCHLAGER · ANDER

CD1

1. Overture	6'12
ACT I	
2. Introduction. Tamino: <i>Zu Hilfe!</i>	1'01
3. Introduction. The Three Ladies: <i>Stirb, Ungeheuer, durch unsre Macht!</i>	6'08
4. Dialog. Tamino: <i>Wo bin ich?</i>	0'15
5. Aria. Papageno: <i>Der Vogelfänger bin ich ja</i>	1'59
6. Dialog. Tamino: <i>He da! [...]</i> The Three Ladies: <i>Papageno!</i>	6'49
7. Aria. Tamino: <i>Dies Bildnis ist bezaubernd schön</i>	4'44
8. Dialog. First Lady: <i>Rüste dich mit Mut und Standhaftigkeit</i>	2'20
9. Recitativo and Aria. Queen of the Night: <i>O zittre nicht, mein lieber Sohn!</i>	3'09
10. <i>Du wirst sie zu befreien gehen</i>	1'24
11. Dialog. Tamino: <i>Ist's denn auch Wirklichkeit</i>	0'29
12. Quintet. Papageno: <i>Hm! hm! hm! hm!</i>	0'38
13. <i>Die Königin begnadigt dich</i>	5'40
14. Dialog. Three Slaves: <i>Ha, ha, ha!</i>	1'49
15. Trio. Monostatos: <i>Du feines Täubchen, nur herein.</i>	1'47
16. Dialog. Pamina: <i>Mutter – Mutter – Mutter</i>	5'44
17. Duet. Pamina: <i>Bei Männern, welche Liebe fühlen</i>	2'26
18. Finale. The Three Boys: <i>Zum Ziele führt dich diese Bahn</i>	1'20
19. Tamino: <i>Die Weisheitslehre dieser Knaben</i>	8'41
20. Tamino: <i>Wie stark ist nicht dein Zauberton</i>	3'13
21. Pamina, Papageno: <i>Schnelle Füße, rascher Mut</i>	1'04
22. Monostatos: <i>Ha! – hab ich euch noch erwischt!</i>	0'40
23. Monotastos, Chorus: <i>Das klinget so herrlich, das klinget so schön!</i>	1'52

24. Chorus: <i>Es lebe Sarastro!</i>	1'43
25. Pamina: <i>Herr, ich bin zwar Verbrecherin!</i>	2'49
26. Monostatos: <i>Nun, stolzer Jüngling; nur hierher!</i>	1'37
27. Sarastro: <i>Führt diese beiden Fremdlinge</i>	0'31
28. Chorus: <i>Wenn Tugend und Gerechtigkeit</i>	1'17

CD2

ACT II

1. March of the Priests	2'26
2. Dialog. Sarastro: <i>Ihr in dem Weisheitstempel [...]</i> <i>Gerührt über die Einigkeit eurer Herzen</i>	4'18
3. Aria. Sarastro: <i>O Isis und Osiris, schenket</i>	2'19
4. Dialog. Tamino: <i>Eine schreckliche Nacht!</i>	3'22
5. Duet. First and Second Priests: <i>Bewahret euch vor Weibertücken</i>	0'54
6. Dialog. Papageno: <i>He, Lichter her!</i>	0'18
7. Quintet. The Three Ladies: <i>Wie? Wie? Wie?</i>	3'18
8. Dialog. Speaker of the Temple: <i>Heil dir, Jüngling!</i>	2'47
9. Aria. Monostatos: <i>Alles fühlt der Liebe Freuden</i>	1'18
10. Dialog. Queen of the Night: <i>Zurück!</i>	3'13
11. Aria. Queen of the Night: <i>Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen</i>	2'51
12. Dialog. Pamina: <i>Morden soll ich?</i>	3'20
13. Aria. Sarastro: <i>In diesen heil'gen Hallen</i>	2'27
14. Dialog. Speaker of the Temple: <i>Hier seid ihr euch beide allein überlassen [...]</i> Papageno: <i>Tamino!</i>	1'21
15. Dialog. Papageno: <i>Ist das für mich?</i>	1'18
16. Trio. The Three Boys: <i>Seid uns zum zweiten Mal willkommen</i>	1'28

17. Dialog. Papageno: <i>Tamino, wollen wir nicht speisen?</i>	2'32
18. Aria. Pamina: <i>Ach, ich fühl's, es ist verschwunden!</i>	2'45
19. Dialog. Papageno: <i>Nicht wahr, Tamino</i>	1'57
20. Chorus. The Priests: <i>O Isis und Osiris, welche Wonne!</i>	2'16
21. Dialog. Sarastro: <i>Prinz, dein Betragen war bis hieher</i>	0'47
22. Trio. Pamina: <i>Soll ich dich, Teurer, nicht mehr sehn?</i>	2'57
23. Dialog. Papageno: <i>Tamino! Tamino!</i>	1'58

CD3

1. Aria. Papageno: <i>Ein Mädchen oder Weibchen</i>	4'14
2. Dialog. Papagena: <i>Da bin ich schon, mein Engel!</i>	1'36
3. Finale. The Three Boys: <i>Bald prangt, den Morgen zu verkünden</i>	5'40
4. Two Armoured Men: <i>Der, welcher wandert diese Straße</i>	3'58
5. Tamino: <i>Was hör' ich? Paminens Stimme?</i>	3'37
6. Pamina & Tamino: <i>Wir wandeln durch des Tones Macht</i>	1'12
7. March. Pamina & Tamino: <i>Wir wandelten durch Feuergluten</i>	2'11
8. Chorus: <i>Triumph! Triumph!</i>	0'46
9. Papageno: <i>Papagena! Papagena! Papagena!</i>	3'10
10. <i>Nun wohl! Es bleibt dabei!</i>	0'38
11. The Three Boys: <i>Halt ein! o Papageno, und sei klug!</i>	1'34
12. Papageno & Papagena: <i>Pa-Pa-Pa</i>	2'41
13. Monostatos: <i>Nur stille, stille, stille, stille!</i>	1'56
14. Sarastro: <i>Die Strahlen der Sonne</i>	0'27
15. Chorus: <i>Heil sei euch Geweihten!</i>	1'00
16. <i>Es siegte die Stärke</i>	1'26





Manuel Walsler Papageno
Angelo Pollak Tamino
Ruth Williams Pamina, ihre Tochter | Pamina, her daughter
Pauline Texier Königin der Nacht | Queen of the Night
Bastian Kohl Sarastro
Solveig Bergersen Papagena
Olivier Trommenschlager Monostatos, ein Mohr | a Moor
Eric Ander Sprecher | Speaker of the temple
Erster Priester | First Priest
Julie Goussot Erste Dame | First Lady
Natalie Perez Zweite Dame | Second Lady
Aliénor Feix Dritte Dame | Third Lady
Kristoffer Emil Appel Erster geharnischter Mann | First armoured man
Zweiter Priester | Second Priest
Filip Eshetu Steinland Zweiter geharnischter Mann | Second armoured man
Dritter Priester | Third Priest
Felix Hofbauer* Erster Knabe | First Boy
Ludwig Meier-Meitinger* Zweiter Knabe | Second Boy
Benedikt Eberl* Dritter Knabe | Third Boy

* Soloists of the Tölzer Knabenchor

ORKESTER NORD

VOX NIDROSIENSIS

Catharina von Bülow stage direction of dialogues

Alicia Carroll vocal coach for Ruth Williams

Gerhard Jacobs musical study / Tölzer Knabenchor

Martin Wåhlberg conductor



ppz. **Violino II.**

207 *pp*

214

222 *pp*

230

237

244

252 *pp*

Allegro maestoso.

264

273

281

288



ORKESTER NORD

Martin Wåhlberg conductor

Jeffrey Girton violin
Mark Seow
Kirsti Apajalahti
Georgios Samoillis
Oda Habbestad
Lone Meinich

Simone Siviero viola
Laura Fierro

Oleg Belyaev cello
Karin Hannisdal

Darina Ablogina flute
Tommaso Sandri

Mathieu Loux oboe
Julia Fankhauser

Alf Hörberg clarinet
Angelica Meza

Michaela Bieglerová bassoon
Trond Olaf Larsen

Bart Aerbeydt horn
Milo Maestri

Justin Bland trumpet
Serge Tizac

Adam Bregman sackbut
Robert Schlegl
Aurélie Serre

Jérôme Bertier pianoforte

Tobias Furholt timpani

Erik Skanke Høsøien guitar

VOX NIDROSIENSIS

Alicia Carroll soprano
Solveig Bergersen

Evgenya Kühme alto
Katelijne Malomgré

Mika Stähle tenor
Kristoffer Emil Appel

Filip Eshetu Steinland bass
Sebastian Walser





Staad lever til alle tiders Minnesindtagelse for dig og dine sønner.

HOLLAND BASSON

VI HAR EN HØJRE HØR DALS MÅ - HÅRT

The Magic Flute, a pilgrimage

Martin Wählberg

It is one of the most well-known operas of all time, and yet there is so much about *The Magic Flute* we don't know. How many musicians were there in Mozart's orchestra on the night of the first performance? What was used to produce the sounds of Papageno's magic instrument? How can we understand the mystic aspects of this piece, if we try to go beyond their literal similarities with Freemasonry rituals? This project has been a pilgrimage: a pilgrimage through the text and the music of *The Magic Flute* and through the worlds of opera it inhabits. It has been an excursion, an attempt to walk down some of the paths of the musicians who, in the late eighteenth century, with the background of their European musical culture, took part in performances of what was to become one of the most successful staged musical works in history.

The Philosophers's Stone and The Power Ring

The very composition of the work has puzzled musicologists. Mozart wrote *The Magic Flute* largely in parallel with his breathtaking *Requiem*: two very different works, but both centering on death and life, darkness and light. The opera was

first performed on September 30th 1791. By that Christmas, Mozart had already died of an illness.

Everything about the work, however, testifies to a thriving, youthful and vibrant enterprise. Mozart had already for several years collaborated with an old acquaintance, the actor, singer, composer and theater manager Emanuel Schikaneder, now installed in Vienna, where he had taken over one of the two Viennese suburban theatres, the Freihaus-Theater auf der Wieden. Among other things, he staged the highly popular genre of French dialogue opera, the so-called *opéra-comique*, with works by composers such as Dalayrac, a genre that had been particularly popular in Vienna over the past few decades.

But Schikaneder also quickly established a tradition of his own. Every autumn a newly composed extravagant *grosse Oper* was presented, a piece in which stage machines, music, smoke and lights were put on full display. Text and music were written collaboratively. These pieces were made in the French *opéra-comique* format, with stage action throughout musical passages, spoken dialogue and short and highly dramatic musical interventions. As in

opéra-comique, plots were drawn from French short stories with titles such as *The Philosopher's Stone* and *The Power Ring*.

The philosophy of fairy tales

The big project for the autumn 1791 extravaganza follows these same patterns. The plot is that of the French story of *The Power Ring*. A young girl has been abducted by a seemingly evil magician. Another magician, who at first appears free of bad intentions, sends a young man to find her. But he has a secret motive: he wants the *Ring*, and its unsurpassable powers. After trials passed by the young man, the evil magician is unmasked. In *The Magic Flute* Mozart and Schikaneder replace the evil wizard with the Queen of the Night, and the ring with a sun circle medallion. It is in rage at the prospect of not gaining its powers that the Queen delivers what has become one of the most iconic of opera arias.

These fairy tales were taken from the collection *Dschinnistan*, published by German author Christoph Martin Wieland, initiator of the Weimar group that would later include writers such as Goethe and Schiller. If we read Wieland's preface to *Dschinnistan*, we see that the stories are actually translations of contemporary French Enlightenment prose fiction. As explained by

Wieland in his preface, fairy tales must entertain, but they should also reflect upon human nature. They are works of philosophy.

This persists in *The Magic Flute*. The opera literally forms a philosophical treatise encompassing morals, politics and the essential problem of who we are, partly expressed through erudite references to classical culture and thought. The woods of the Queen are filled with cypress trees, sign of the underworld in Antiquity, while those of Sarastro display palms, trees of victory. The goddess Isis and god Osiris progressively become key concerns in the opera. Contemporary spectators would know Isis from Ovid's *Metamorphoses*, widely read in schools, as the inventor of writing – of written knowledge. The opera also reflects the Roman author Apuleius's *Metamorphoses*, notably as a work in two parts with a young hero who seeks love in the first half and passes through the trials of Isis in the second. The dialogue is packed with references to Rousseau, and largely reproduces the literary model of the 'mirror for princes' (Tamino is guided as a future head of state), a genre perhaps best known today through Machiavelli's *The Prince*.

Through all this, *The Magic Flute* echoes some of those everlasting questions that humans have always asked. Where are we? What is this

world we inhabit? What is matter? What is the nature of the beings surrounding us? What is life? Is suicide an answer to the lack of meaning? What is good or bad? It is Mozart's genius to translate such anxieties through the magical sounds of music. We go from laughter to unfathomable distress in seconds. Mozart's score is a panorama of human thought.

The text and its music

Therefore, Mozart's music only fully makes sense if experienced as part of the full dramatic web from which it emerges. This is why we have included the dialogue in its totality. The opera, building on the fairy tale of *The Power Ring*, like Schikaneder's opera of the previous year, *The Philosopher's Stone*, was a blockbuster of its time. They are works meant to entertain, but also to trigger reflection. It seemed essential not only to include the full dialogue, but to let it be dramatically staged in a way suitable for the medium of an album recording. We have done this through the means of an audio drama, similarly to our previous recordings of opéra-comique titles.

In order to grasp the musical rendering captured in this work – it treats life and death – we also wanted to go back to actual eighteenth-century performing material. Were there any

traces, hints or clues to the musical translation of these highly dramatic situations? Among different sources, we soon homed in on the performance material – seldom explored and not taken into account in any of the Urtext editions – of the archive of the Theater auf der Wieden, the very theatre where the piece was first performed. While we do not know exactly when they were written, or when the different markings were made, musicologists have shown that the paper, and the writing, are from the 1790s and in some cases might date back to 1792, maybe just some months after the premiere.

The information contained in these pages is fascinating. They abound in markings, phrasing and bowing indications that provide tremendous detail on the score. They give hints as to where to pause, where to play pizzicato, how to balance instruments. Reading them is like a transformative journey, allowing us to peep over the shoulders of the musicians who played the work repeatedly and who perhaps participated in Mozart's own performances.

These parts also contain new elements of music, in particular fragments for Tamino's flute 'fantasia', meant to be performed during the trial of silence. They are here recorded for the first time.

The musicians

We also went back to several other historical aspects: the size and composition of Schikaneder's orchestra, the original cast, and the ornamentation added by the musicians and singers. Even if the exact number of players for the premiere evening is unknown, we do have information on similar performances just a couple of years later, and we followed these. Interestingly, while the string section is rather small, the winds are present in full force. The ratio of basses to that of upper strings is rather strong. The presence of the pianoforte is essential. Mozart himself is known to have played at the first performance. The orchestral setup is one that allows for drama and variation.

These kinds of works were prepared for acting singers who could convincingly present the characters they impersonated. Pamina, for instance, was written for the voice of Anna Gottlieb, seventeen years old. The cast on this recording largely reflects the ages of the characters, which also coincide approximately with those of the actor-singers Mozart had at his disposal. Papageno is in his mid-thirties, Pamina is seventeen (Ruth Williams was chosen after a broad European audition), the Queen could have been her mother.

Finally, concerning the ornamentation, very recent work by musicologists now provides much better insight into how Mozart himself thought of this. Arias from his hand with separately written-out ornaments indicate abundant use of embellishment. Probably no one will ever be able to recreate this exactly the way his musicians and singers did, and that has not been our aim. Our project is that of a pilgrimage, not of reconstruction. But in the preparations for this recording, we have sought to infuse our work with some of the spirit of these wonderful snapshots from the worlds of musicianship of those surrounding Mozart.

An encyclopedia of music

The Magic Flute is a truly stunning edifice of music and drama. Mozart realizes a score that resembles nothing else in European music at the time. We certainly find all the key ingredients from massively popular French opéra-comique, from its creator Duni (whose first opéra-comiques we recorded in this same series on the Aparté label) to composers more contemporary with Mozart, like Grétry (whose mature work *Raoul Barbe-Bleue*, written two years before *The Magic Flute*, we also recorded as part of the Aparté series).

But then, Mozart does so much more. We know that he was working on music by Bach and Händel in the period prior to the composition of *The Magic Flute*. In the triumphant choruses that end the first and second acts, in passages building on German chorales, in the religious music for Isis and Osiris, what we meet is an encapsulated concentrate of these great German predecessors. It is perhaps this combination, in one single work, of the very recent elements of the new French opéra-comique idiom with those of the masters of the past, not to forget Mozart's culture of Italian opera, that gives *The Magic Flute* such an everlasting musical richness. It is like a quintessential distillate of all that music could provide of drama and beauty. *The Magic Flute* is a gift, a summation of Mozart's musical culture, an encyclopedia of music – that which had been, and that which was to come.

This mixture is surely divine, a mystery, worthy of Sarastro's initiation, as Mozart's own contribution to those eternal questions on mankind, expressed through music, which might, to some extent, provide an even more powerful answer than any words to the worry pronounced by Pamina in so heavenly a way, echoing the question of Pilate in Bach's *St John Passion*: 'Die Wahrheit', 'the Truth'.

Violino II.

15

Adagio Presto.

Presto.

f

pp

sp

Andante.

p

*

Violino II.

16

pizz.

p

Andante.

mf

p

*

La Flûte enchantée, un pèlerinage

Martin Wåhlberg

C'est l'un des opéras les plus connus de tous les temps, et pourtant il reste tant de choses qu'on ne sait pas sur *La Flûte enchantée*. Combien y avait-il de musiciens dans l'orchestre de Mozart le soir de la première représentation ? Qu'a-t-on utilisé pour produire les sons de l'instrument magique de Papageno ? Comment peut-on comprendre les aspects mystiques de cette œuvre si on essaie d'aller au-delà de leurs similitudes littérales avec des rites maçonniques ? Ce projet aura été un pèlerinage : un pèlerinage à travers le texte et la musique de *La Flûte enchantée* et à travers les mondes lyriques qu'il habite. Il aura été une excursion, une tentative de fouler certains des chemins empruntés par les musiciens qui, à la fin du XVIII^e siècle, dans le contexte de leur culture musicale européenne, ont pris part aux représentations de ce qui allait devenir l'une des œuvres musicales scéniques les plus célèbres de l'histoire.

La Pierre philosophale et La Bague de puissance

La composition même de l'œuvre a déconcerté les musicologues. Mozart a écrit *La Flûte enchantée* dans une large mesure en parallèle

avec son imposant *Requiem* : deux œuvres très différentes, mais toutes deux centrées sur la mort et la vie, l'obscurité et la lumière. L'opéra fut donné pour la première fois le 30 septembre 1791, moins de trois mois avant que la maladie n'emporte le compositeur.

Tout dans ce qui entoure l'œuvre témoigne cependant d'une entreprise florissante, juvénile et vibrante. Mozart collaborait depuis plusieurs années déjà avec une vieille connaissance : l'acteur, chanteur, compositeur et directeur de théâtre Emanuel Schikaneder, désormais installé à Vienne, où il avait repris l'un des deux théâtres des faubourgs de Vienne, le Freihaus-Theater auf der Wieden. Il y montait entre autres des opéras-comiques de compositeurs comme Dalayrac – ce genre français avec dialogues parlés était particulièrement apprécié, notamment à Vienne, depuis plusieurs décennies.

Mais Schikaneder instaura aussi bientôt sa propre tradition. Chaque automne était présenté un *grosse Oper* extravagant nouvellement composé – un spectacle où machines, musique, fumée et lumières étaient pleinement déployées. Texte et musique étaient écrits en collaboration.

Ces œuvres étaient conçues dans le moule de l'opéra-comique français, avec une action scénique tout au long de passages musicaux, du dialogue parlé et des interventions musicales brèves et hautement dramatiques. Comme dans l'opéra-comique, les intrigues étaient tirées de contes français, c'est par exemple le cas de *La Pierre philosophale* ou de *La Bague de puissance*.

La philosophie des contes de fées

Le grand projet pour le spectacle de l'automne 1791 suit cette même recette. L'intrigue est celle de *La Bague de puissance*. Une jeune fille a été enlevée par un magicien apparemment maléfique. Un autre magicien, qui semble au départ dépourvu de mauvaises intentions, envoie un jeune homme la trouver. Mais il a une motivation secrète : il veut la bague et ses pouvoirs incomparables. Après les épreuves que passe le jeune homme, l'enchanteur maléfique est démasqué. Dans *La Flûte enchantée*, Mozart et Schikaneder remplacent le magicien malfaisant par la Reine de la Nuit, et la bague par un médaillon avec un cercle solaire. C'est dans sa rage de ne pas en acquérir les pouvoirs que la Reine chante ce qui est devenu l'un des airs d'opéra les plus emblématiques.

Ces contes de fées étaient empruntés au recueil *Dschinnistan*, publié par l'auteur allemand Christoph Martin Wieland, initiateur du groupe de Weimar, qui allait par la suite comprendre des écrivains comme Goethe et Schiller. Si on lit la préface de Wieland à *Dschinnistan*, on voit qu'il s'agit en réalité de traductions de contes français du siècle des Lumières. Il y explique que les contes de fées doivent divertir, mais aussi être une réflexion sur la nature humaine : ce sont des textes philosophiques.

C'est le cas de *La Flûte enchantée*. L'opéra constitue littéralement un traité philosophique englobant morale, politique, et la question essentielle de savoir qui nous sommes, avec des références érudites à la culture et à la pensée classiques. Les bois de la Reine de la Nuit sont plantés de cyprès, symbole des Enfers dans l'Antiquité, tandis que ceux de Sarastro le sont de palmiers, arbre de la victoire. La déesse Isis et le dieu Osiris deviennent progressivement des sujets-clefs de l'opéra. Grâce aux *Métamorphoses* d'Ovide, étudiées à l'école, les spectateurs contemporains devaient connaître Isis en tant qu'inventrice de l'écriture – du savoir écrit. L'opéra renvoie également aux *Métamorphoses* du Romain Apulée, œuvre en deux parties avec un jeune héros qui cherche l'amour dans la

première et passe par les épreuves d'Isis dans la seconde. Le dialogue est aussi chargé de références à Rousseau, et reproduit dans une large mesure le modèle littéraire du « miroir des princes » (Tamino est guidé comme un futur chef d'État), genre dont l'exemple le plus connu aujourd'hui est sans doute *Le Prince* de Machiavel.

À travers tout cela, *La Flûte enchantée* fait écho à certaines des questions éternelles que les humains se sont toujours posées. Où sommes-nous ? Quel est ce monde que nous habitons ? Qu'est-ce que la matière ? Quelle est la nature des êtres qui nous entourent ? Qu'est-ce que la vie ? Le suicide est-il une réponse au manque de sens ? Qu'est-ce qui est bien ou mal ? Le génie de Mozart est de traduire de telles inquiétudes en sonorités musicales magiques. On passe en quelques secondes du rire à la détresse insondable. La partition de Mozart est un panorama de la pensée humaine.

Le texte et sa musique

La musique de Mozart ne prend donc pleinement son sens que lorsqu'elle est perçue comme partie du tissu dramatique complet dont elle émerge. C'est pourquoi nous avons inclus le dialogue parlé dans sa totalité. L'opéra, bâti sur

le conte de fées *La Bague de puissance*, fut un grand succès en son temps, comme l'opéra de Schikaneder de l'année précédente, *La Pierre philosophale*. Ce sont des œuvres conçues pour divertir, mais aussi pour susciter la réflexion. Il semblait essentiel non seulement d'inclure tout le dialogue, mais aussi de le mettre en scène d'une manière dramatique qui convienne à un enregistrement discographique. Nous l'avons fait au moyen d'un drame audio, comme pour nos précédents enregistrements d'opéras-comiques.

Pour bien rendre la dimension musicale de cette œuvre – qui traite de la vie et de la mort –, nous voulions aussi revenir au matériel original du XVIII^e siècle. Y avait-il des indices ou des indications sur la traduction musicale de ces situations hautement dramatiques ? Parmi différentes sources, nous avons bientôt opté pour le matériel d'orchestre – rarement exploré, et non pris en compte dans les éditions Urtext – conservé dans les archives du Theater auf der Wieden, le théâtre où l'œuvre fut créée. Si l'on ne sait pas exactement quand il fut copié, ni quand furent faites les différentes annotations, les musicologues ont montré que le papier et l'écriture datent des années 1790, et pourraient même remonter dans certains cas à 1792, quelques mois après la première.

Les informations que recèlent ces pages sont fascinantes. Elles abondent en annotations et indications de phrasé ou de coup d'archet qui nous offrent une vision beaucoup plus détaillée de la partition. Elles livrent aussi des indices sur les endroits où faire une pause, où jouer pizzicato, sur la façon d'équilibrer les instruments. Les lire est un voyage transformateur, qui nous permet de regarder par-dessus l'épaule des musiciens qui ont joué l'œuvre à plusieurs reprises et qui ont peut-être même participé aux représentations de Mozart.

Ces parties contiennent aussi de nouveaux éléments musicaux, notamment des fragments de la « fantaisie » pour flûte de Tamino, censée être jouée pendant l'épreuve du silence. Ils sont enregistrés ici pour la première fois.

Les musiciens

Nous sommes également revenus à plusieurs autres aspects historiques : la taille et à la composition de l'orchestre de Schikaneder, l'esprit de la distribution première, et l'ornementation ajoutée par les instrumentistes et les chanteurs. Même si l'on ignore le nombre exact d'instrumentistes le soir de la première, nous avons des indications sur des représentations similaires quelques années plus

tard seulement, et nous les avons suivies. Il est intéressant de noter que, si le pupitre des cordes est relativement petit, les vents sont présents au complet. Le rapport entre les basses et les cordes aiguës est plutôt élevé. La présence du piano est essentielle. On sait que Mozart lui-même joua lors de la création. C'est un effectif orchestral qui favorise le drame et la variation.

Les œuvres de ce genre étaient conçues pour des acteurs-chanteurs qui pouvaient incarner leur personnage de manière convaincante. Le rôle de Pamina fut ainsi écrit pour la voix d'Anna Gottlieb, qui avait dix-sept ans. Dans cet enregistrement, la distribution reflète dans une large mesure l'âge des personnages, qui coïncide également à peu près avec celui des acteurs-chanteurs que Mozart avait à sa disposition. Papageno a environ trente-cinq ans, Pamina, dix-sept – Ruth Williams a été choisie après une audition au niveau européen –, et la Reine de la Nuit aurait pu être sa mère.

Enfin, pour ce qui est de l'ornementation, des travaux musicologiques récents nous donnent désormais une bien meilleure idée de ce qu'en pensait Mozart lui-même. Des airs de sa main avec des ornements écrits séparément indiquent qu'il en faisait un usage abondant. Personne ne pourra sans doute jamais recréer

la musique comme l'interprétaient ses musiciens et chanteurs, mais tel n'était pas notre but. Nous avons pour projet de faire un pèlerinage, et non une reconstitution. En préparant cet enregistrement nous avons cependant cherché à imprégner notre travail de l'esprit de ces merveilleux témoignages provenant du monde musical autour de Mozart.

Une encyclopédie de la musique

La Flûte enchantée est un édifice musical et dramatique vraiment étonnant. Mozart a conçu une partition qui ne ressemble à rien d'autre dans la musique européenne de l'époque. On y trouve certainement tous les ingrédients-clés de l'opéra-comique français – genre extrêmement populaire –, depuis son créateur, Duni (dont nous avons enregistré les premiers opéras-comiques dans cette même série chez Aparté), jusqu'à des compositeurs plus contemporains de Mozart, comme Grétry (dont nous avons également gravé *Raoul Barbe-Bleue*, œuvre de sa maturité écrite deux ans avant *La Flûte enchantée*, dans le cadre de cette série chez Aparté).

Mais Mozart fait bien plus. On sait qu'il travaillait sur la musique de Bach et de Haendel dans la période qui précédait la composition de *La Flûte enchantée*. Dans les chœurs

trionphants à la fin des deux actes, dans les passages bâtis sur des chorals allemands, dans la musique religieuse pour Isis et Osiris, on trouve un concentré de ces grands prédécesseurs allemands. C'est peut-être cette combinaison, dans une œuvre unique, des éléments récents empruntés au nouveau langage de l'opéra-comique et de ceux des grands maîtres du passé, sans oublier l'opéra italien, que Mozart a cultivé, qui donne à *La Flûte enchantée* une richesse musicale aussi éternelle. C'est comme la quintessence de tout ce que la musique pouvait fournir comme drame et beauté. *La Flûte enchantée* est un don, un résumé de la culture musicale de Mozart, une encyclopédie de la musique – de celle qui existait, et de celle qui allait venir.

Ce mélange est certainement un divin mystère, digne de l'initiation de Sarastro ; la contribution de Mozart à ces questions éternelles sur l'humanité, exprimée en musique, pourrait dans une certaine mesure apporter une réponse encore plus éloquente que tous les mots à l'inquiétude formulée de manière si merveilleuse par Pamina, faisant écho au mot de Pilate dans la *Passion selon saint Jean* de Bach : « Die Wahrheit », « la vérité ».

In a Singspiel there is a lot of spoken text. Here we decided, also in order to approach a historical and original version, to record all the dialogues uncut.

These dialogues allow the characters to meet each other, but also to bump in into each other. Coming from different areas – or maybe worlds? – they ask each other a lot of questions. Yet they are either suspicious of or amused by each other. But eventually they have to trust each other.

In order to create a different local feeling about the characters, we decided to use diction and dialect of the singers. For instance, the dark side of the Queen of the Night with the three ladies and Monostatos comes from French speaking countries, whereas the light side of the “day” and the sun with Sarastro, Papageno and Tamino come from German speaking countries.

Of course a Singspiel is created for the stage and contains a lot of drama. The score includes a lot of original precise, suggestive and at the same time quite poetical stage directions. In this production we used them to make the instructions audible as much as possible. For most of the sounds, like the thunder and some of the birds, we used them in a musical way. For instance, thunder appears like a Leitmotiv every time the Queen of the Night is mentioned. Hence this Singspiel extends its audible dimension, creating suggestions for us to visualise the stage in our fantasy.

Catharina von Bülow

Dans un singspiel, il y a beaucoup de texte parlé. Pour nous approcher d'une version historique originale, nous avons décidé ici d'enregistrer tous les dialogues sans rien couper.

Ces dialogues permettent aux différents personnages de se rencontrer, mais aussi de s'affronter. Venant de régions différentes – ou peut-être de mondes différents – ils se posent beaucoup de questions. Pourtant, ils s'amuse et se méfient les uns des autres. Mais ils finissent par devoir se faire confiance.

Pour donner aux personnages une couleur locale différente, nous avons décidé d'utiliser la diction des chanteurs. Ainsi, le côté sombre de la Reine de la Nuit, des trois dames et de Monostatos provient de pays francophones, tandis que le côté lumineux du « jour » et du soleil, avec Sarastro, Papageno et Tamino, vient de terres germanophones.

Bien sûr, un singspiel est conçu pour la scène et renferme beaucoup de drame. En même temps, la partition comporte de nombreuses didascalies qui sont à la fois précises, évocatrices et poétiques. Dans cette production, nous les avons rendues audibles autant que possible. Nous avons donné une interprétation musicale de la plupart des sons, comme le tonnerre et certains des oiseaux. Le tonnerre apparaît par exemple comme un leitmotiv chaque fois qu'est mentionnée la Reine de la Nuit. Ce singspiel étend donc sa dimension audible, créant des suggestions qui nous permettent de visualiser la scène dans notre imagination.

Catharina von Bülow



WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

DIE ZAUBERFLÖTE

SINGSPIEL IN TWO ACTS, K.620 · 1791

LIBRETTO BY EMANUEL SCHIKANEDER

Papageno, a birdcatcher

Tamino, a prince

Queen of the Night

Pamina, daughter of the Queen of the Night

Sarastro, high priest of Isis and Osiris

Papagena

Monostatos, a Moor in the service of Sarastro

Speaker of the temple

Three Ladies, attendants to the Queen of the Night

Two Men in armour

Three Boys

Three Priests

Three Slaves, speaking roles

Chorus of priests, Sarastro's subjects

CD1

ERSTER AUFZUG

Das Theater ist eine felsige Gegend, hier und da mit Bäumen überwachsen; auf beiden Seiten sind gangbare Berge, nebst einem runden Tempel.

Erster Auftritt

Tamino kommt in einem prächtigen javonischen Jagdkleide rechts von einem Felsen herunter, mit einem Bogen, aber ohne Pfeil; eine Schlange verfolgt ihn.

Nr. 1: Introduction

TAMINO

2. Zu Hilfe! Zu Hilfe! sonst bin ich verloren,
der listigen Schlange zum Opfer erkoren –
barmherzige Götter! Schon nahet sie sich,
ach rettet mich, ach rettet, schützet mich!

(Er fällt in Ohnmacht; sogleich öffnet sich die Pforte des Tempels; drei verschleierte Damen kommen heraus, jede mit einem silbernen Wurfspieß.)

DIE DREI DAMEN

3. Stirb, Ungeheuer, durch unsre Macht!
Triumph! Triumph! Sie ist vollbracht
die Heldentat! Er ist befreit
durch unsres Armes Tapferkeit.

ERSTE DAME *(ihn betrachtend)*

Ein holder Jüngling, sanft und schön!

ACT ONE

The scene is a rocky landscape overgrown with trees here and there; on both sides are mountains with walkable paths; next to them a round temple.

Scene 1

Tamino, wearing a splendid Javanese hunting costume, enters stage right, coming down from a rock; he has a bow but no arrows; a serpent is chasing him.

No. 1: Introduction

TAMINO

Help! Help! Or else I am lost.

I'll fall victim to this cunning serpent.

Merciful gods! It's getting closer.

Rescue me! Save me! *(He faints; the door of the temple immediately opens; three veiled Ladies emerge, each carrying a silver javelin.)*

THE THREE LADIES

Die, monster, by our power!

Triumph! Triumph! The heroic deed is done.

By the valour of our arms

he has been rescued.

FIRST LADY *(gazing at him)*

A gracious young man, gentle and handsome.

PREMIER ACTE

Le décor représente un paysage rocheux, planté d'arbres çà et là ; un temple circulaire et, de chaque côté, des montagnes praticables.

Scène 1

Tamino, revêtu d'un splendide habit de chasse javanais, descend d'un rocher à droite, il tient un arc mais n'a pas de flèche ; un serpent le poursuit.

N° 1. Introduction

TAMINO

À l'aide ! À l'aide ! Sinon je suis perdu,

je vais être la proie du serpent maléfique.

Dieux miséricordieux ! Le voilà qui s'approche !

Ah, sauvez-moi ! Ah, protégez-moi ! *(Il s'évanouit ; aussitôt la porte du temple s'ouvre, trois Dames voilées en sortent, munie chacune d'un javelot d'argent.)*

LES TROIS DAMES

À mort, monstre, péris sous nos coups !

Victoire ! Victoire ! Quel exploit

avons-nous accompli. Le voici délivré,

grâce à notre bravoure.

LA PREMIÈRE DAME *(le contemplant)*

Un jeune homme charmant, doux et beau.

ZWEITE DAME

So schön, als ich noch nie gesehn.

DRITTE DAME

Ja, ja, gewiss! zum Malen schön.

ALLE DREI

Würd ich mein Herz der Liebe weihn,
so müsst es dieser Jüngling sein.

Lasst uns zu unsrer Fürstin eilen,
ihr diese Nachricht zu erteilen.

Vielleicht dass dieser schöne Mann,
die vor'ge Ruh ihr geben kann.

ERSTE DAME

So geht und sagt es ihr,
ich bleib indessen hier.

ZWEITE DAME

Nein, nein, geht ihr nur hin,
ich wache hier für ihn!

DRITTE DAME

Nein, nein, das kann nicht sein,
ich schütze ihn allein!

ERSTE DAME

Ich bleib' indessen hier.

ZWEITE DAME

Ich wache hier für ihn!

DRITTE DAME

Ich schütze ihn allein!

SECOND LADY

More handsome than I have ever seen before.

THIRD LADY

Yes, yes! Handsome enough to paint.

ALL THREE

If I were to devote my heart to love,
it would have to be for this young man.
Let us hurry to our Queen
and give this news to her.
It may be that this handsome man
can restore her former peace of mind.

FIRST LADY

Then go and tell her!
Meanwhile I'll stay here.

SECOND LADY

No, no, you just go;
I'll stand guard here.

THIRD LADY

No, no, that cannot be!
I'll protect him alone.

FIRST LADY

Meanwhile I'll stay here.

SECOND LADY

I'll stand guard here!

THIRD LADY

I'll protect him alone!

LA DEUXIÈME DAME

D'une telle beauté, je n'en ai jamais vu.

LA TROISIÈME DAME

Oui, oui, c'est sûr, il est à peindre.

TOUTES LES TROIS

Si mon cœur était voué à l'amour,
je le donnerais à ce jeune homme.
Vite, allons trouver notre souveraine,
pour lui porter cette nouvelle.
Ce bel homme saura peut-être
lui rendre sa sérénité.

LA PREMIÈRE DAME

Alors allez-y, dites-lui,
pendant ce temps, je reste ici.

LA DEUXIÈME DAME

Non, non, allez-y donc,
je veille ici sur lui !

LA TROISIÈME DAME

Non, non, rien à faire !
Moi seule le protège.

LA PREMIÈRE DAME

Pendant ce temps, je reste ici.

LA DEUXIÈME DAME

Je veille ici sur lui !

LA TROISIÈME DAME

Moi seule le protège.

ERSTE DAME

Ich bleibe!

ZWEITE DAME

Ich wache!

DRITTE DAME

Ich schütze!

ALLE DREI

Ich! (*jede für sich*)

Ich sollte fort? Ei, ei! wie fein!

Sie wären gern bei ihm allein.

Nein, nein, das kann nicht sein! (*Eine nach den andern, dann alle drei zugleich.*)

Was wollte ich darum nicht geben,

könnt ich mit diesem Jüngling leben!

Hätt ich ihn doch so ganz allein!

Doch keine geht, es kann nicht sein.

Am besten ist es nun, ich geh.

Du trauer Jüngling, schön und liebevoll,

du trauer Jüngling, lebe wohl,

bis ich dich wieder seh.

(*Sie gehen alle drei zur Pforte des Tempels ab, die sich selbst öffnet und schließt.*)

TAMINO (*erwacht, sieht furchtsam umher.*)

4. Wo bin ich? Ist's Fantasie, dass ich noch lebe? Oder hat eine höhere Macht mich gerettet?

(*Er steht auf, sieht umher.*)

Wie? Die böartige Schlange liegt tot zu meinen Füßen?

(*Man hört von fern ein Waldflötchen, worunter das Orchester piano akkompagniert. Tamino spricht unter dem Ritornell.*)

FIRST LADY

I'll stay!

SECOND LADY

I'll stand guard!

THIRD LADY

I'll protect!

ALLTHREE

!! *(each one aside)*

Am I meant to go? Oh, that's sly!

They'd like to be alone with him.

No, no! That cannot be. *(one after the other, then all three together)*

There's nothing I wouldn't give
to be able to spend my life with this young man!

If only I had him to myself!

But no one is leaving; it cannot be.

It's best now if I go.

Handsome, adorable young man,
charming young man, farewell,
until I see you again. *(All three go down to the temple door, which opens and then closes by itself.)*

TAMINO *(wakes, and looks round anxiously)*

Where am I? Am I just imagining that I'm still alive? Or
has some higher power rescued me? *(He stands up, looks around.)*

What? Is the ferocious serpent lying dead at my feet?
(In the distance the sound of pan pipes can be heard, with the orchestra accompanying softly. Tamino speaks during the ritornello.)

LA PREMIÈRE DAME

Je reste !

LA DEUXIÈME DAME

Je veille !

LA TROISIÈME DAME

Je protège !

TOUTES LES TROIS

Moi ! *(chacune à part)*

Il faudrait que je parte ! Hé, hé, je vois !

Elles aimeraient être seules avec lui.

Non, non ! Rien à faire. *(l'une après l'autre, puis toutes ensemble)*

Que ne donnerais-je pas
pour pouvoir vivre avec ce jeune homme !

Je l'aurais pour moi toute seule !

Mais pas une ne s'en va ; rien n'y fait.

Le mieux est donc que je m'en aille.

Ô jeune homme aimable et beau,
jeune homme qui m'es cher, adieu,
j'espère te revoir. *(Elles sortent toutes les trois par la porte du temple qui s'ouvre et se referme d'elle-même.)*

TAMINO *(se réveille et jette autour de lui des regards craintifs.)*

Où suis-je ? N'est-ce qu'un rêve ? Suis-je encore en vie ?
Une puissance supérieure m'a-t-elle sauvé ? *(Il se lève, regarde de tous côtés.)*

Comment ? Le serpent venimeux gît mort à mes
pieds ? *(On entend au loin une flûte de Pan, l'orchestre accompagne piano. Tamino parle tandis que retentit la ritournelle.)*

Was hör ich? Wo bin ich? Welch unbekannter Ort? Ha, eine männliche Figur nähert sich dem Tal.
(*Versteckt sich hinter einem Baum.*)

Zweiter Auftritt

Papageno kommt den Fußsteig herunter, hat auf dem Rücken eine große Vogelsteige, die hoch über den Kopf geht, worin verschiedene Vögel sind; auch hält er mit beiden Händen ein Faunen-Flötchen, pfeift und singt.

Nr. 2: Aria

PAPAGENO

5. Der Vogelfänger bin ich ja –
stets lustig heiß! hopsasa!
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei Alt und Jung im ganzen Land.
Weiß mit dem Locken umzugehn
und mich aufs Pfeifen zu verstehn.
Drum kann ich froh und lustig sein,
denn alle Vögel sind ja mein. (*Pfeift.*)
Der Vogelfänger bin ich ja –
stets lustig, heiß! hopsasa!
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei Alt und Jung im ganzen Land.
Ein Netz für Mädchen möchte ich,
ich fing' sie dutzendweis für mich.
Dann sperrte ich sie bei mir ein,
und alle Mädchen wären mein. (*Pfeift.*)
Wenn alle Mädchen wären mein,
so tauschte ich brav Zucker ein:
die, welche mir am liebsten wär',
der gäb ich gleich den Zucker her.
Und küßte sie mich zärtlich dann,
wär' sie mein Weib und ich ihr Mann.

What's that I hear? Where am I? What an unfamiliar place!
Ah, that looks like a man coming into the valley. (*hides behind a tree*)

Scene 2

Papageno comes down the footpath, with a huge bird crate on his back reaching up high above his head; inside are various birds; he is also holding pan pipes in both hands, playing and singing.

No. 2: Aria

PAPAGENO

I'm the birdcatcher,
always cheerful, hip hurrah!
The birdcatcher is known
to old and young throughout the land.
I know how to set a trap,
and whistle so the birds know what I'm saying.
That's why I can be happy and cheerful,
for all the birds belong to me. (*plays*)
I'm the birdcatcher,
always cheerful, hip hurrah!
The birdcatcher is known
to old and young throughout the land.
I'd like to have a net for girls;
I'd catch myself them by the dozen.
I'd keep them by me in a cage,
and all the girls would belong to me. (*plays*)
If all the girls belonged to me,
I'd trade for some nice sugar,
and I'd instantly give the sugar
to the girl I liked the most.
And she'd then kiss me tenderly,
if she were my wife, and I her husband.

Qu'entends-je ? Où suis-je ? Quel est ce lieu inconnu ? Ah, quelqu'un, un homme vient vers ce vallon. (*Il se cache derrière un arbre.*)

Scène 2

Papageno descend par un sentier, il porte sur le dos une grande cage dépassant largement sa tête et contenant divers oiseaux ; de plus, il tient des deux mains une flûte de Pan, il en joue et chante.

N° 2. Air

PAPAGENO

Je suis l'oiseleur, me voilà,
toujours gai, hop la, tralala !
Moi, l'oiseleur, je suis connu
des jeunes et des vieux, en tous lieux.
Je sais m'y prendre pour attirer
et je m'y entends aussi pour siffler,
voilà pourquoi je suis joyeux,
car tous les oiseaux sont à moi. (*Il joue.*)
Je suis l'oiseleur, me voilà,
toujours gai, hop la, tralala !
Moi, l'oiseleur, je suis connu
des jeunes et des vieux, en tous lieux.
Je voudrais un filet à prendre les filles,
j'en attraperais à la douzaine ;
puis je les enfermerais chez moi,
et toutes les filles seraient à moi. (*Il joue.*)
Si toutes les filles étaient à moi,
je les troquerais contre du sucre,
et celle que je préférerais,
je lui donnerais tout le sucre.
Si elle me donnait de tendres baisers,
elle serait ma femme et moi son mari.

Sie schlief an meiner Seite ein,
ich wiegte wie ein Kind sie ein. *(Pfeift, will nach der Arie nach der Pforte gehen.)*

TAMINO *(nimmt ihn bei der Hand)*

6. He da!

PAPAGENO

Was da!

TAMINO

Sag mir, du lustiger Freund, wer du seist?

PAPAGENO

Wer ich bin? *(für sich)*

Dumme Frage! *(laut)*

Ein Mensch, wie du. Wenn ich dich nun fragte, wer du bist?

TAMINO

So würde ich dir antworten, dass ich aus fürstlichem Geblüte bin.

PAPAGENO

Das ist mir zu hoch. Musst dich deutlicher erklären, wenn ich dich verstehen soll!

TAMINO

Mein Vater ist Fürst, der über viele Länder und Menschen herrscht; darum nennt man mich Prinz.

PAPAGENO

Länder? Menschen? Prinz?

TAMINO

Daher frag´ ich dich!

She'd fall asleep beside me.
and I'd rock her like a child. (*plays, and after the aria goes towards the door*)

TAMINO (*takes his hand*)
Hey there!

PAPAGENO
What there?

TAMINO
Tell me, my cheerful friend, who might you be?

PAPAGENO
Who am I? (*aside*)
Stupid question! (*aloud*)
A human being, like you. If I now asked you who you are?

TAMINO
Then I'd answer that I am of princely blood.

PAPAGENO
That's too far above me. You'll have to express yourself more clearly if I'm to understand you!

TAMINO
My father is a king who rules over many lands and people; so I am called Prince.

PAPAGENO
Lands? People? Prince?

TAMINO
That's why I'm asking!

Elle s'endormirait à mes côtés,
je la bercerais comme un enfant. (*Il joue de la flûte ; après son air, il se dirige vers le portail.*)

TAMINO (*le prenant par la main*)
Holà !

PAPAGENO
Qu'est-ce que c'est ?

TAMINO
Dis-moi, joyeux ami, qui es-tu ?

PAPAGENO
Qui je suis ? (*à part*)
Question stupide ! (*haut*)
Un homme, comme toi. Et si je te demandais à mon tour qui tu es ?

TAMINO
Alors, je te répondrais que je suis de sang princier.

PAPAGENO
Ça me dépasse. Il faut t'expliquer plus clairement si tu veux te faire comprendre.

TAMINO
Mon père est un souverain qui règne sur bien des pays et des hommes ; c'est pourquoi l'on me nomme prince.

PAPAGENO
Pays ? Hommes ? Prince ?

TAMINO
Voilà pourquoi je te pose la question.

PAPAGENO

Langsam! lass mich fragen. Sag du mir zuvor: Gibt's außer diesen Bergen auch noch Länder und Menschen?

TAMINO

Viele Tausende!

PAPAGENO

Da ließ sich eine Spekulation mit meinen Vögeln machen.

TAMINO

Nun sag du mir, in welcher Gegend wir sind.

PAPAGENO

In welcher Gegend? (*sieht sich um*)

Zwischen Tälern und Bergen.

TAMINO

Schon recht! aber wie nennt man eigentlich diese Gegend? wer beherrscht sie?

PAPAGENO

Das kann ich dir ebensowenig beantworten, als ich weiß, wie ich auf die Welt gekommen bin.

TAMINO (*lacht.*)

Wie? Du wüsstest nicht, wo du geboren, oder wer deine Eltern waren?

PAPAGENO

Kein Wort! Ich weiß nicht mehr und nicht weniger, als dass mich ein alter, aber sehr lustiger Mann auferzogen und ernährt hat.

PAPAGENO

Not so fast! Let me ask. First tell me: are there more lands and people beyond these mountains, then?

TAMINO

Many thousands!

PAPAGENO

Then I can do some business with my birds.

TAMINO

Now, tell me whereabouts we are.

PAPAGENO

Whereabouts? (*looks around*)
Between valleys and mountains.

TAMINO

Indeed! But what is name of this place? Who is its ruler?

PAPAGENO

I can no more answer you that than tell you how I came into this world.

TAMINO (*laughs*)

What? Don't you know where you were born, or who your parents were?

PAPAGENO

No idea! I know no more and no less than that a jolly old man brought me up and fed me.

PAPAGENO

Doucement ! Laisse-moi poser les questions ! Dis-moi d'abord : y a-t-il, par-delà ces montagnes, d'autres pays et d'autres hommes ?

TAMINO

Des milliers !

PAPAGENO

Mais alors, je pourrais faire de bonnes affaires avec mes oiseaux.

TAMINO

Et toi, dis-moi dans quelle région nous sommes.

PAPAGENO

Dans quelle région ? (*Il regarde autour de lui.*)
Au milieu de montagnes et de vallées.

TAMINO

Oui, d'accord. Mais comment s'appelle donc cette région ? Qui règne ici ?

PAPAGENO

Là-dessus, j'en sais aussi peu que sur la manière dont je suis venu au monde.

TAMINO (*riant*)

Comment ? Tu ne saurais pas où tu es né, ni qui sont tes parents ?

PAPAGENO

Aucune idée ! Je ne sais qu'une chose, c'est qu'un vieil homme, d'ailleurs fort gai, m'a élevé et nourri.

TAMINO

Das war vermutlich dein Vater?

PAPAGENO

Das weiß ich nicht.

TAMINO

Hattest du denn deine Mutter nicht gekannt?

PAPAGENO

Gekannt hab´ ich sie nicht; erzählen ließ ich mir´s einige Mal, dass meine Mutter einst da in diesem verschlossenen Gebäude bei der nächtlich sternflammenden Königin gedient hätte. Ob sie noch lebt, oder was aus ihr geworden ist, weiß ich nicht. Ich weiß nur so viel, dass nicht weit von hier meine Strohütte steht, die mich vor Regen und Kälte schützt.

TAMINO

Aber wie lebst du?

PAPAGENO

Von Essen und Trinken, wie alle Menschen.

TAMINO

Wodurch erhältst du das?

PAPAGENO

Durch Tausch. Ich fange für die sternflammende Königin und ihre Jungfrauen verschiedene Vögel; dafür erhalt´ ich täglich Speis´ und Trank von ihr.

TAMINO
That was probably your father?

PAPAGENO
I don't know.

TAMINO
So did you not know your mother?

PAPAGENO
I didn't know her; someone once told me that my mother used to serve the blazing star queen in this closed building. Whether she's still alive, or what became of her, I've no idea. All I know is that not far from here is my straw hut, which shelters me from rain and cold.

TAMINO
But how do you live?

PAPAGENO
By eating and drinking, like everybody else.

TAMINO
How do you obtain that?

PAPAGENO
By barter. I catch all kinds of birds for the blazing star queen and her young ladies; every day I get food and drink for them from her.

TAMINO
C'était sans doute ton père ?

PAPAGENO
Je n'en sais rien.

TAMINO
Tu n'as donc pas connu ta mère ?

PAPAGENO
Je ne l'ai pas connue. Quelquefois, je me suis laissé conter que, jadis, elle avait servi là, dans ce bâtiment clos, la reine flamboyante de la nuit. Ma mère vit-elle encore ? Qu'est-il advenu d'elle ? Je ne le sais pas. Je sais simplement que, non loin d'ici, se trouve ma hutte de paille et qu'elle m'abrite de la pluie et du froid.

TAMINO
Mais de quoi vis-tu ?

PAPAGENO
De boire et de manger, comme tous les humains.

TAMINO
Et comment t'y prends-tu pour cela ?

PAPAGENO
En faisant du troc. J'attrape toutes sortes d'oiseaux pour la reine flamboyante et pour ses demoiselles. En échange, elle me donne chaque jour nourriture et boisson.

TAMINO (*für sich*)

Sternflammende Königin! Wenn es etwa gar die mächtige Herrscherin der Nacht wäre! Sag mir, guter Freund! warst du schon so glücklich, diese Göttin der Nacht zu sehen?

PAPAGENO (*der bisher öfters auf seiner Flöte geblasen*)

Deine letzte alberne Frage überzeugt mich, dass Du aus einem fremden Lande geboren bist.

TAMINO

Sei darüber nicht ungehalten, lieber Freund! Ich dachte nur –

PAPAGENO

Sehen? Die sternflammende Königin sehen? Wenn du noch mit einer solchen albernem Frage an mich kommst, so sperr´ ich dich, so wahr ich Papageno heisse, wie einen Gimpel in mein Vogelhaus, verhandle dich dann mit meinen übrigen Vögeln an die nächtliche Königin und ihre Jungfrauen; dann mögen sie dich meinetwegen sieden oder braten.

TAMINO (*für sich*)

Eine wunderlicher Mann!

PAPAGENO

Sehen? Die sternflammende Königin sehen? Welcher Sterbliche kann sich rühmen, sie je gesehen zu haben? Welches Menschen Auge würde durch ihren schwarz durchwebten Schleier blicken können?

TAMINO (*aside*)

Blazing star queen! I wonder if that could be the mighty Queen of the Night! Tell me, my good friend, have you ever been fortunate enough to see this goddess of the night?

PAPAGENO (*who has been repeatedly playing his pipes*)
Your last stupid question convinces me that you were born in another country.

TAMINO

Don't get so annoyed, my dear friend! I merely thought—

PAPAGENO

See the blazing star queen? If you come to me again with as stupid a question as that, I'll lock you up in my birdhouse like a bullfinch, as sure as my name's Papageno, then I'll sell you along with my other birds to the Queen of the Night and her young ladies, and then I hope they boil or roast you.

TAMINO (*aside*)

What an extraordinary man!

PAPAGENO

See the blazing star queen? What mortal can claim ever to have seen her? What human eye would be able to look through her black, woven veil?

TAMINO (*à part*)

Reine flamboyante ? Et si c'était la puissante souveraine de la nuit ! Dis-moi, mon bon ami, as-tu déjà eu le bonheur de voir cette déesse de la nuit ?

PAPAGENO (*qui jusqu'alors soufflait souvent dans sa flûte*)

La sottise question que tu viens de me poser me persuade que tu es né en pays étranger.

TAMINO

Ne te fâche pas pour cela, mon ami, je pensais seulement...

PAPAGENO

La voir ? Voir la reine flamboyante ? Si tu me poses encore une de ces sottises questions, aussi vrai que je m'appelle Papageno, je t'enfermerai comme un serin dans ma cage et puis je te vendrai, avec mes autres oiseaux, à la Reine de la Nuit et à ses demoiselles ; alors, elles pourront bien te faire rôtir ou bouillir, je m'en moque.

TAMINO (*à part*)

Quel homme étrange !

PAPAGENO

La voir ? Voir la reine flamboyante ? Quel mortel peut se vanter de l'avoir jamais vue ? Quel regard humain saurait percer son voile tissé de noir ?

TAMINO (*für sich*)

Nun ist's klar; es ist eben diese nächtliche Königin, von der mein Vater mir so oft erzählte. Aber zu fassen, wie ich mich hierher verirrt, ist außer meiner Macht. Unfehlbar ist auch dieser Mann kein gewöhnlicher Mensch. Vielleicht einer ihrer dienstbaren Geister.

PAPAGENO (*für sich*)

Wie er mich so starr anblickt! bald fang' ich an, mich vor ihm zu fürchten. Warum siehst du so verdächtig und schelmisch nach mir?

TAMINO

Weil – weil ich zweifle, ob du Mensch bist.

PAPAGENO

Wie war das?

TAMINO

Nach deinen Federn, die dich bedecken, halt' ich dich – (*geht auf ihn zu.*)

PAPAGENO

Doch für keinen Vogel? Bleib zurück, sag' ich, und traue mir nicht; - denn ich habe Riesenkraft, wenn ich jemand packe. (*für sich*) Wenn er sich nicht bald von mir schrecken lässt, so lauf' ich davon.

TAMINO

Riesenkraft? (*Er sieht auf die Schlange.*)

Also warst du wohl gar mein Erretter, der diese giftige Schlange bekämpfte?

TAMINO (*aside*)

It's clear now: this is the very Queen of the Night that my father told me about so often. But it's beyond me how I ended up in this place. And this man too is certainly no ordinary person. Perhaps one of her attendant spirits.

PAPAGENO (*aside*)

How he's staring straight at me! He's going to scare me soon. Why are you giving me such suspicious, roguish looks?

TAMINO

Because – because I'm not sure if you're a human.

PAPAGENO

What?

TAMINO

From the feathers that cover you, I'd say you were—
(*approaches him*)

PAPAGENO

Not a bird, surely? Stand back, I say, and beware, for I have the strength of a giant when I get hold of someone.
(*aside*) If I can't quickly frighten him, I'll run away.

TAMINO

Strength of a giant? (*He looks at the serpent.*)
So I take it you were my saviour who tackled this poisonous serpent?

TAMINO (*à part*)

Maintenant, c'est sûr ; c'est bien là cette Reine de la Nuit dont mon père m'a parlé si souvent. Mais je n'ai pas le pouvoir de comprendre comment je me suis égaré jusqu'ici. Sans aucun doute, cet homme aussi est singulier... C'est peut-être l'un de ses esprits dévoués.

PAPAGENO (*à part*)

Comme il me regarde fixement ! J'en viendrais presque à avoir peur de lui. Pourquoi me regardes-tu avec ce drôle d'air méfiant ?

TAMINO

C'est que... c'est que je me demande si tu es un être humain.

PAPAGENO

Tu dis ?

TAMINO

À voir les plumes qui te recouvrent, je croirais que tu es...
(*Il s'avance vers lui.*)

PAPAGENO

Pas un oiseau, tout de même ? N'approche pas, te dis-je, et méfie-toi car j'ai la force d'un géant quand je m'en prends à quelqu'un.
(*à part*) Si je n'arrive pas à lui faire peur, c'est moi qui vais prendre la fuite.

TAMINO

La force d'un géant ? (*Il regarde le serpent.*)
Alors c'est toi mon sauveur, toi qui as combattu ce serpent venimeux ?

PAPAGENO

Schlange? (*Sieht sich um, weicht zitternd einige Schritte zurück.*)

Was da! Ist sie tot oder lebendig?

TAMINO

Du willst durch deine bescheidene Frage meinen Dank ablehnen – aber ich muss dir sagen, dass ich ewig für deine so tapfere Handlung dankbar sein werde.

PAPAGENO

Schweigen wir davon still – freuen wir uns, dass sie glücklich überwunden ist.

TAMINO

Aber um alles in der Welt, Freund! wie hast du dieses Ungeheuer bekämpft? Du bist ohne Waffen.

PAPAGENO

Brauch´ keine! Bei mir ist ein starker Druck mit der Hand mehr als Waffen.

TAMINO

Du hast sie also erdrosselt?

PAPAGENO

Erdrosselt! (*für sich*)

Bin in meinen Leben nicht so stark gewesen als heute.

Dritter Auftritt

Die drei Damen, Vorige.

DIE DREI DAMEN (*drohen und rufen zugleich*)

Papageno!

PAPAGENO

Serpent! *(looks around, takes a few steps back in fright)*
Goodness! Is it dead or alive?

TAMINO

You ask that question to modestly rebuff my thanks – but I have to tell you that I shall be eternally grateful for your fearless deed.

PAPAGENO

Let's not talk about that. Let's just be glad that fortunately it's been overpowered.

TAMINO

But, my friend, how on earth did you tackle this monster? You don't have any weapons.

PAPAGENO

Don't need any! A tight squeeze of my hand is more effective than a weapon.

TAMINO

Did you strangle it, then?

PAPAGENO

Strangled! *(aside)*
I've never in my life been so strong as I am today.

Scene 3

The above, the Three Ladies.

THE THREE LADIES *(calling menacingly all together)*
Papageno!

PAPAGENO

Un serpent ? *(Il regarde autour de lui, recule de quelques pas en tremblant.)* Celui-là ? Il est mort ou vivant ?

TAMINO

Tu me poses cette question par modestie, parce que tu ne veux pas que je te remercie. Mais je dois te dire ma reconnaissance éternelle pour un tel acte de bravoure.

PAPAGENO

N'en parlons plus. J'en suis venu à bout et c'est heureux.

TAMINO

Mais, mon ami, comment diable as-tu terrassé ce monstre ? Tu es sans armes.

PAPAGENO

Pas besoin ! Avec moi, une bonne pression de la main vaut bien une arme.

TAMINO

Tu l'as donc étranglé !

PAPAGENO

Étranglé ! *(à part)*
De ma vie, je n'ai jamais eu autant de force qu'aujourd'hui.

Scène 3

Les mêmes. Les trois Dames.

LES TROIS DAMES *(lançant des appels menaçants)*
Papageno !

PAPAGENO

Aha! das geht mich an. Sieh dich um, Freund!

TAMINO

Wer sind diese Damen?

PAPAGENO

Wer sie eigentlich sind, weiß ich selbst nicht. Ich weiß nur so viel, dass sie mir täglich meine Vögel abnehmen und mir dafür Wein, Zuckerbrot und süße Feigen bringen.

TAMINO

Sie sind vermutlich sehr schön?

PAPAGENO

Ich denke nicht! denn wenn sie schön wären, würden sie ihre Gesichter nicht bedecken.

DIE DREI DAMEN (*drohend*)

Papageno!

PAPAGENO

Sei still! sie drohen mir schon. Du fragst, ob sie schön sind, und ich kann dir darauf nichts antworten, als dass ich in meinem Leben nichts Reizenderes sah. (*für sich*)
Jetzt werden sie bald wieder gut werden.

DIE DREI DAMEN (*drohend*)

Papageno!

PAPAGENO

Was muss ich denn heute verbochen haben, dass sie gar so aufgebracht wider mich sind? Hier, meine Schönen, übergeb´ ich meine Vögel.

PAPAGENO

Aha! That's for me. Look round, my friend!

TAMINO

Who are these ladies?

PAPAGENO

Who they actually are I don't know myself. All I know is that every day they take my birds and bring me wine, cake and sweet figs for them.

TAMINO

Can I assume they're very beautiful?

PAPAGENO

I don't think so! If they were beautiful they wouldn't cover their faces.

THE THREE LADIES (*threateningly*)

Papageno!

PAPAGENO

Quiet! Now they're threatening me. You ask if they're beautiful, and the only answer I can give is that I have never seen anything lovelier in my life. (*aside*)
Now they'll soon be nice again.

THE THREE LADIES (*threateningly*)

Papageno!

PAPAGENO

What can I have done wrong today to make them so angry with me? – Here, lovely ladies, are my birds for you.

PAPAGENO

Ah bien, ça c'est pour moi. Ami, retourne-toi !

TAMINO

Qui sont ces dames ?

PAPAGENO

Qui sont-elles au juste ? Je ne le sais pas moi-même. Tout ce que je sais, c'est qu'elles me prennent tous les jours mes oiseaux et m'apportent en échange du vin, des pâtisseries et des figues douces.

TAMINO

Elles sont très belles, j'imagine ?

PAPAGENO

Ça m'étonnerait ! Car si elles étaient belles, elles ne cacheraient pas leur visage.

LES TROIS DAMES (*menaçantes*)

Papageno !

PAPAGENO

Tais-toi ! Voici qu'elles me grondent. Tu me demandes si elles sont belles, ma seule réponse est que, de ma vie, je n'ai jamais rien vu de plus charmant. (*à part*)
Elles ne vont pas tarder à redevenir aimables.

LES TROIS DAMES (*menaçantes*)

Papageno !

PAPAGENO

Quel crime ai-je bien pu commettre aujourd'hui, pour qu'elles soient si fâchées contre moi ? Là, mes belles, je vous apporte mes oiseaux.

ERSTE DAME *(reicht ihm eine schöne Bouteille Wasser.)*

Dafür schickt dir unsere Fürstin heute zum ersten Mal statt Wein reines, helles Wasser.

ZWEITE DAME

Und mir befahl sie, dass ich, statt Zuckerbrot, diesen Stein dir überbringen soll. Ich wünsche, dass er dir wohl bekommen möge.

PAPAGENO

Was? Steine soll ich fressen?

DRITTE DAME

Und statt der süßen Feigen hab´ ich die Ehre, dir dies goldene Schloss vor den Mund zu schlagen. *(Sie schlägt ihm das Schloss vor. Papageno hat seinen Scherz durch Gebärden.)*

ERSTE DAME

Du willst vermutlich wissen, warum die Fürstin dich heute so wunderbar bestraft?
(Papageno bejaht es.)

ZWEITE DAME

Damit du künftig nie mehr Fremde belügst.

DRITTE DAME

Und dass du nie dich her Heldentaten rühmst, die andre vollzogen –

ERSTE DAME

Sag an! Hat du diese Schlange bekämpft?
(Papageno deutet nein.)

FIRST LADY (*hands him an attractive water bottle*)
For that today our Queen sends you for the first time
instead of wine, pure, clear water.

SECOND LADY
And she commanded me to give you, instead of cake,
this stone. I hope you like it.

PAPAGENO
What? Am I meant to eat stones?

THIRD LADY
And, instead of sweet figs, I have the honour of fixing this
golden lock on your mouth. (*She puts the lock on him.*
Papageno gestures to demonstrate his pain.)

FIRST LADY
I suspect you want to know why the Queen is giving you
such a prodigious punishment today?
(*Papageno nods.*)

SECOND LADY
So that in future you don't lie to strangers.

THIRD LADY
And so that you never boast of heroic deeds carried
out by others.

FIRST LADY
Speak up! Did you fight this serpent?
(*Papageno shakes his head.*)

LA PREMIÈRE DAME (*lui tendant une belle carafe d'eau*)
En échange, notre souveraine t'envoie aujourd'hui, pour
la première fois, non pas du vin mais de l'eau claire et
pure.

LA DEUXIÈME DAME
Et à moi, elle a donné l'ordre de te remettre cette pierre
en guise de pâtisserie. Je te souhaite bon appétit.

PAPAGENO
Quoi ? Vous voulez que je mange des pierres ?

LA TROISIÈME DAME
Et en fait de figues douces, j'ai l'honneur de te fermer
la bouche avec ce cadenas en or. (*Elle met en place un*
cadenas. Papageno s'exprime par gestes comiques.)

LA PREMIÈRE DAME
Tu veux sans doute savoir pourquoi la souveraine te punit
aujourd'hui de façon si singulière ?
(*Papageno fait un signe affirmatif.*)

LA DEUXIÈME DAME
C'est pour que, désormais, tu ne mentes plus jamais aux
étrangers.

LA TROISIÈME DAME
Et que tu ne te vantes plus jamais d'exploits que d'autres
ont accomplis.

LA PREMIÈRE DAME
Avoue ! Est-ce toi qui as combattu ce serpent ?
(*Papageno fait signe que non.*)

ZWEITE DAME

Wer denn also? *(Papageno deutet, er wisse er nicht.)*

DRITTE DAME

Wir waren's, Jüngling, die dich befreien. Zitter nicht! dich erwartet Freude und Entzücken. Hier, dies Gemälde schickt dir die große Fürstin; es ist das Bildnis ihrer Tochter. Findest du, sagte sie, dass diese Züge dir nicht gleichgültig sind, dann ist Glück, Ehr' und Ruhm dein Los. Auf Wiedersehen.

(geht ab.)

ZWEITE DAME

Adieu, Monsieur Papageno! *(geht ab.)*

ERSTE DAME

Fein nicht zu hastig getrunken! *(geht lachend ab. Papageno hat immer sein stummes Spiel gehabt. Tamino ist gleich beim Empfang des Bildes aufmerksam geworden; seine Liebe nimmt zu, ob er gleich für alle diese Reden taub schien.)*

Vierter Auftritt

Tamino, Papageno.

Nr. 3: Aria

TAMINO

7. Dies Bildnis ist bezaubernd schön,
wie noch kein Auge je gesehn.
Ich fühl' es, wie dies Götterbild
mein Herz mit neuer Regung füllt.
Dies Etwas kann ich zwar nicht nennen,
doch fühl' ich's hier wie Feuer brennen;
soll die Empfindung Liebe sein?
Ja, ja, die Liebe ist's allein.
O wenn ich sie nur finden könnte!

SECOND LADY

So who did? *(Papageno signals that he doesn't know.)*

THIRD LADY

It was we, young man, who rescued you. Do not be afraid! Joy and delight await you. Here, the great Queen sends you this painting; it is the portrait of her daughter. If, she says, you are not indifferent to these features, then happiness, honour and fame await you. Farewell.
(exit)

SECOND LADY

Adieu, Monsieur Papageno! *(exit)*

FIRST LADY

Don't drink too quickly! *(exit, laughing. Papageno has kept up his silent mime. Tamino has been absorbed since receiving the portrait; he is falling in love, although he seemed struck dumb through all the dialogue.)*

Scene 4

Tamino, Papageno.

No. 3: Aria

TAMINO

This portrait is enchantingly beautiful,
such as no eye has ever seen!
I feel this heavenly picture
stirring something new in my heart.
I cannot give a name to what this is!
Yet I feel it here burning like a fire.
Can this sensation be love?
Yes! It is love, and nothing else.
Oh, if only I could find her!

LA DEUXIÈME DAME

Qui est-ce alors ? *(Papageno fait signe qu'il n'en sait rien.)*

LA TROISIÈME DAME

C'est nous, jeune homme, qui t'en avons délivré. Ne tremble pas, bientôt tu seras rempli de joie et de plaisir. Regarde, notre souveraine t'envoie ce portrait, c'est celui de sa fille. Si tu trouves, a-t-elle dit, que ces traits ne te sont pas indifférents, alors bonheur, honneur et gloire t'attendent. Au revoir ! *(Elle sort.)*

LA DEUXIÈME DAME

Adieu, Monsieur Papageno ! *(Elle sort.)*

LA TROISIÈME DAME

Surtout ne bois pas tout d'un coup ! *(Elle sort en riant. Papageno n'a pas cessé sa pantomime. Dès qu'il tient le portrait, Tamino est captivé ; son amour grandit, bien qu'il semble ne pas avoir saisi le sens de toutes ces paroles.)*

Scène 4

Tamino, Papageno.

N° 3. Air

TAMINO

Nul regard n'a jamais contemplé
un portrait d'une beauté si grande !
Je sens combien cette image divine
emplit mon cœur d'une émotion nouvelle.
Je ne sais quel nom lui donner,
c'est comme un feu qui brûle en moi.
Ce sentiment serait-ce l'amour ?
Oui, ce ne peut être que l'amour.
Si seulement je pouvais la trouver !

O wenn sie doch schon vor mir stünde!
Ich würde – würde – warm und rein –
was würde ich? Ich würde sie voll Entzücken
An diesen heißen Busen drücken,
und ewig wäre sie dann mein. (*Will ab.*)

Fünfter Auftritt

Die drei Damen, Vorige.

ERSTE DAME

8. Rüste dich mit Mut und Standhaftigkeit, schöner Jüngling! Die Fürstin –

ZWEITE DAME

Hat mir aufgetragen, dir zu sagen –

DRITTE DAME

Dass der Weg zu deinem künftigen Glück nunmehr gebahnt sei.

ERSTE DAME

Sie hat jedes deiner Worte gehört, so du sprachst; sie hat –

ZWEITE DAME

Jeden Zug in deinem Gesichte gelesen. Ja noch mehr, ihr mütterliches Herz –

DRITTE DAME

Hat beschlossen, dich ganz glücklich zu machen. Hat dieser Jüngling, sprach sie, auch so viel Mut und Tapferkeit, als er zärtlich ist, so ist meine Tochter ganz gewiss gerettet.

Oh, if she were already standing before me!
I would – would – with pure devotion –
What would I do? – In rapture
I would press her to my burning breast,
and then she would be mine for ever. (*makes to leave*)

Scene 5

The above, the Three Ladies.

FIRST LADY

Arm yourself with courage and fortitude, young man!
The Queen—

SECOND LADY

has bade me tell you—

THIRD LADY

that the way to your future happiness is no longer closed
to you.

FIRST LADY

She has heard every word you spoke; she has—

SECOND LADY

read every feature on your face. Even more, her motherly
heart—

THIRD LADY

has decided to make you completely happy. If this
young man, she said, is as courageous and daring as
he is tender, then my daughter will surely be rescued.

Si elle était déjà là devant moi !
Avec une pure ferveur – je – je –
Que ferais-je ? Plein de ravissement,
je la serrerais sur mon cœur brûlant,
elle serait mienne pour l'éternité. (*Il veut sortir.*)

Scène 5

Les trois Dames. Les mêmes.

LA PREMIÈRE DAME

Arme-toi de courage et de persévérance, beau jeune
homme ! Notre souveraine...

LA DEUXIÈME DAME

M'a chargée de te dire...

LA TROISIÈME DAME

... que la voie du bonheur t'est désormais ouverte.

LA PREMIÈRE DAME

Elle a entendu chacun des mots que tu as prononcés ;
elle a...

LA DEUXIÈME DAME

... déchiffré chaque trait de ton visage. Bien plus, son
cœur maternel...

LA TROISIÈME DAME

... a décidé de te combler. Si le courage et la vaillance de
ce jeune homme égalent sa tendresse, a-t-elle dit, plus
de doute, ma fille sera sauvée.

TAMINO

Gerettet? O ewige Dunkelheit! Was hör´ ich? Das Original?

ERSTE DAME

Hat ein mächtiger, böser Dämon ihr entrissen.

TAMINO

Entrissen? O ihr Götter – sagt, wie konnte das geschehen?

ERSTE DAME

Sie sas an einem schönen Maientage ganz allein in dem alles belebenden Zypressenwäldchen, welches immer ihr Lieblingsaufenthalt was. Der Bösewicht schlich unbemerkt hinein –

ZWEITE DAME

Belauschte sie, und –

DRITTE DAME

Er hat nebst seinem bösen Herzen auch noch die Macht, sich in jede erdenkliche Gestalt zu verwandeln; auf solche Weise hat er auch Pamina –

ERSTE DAME

Dies ist der Name der königlichen Tochter, so Ihr anbetet.

TAMINO

O Pamina! du mir entrissen – du in der Gewalt eines üppigen Bösewichts! – bist vielleicht in diesem Augenblicke – schrecklicher Gedanke!

DIE DREI DAMEN

Schweig, Jüngling!

TAMINO

Rescued? O eternal darkness! What am I hearing? The original of the picture?—

FIRST LADY

was snatched from her by a powerful, evil demon.

TAMINO

Snatched? O you gods! Tell me, how could that happen?

FIRST LADY

One lovely day in May she was sitting all alone in the cool cypress grove, which has always been her favourite place. The villain crept in unseen—

SECOND LADY

listened to her, and—

THIRD LADY

as well as his evil heart, he also has the power to take on every imaginable form; this is how Pamina too—

FIRST LADY

This is the name of the Queen's daughter, whom you adore.

TAMINO

O Pamina! Snatched from me – in the power of a wanton villain! Perhaps at this very moment – what a dreadful thought!

THE THREE LADIES

Hush, young man!

TAMINO

Sauvée ? Obscurité infinie ! Qu'est-ce que j'entends ? Le modèle du portrait...

LA PREMIÈRE DAME

Un démon puissant et maléfique l'a ravi à la reine.

TAMINO

Ravi ? Ô dieux ! Dites-moi, comment cela est-il arrivé ?

LA PREMIÈRE DAME

Par une belle journée de mai, elle était assise toute seule, dans le petit bois de cyprès qui est le centre de la vie et qui fut toujours son séjour favori. Le scélérat s'y glissa en cachette...

LA DEUXIÈME DAME

L'épia et...

LA TROISIÈME DAME

C'est un être foncièrement mauvais qui en outre a le pouvoir de se métamorphoser pour prendre n'importe quelle forme ; ainsi, Pamina fut...

LA PREMIÈRE DAME

Tel est le nom de la fille de la reine, de celle que vous adorez.

TAMINO

Ô Pamina ! Toi qui m'es arrachée – toi, à la merci d'un lubrique scélérat ! Peut-être en cet instant es-tu – c'est affreux d'y penser !

LES TROIS DAMES

Silence, jeune homme !

ERSTE DAME

Lästere der holden Schönheit Tugend nicht! Trotz aller Pein, so die Unschuld duldet, ist sie sich immer gleich. Weder Zwang noch Schmeichelei ist vermögend, sie zum Wege des Lasters zu verführen.

TAMINO

O Sagt, Mädchen! sagt, wo ist des Tyrannen Aufenthalt?

ZWEITE DAME

Sehr nahe an unsern Bergen lebt er in einem angenehmen und reizenden Tale. Seine Burg ist prachtvoll, und sorgsam bewacht.

TAMINO

Kommt, Mädchen! führt mich! Pamina sei gerettet! Der Bösewicht falle von meinem Arm; das schwör ich bei meiner Liebe, bei meinem Herzen!

(sogleich wird ein heftig erschütternder Akkord mit Musik gehört.)

Ihr Götter! was ist das?

DIE DREI DAMEN

Fasse dich!

ERSTE DAME

Es verkündet die Ankunft unserer Königin. *(Donner)*

DIE DREI DAMEN

Sie kommt! *(Donner)*

Sie kommt! *(Donner)*

Sie kommt!

FIRST LADY

Do not besmirch the noble beauty's virtue! Despite all the pain that she innocently suffers, she is still as she was. Neither force nor wheedling was able to tempt her on to the path of vice.

TAMINO

Tell me, young ladies, where does the tyrant live?

SECOND LADY

He lives in a pleasant, beautiful valley very close to our mountains. His magnificent fortress is closely guarded.

TAMINO

Come, ladies, lead me! Pamina will be rescued! Let me bring down the villain; I swear I shall, by my love and by my heart!

(A powerful, terrifying chord is immediately heard.)

You gods! What is that?

THE THREE LADIES

Do not be afraid!

FIRST LADY

It heralds the arrival of our Queen. *(thunder)*

THE THREE LADIES

She comes! *(thunder)*

She comes! *(thunder)*

She comes!

LA PREMIÈRE DAME

Ne fais pas injure à la vertu de cette douce beauté. En dépit des tourments qu'endure son innocence, elle est demeurée semblable à elle-même. Ni contrainte, ni flatterie n'ont le pouvoir de l'égarer sur la voie du vice.

TAMINO

Dites-moi, jeunes filles, où est le séjour du tyran.

LA DEUXIÈME DAME

Tout près de nos montagnes, il vit dans un vallon agréable et charmant. Son château est splendide et soigneusement gardé.

TAMINO

Venez, jeunes filles, guidez-moi ! Que Pamina soit sauvée ! Que l'infâme tombe sous mes coups, je le jure sur mon amour et sur mon cœur !

(Aussitôt un violent accord retentit fortement.)

Dieux ! Qu'est-ce donc ?

LES TROIS DAMES

Courage !

LA PREMIÈRE DAME

Ceci annonce l'arrivée de notre reine. *(tonnerre)*

LES TROIS DAMES

Elle vient ! *(tonnerre)*

Elle vient ! *(tonnerre)*

Elle vient !

Sechster Auftritt

Die Berge teilen sich auseinander, und das Theater verwandelt sich in ein prächtiges Gemach. Die Königin sitzt auf einem Thron, welcher mit transparenten Sternen geziert ist.

No. 4: Recitativo ed Aria

KÖNIGIN DER NACHT

9. O zittre nicht, mein lieber Sohn!
du bist unschuldig, weise, fromm –
Ein Jüngling so wie du, vermag am besten,
das tiefbetäubte Mutterherz zu trösten.

Zum Leiden bin ich auserkoren,
denn meine Tochter fehlet mir.
Durch sie ging all mein Glück verloren,
ein Bösewicht entfloh mit ihr.
Noch seh ich ihr Zittern
mit bangem Erschüttern,
ihr ängstliches Beben,
ihr schüchternes Streben.
Ich musste sie mir rauben sehen,
ach helft!, war alles was sie sprach;
Allein vergebens war ihr Flehen,
denn meine Hilfe war zu schwach.

10. Du wirst sie zu befreien gehen,
du wirst der Tochter Retter sein! ja!
Und werd' ich dich als Sieger sehen,
so sei sie dann auf ewig dein.
(mit den drei Damen ab)

Das Theater verwandelt sich wieder so, wie es vorher war.

Scene 6

The mountains split apart, and the scene changes to a lavish chamber. The Queen of the Night is seated on a throne decorated with transparent stars.

No. 4: Recitative and Aria

QUEEN OF THE NIGHT

O do not be afraid, my dear son!
You are innocent, upright, wise;
a young man such as you can best console
a mother's grief-stricken heart.

I am condemned to grief;
for my daughter has gone.
All my happiness was lost with her:
an evil man spirited her away.
I can still see her trembling
with fear and shock,
her anxious shaking,
her desperate struggling.
I was forced to witness her being taken,
'Ah, help me!' was all she said:
but her pleading was in vain,
for I was too weak to help.

You will go and free her,
you will be my daughter's saviour. Yes!
And when I see you victorious,
then she will be yours for ever.
(*exit with the Three Ladies*)

The scene turns back to the way it was before.

Scène 6

La montagne s'entrouvre et la scène se transforme en une salle somptueuse. La reine est assise sur un trône orné d'étoiles brillantes.

N° 4. Récitatif et Air

LA REINE

Oh, ne tremble pas mon cher fils !
Tu es innocent, sage, pieux ;
c'est un jeune homme comme toi qui peut le mieux
consoler le cœur affligé d'une mère.

Je suis vouée à la souffrance,
car ma fille me manque ;
avec elle, j'ai perdu mon bonheur,
un scélérat me l'a enlevée.
Je la revois trembler,
bouleversée de peur,
frémissante d'angoisse,
se débattre timidement.
Sous mes yeux, elle me fut ravie,
À l'aide ! C'est tout ce qu'elle a dit.
Mais ses supplications furent vaines,
car mon secours était trop faible.

Toi, tu iras la délivrer,
tu seras son sauveur,
si je te vois victorieux,
elle sera tienne pour toujours.
(*Elle sort avec les trois Dames.*)

Le décor est de nouveau le même qu'au premier tableau.

Siebenter Auftritt

Tamino, Papageno.

TAMINO *(nach einer Pause)*

11. Ist's denn auch Wirklichkeit, was ich sah? oder betäubten mich meine Sinnen? O ihr guten Götter, täuscht mich nicht! oder ich unterliege eurer Prüfung. Schützt meinen Arm, stählt meinen Mut, und Taminos Herz wird ewigen Dank euch entgegenschlagen.

(Er will gehen, Papageno tritt ihm in den Weg.)

No. 5: Quintetto

PAPAGENO *(mit dem Schlosse vor dem Maul, winkt traurig darauf)*

12. Hm! hm! hm! hm! hm! hm! hm! hm!

TAMINO

Der Arme kann von Strafe sagen,
Denn seine Sprache ist dahin!

PAPAGENO

Hm! hm! hm! hm! hm! hm! hm! hm!

TAMINO

Ich kann nichts tun, als dich beklagen,
weil ich zu schwach zu helfen bin!

PAPAGENO

Hm! hm! hm! hm! hm! hm! hm! hm!

Scene 7

Tamino, Papageno.

TAMINO *(after a pause)*

Did I really see that? Or are my senses stunned? O kindly gods, do not deceive me, or I shall fail your test. Protect my arm, steel my courage, and Tamino's heart will be eternally grateful to you.

(He starts to leave, but Papageno blocks his way.)

No. 5: Quintet

PAPAGENO *(dejectedly pointing to the lock on his mouth)*

Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm!

TAMINO

The poor fellow has certainly been punished,
he cannot speak a word.

PAPAGENO

Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm!

TAMINO

All I can do is offer sympathy,
for I am powerless to help.

PAPAGENO

Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm!

Scène 7

Tamino, puis Papageno.

TAMINO *(après un silence)*

Ce que je viens de voir, est-ce la réalité ? Ou bien une hallucination des sens ? Ô dieux cléments ! Ne m'abusez pas, sinon je ne sortirai pas vainqueur de votre épreuve. Soutenez mon bras, fortifiez mon courage, et Tamino aura, au fond du cœur, une reconnaissance éternelle envers vous. *(Il s'apprête à sortir. Papageno lui barre le chemin.)*

N° 5. Quintette

PAPAGENO *(désignant tristement le cadenas qu'il a sur la bouche)*

Hm ! hm ! hm ! hm ! hm ! hm ! hm ! hm !

TAMINO

Le malheureux est bien puni,
car il ne peut plus parler.

PAPAGENO

Hm ! hm ! hm ! hm ! hm ! hm ! hm ! hm !

TAMINO

Je ne peux rien sinon te plaindre,
je suis trop faible pour t'aider.

PAPAGENO

Hm ! hm ! hm ! hm ! hm ! hm ! hm ! hm !

Achter Auftritt

Die drei Damen, Vorige.

ERSTE DAME *(nimmt ihm das Schloss vom Maul weg.)*

13. Die Königin begnadigt dich,
entlässt die Strafe dir durch mich.

PAPAGENO

Nun plaudert Papageno wieder!

ZWEITE DAME

Ja, plaudre – lüge nur nicht wieder!

PAPAGENO

Ich lüge nimmermehr, nein, nein!

DIE DREI DAMEN

Dies Schloss soll deine Warnung sein!

PAPAGENO

Dies Schloss soll meine Warnung sein!

ALLE

Bekämen doch die Lügner alle
ein solches Schloss vor ihren Mund:
Statt Hass, Verleumdung, schwarzer Galle
bestünde Lieb und Bruderbund.

ERSTE DAME

O Prinz, nimm dies Geschenk von mir!
dies sendet uns're Fürstin dir.
(gibt ihm eine goldene Flöte.)
Die Zauberflöte wird dich schützen,
im größten Unglück unterstützen.

Scene 8

The above, the Three Ladies.

FIRST LADY (*removes the lock from his mouth*)
The Queen pardons you!
Through me she relieves your punishment.

PAPAGENO
Can Papageno now chatter again?

SECOND LADY
Chatter away! Just don't lie again.

PAPAGENO
I'll never tell a lie again! No, no!

THE THREE LADIES
Let this lock be a warning to you.

PAPAGENO
Let this lock be a warning to me.

ALL FIVE
If all liars were given
such a lock for their mouths,
hatred and slander, black anger
would be replaced by love and friendship.

FIRST LADY
O Prince, accept this present from me!
Our Queen sends this to you!
(*gives him a golden flute*)
The magic flute will protect you
and support you in the worst misfortune.

Scène 8

Les trois Dames. Les mêmes.

LA PREMIÈRE DAME (*lui ôte le cadenas qu'il avait sur la bouche.*)
La reine te fait grâce !
Par moi, elle te remet ta peine.

PAPAGENO
Voilà que Papageno parle à nouveau.

LA DEUXIÈME DAME
Oui, parle, mais ne mens plus.

PAPAGENO
Je ne mentirai jamais plus ! Non ! Non !

LES TROIS DAMES
Que ce cadenas te serve de leçon.

PAPAGENO
Que ce cadenas me serve de leçon.

TOUS LES CINQ
Si on mettait à tout menteur
un tel cadenas sur la bouche,
amour et fraternité régneraient,
et non le fiel, la calomnie, la haine.

LA PREMIÈRE DAME
Prince, reçois de moi ce présent !
C'est notre reine qui te l'envoie.
(*Elle remet à Tamino une flûte d'or.*)
La flûte enchantée te protégera,
elle te soutiendra dans la détresse.

DIE DREI DAMEN

Hiemit kannst du allmächtig handeln,
der Menschen Leidenschaft verwandeln,
der Traurige wird freudig sein,
den Hagestolz nimmt Liebe ein.

ALLE

O! so eine Flöte ist mehr
als Gold und Kronen wert,
denn durch sie wird Menschenglück
und Zufriedenheit vermehrt.

PAPAGENO

Nun ihr schönen Frauenzimmer –
darf ich? So empfehl ich mich.

DIE DREI DAMEN

Dich empfehlen kannst du immer,
doch bestimmt die Fürstin dich,
mit dem Prinzen ohn Verweilen
nach Sarastros Burg zu eilen.

PAPAGENO

Nein dafür bedank ich mich.
Von euch selbstn hörte ich,
dass er wie ein Tigertier.
Sicher ließ' ohn alle Gnaden
mich Sarastro rupfen, braten,
setzte mich den Hunden für.

DIE DREI DAMEN

Dich schützt der Prinz, trau ihm allein,
dafür sollst du sein Diener sein.

THE THREE LADIES

With this you will be all-powerful
and change men's hearts.
The downcast will rejoice,
the loveless will love.

ALL FIVE

Such a flute
is worth more than gold and crowns,
for through it mankind's happiness
and contentment will grow.

PAPAGENO

Now, you fair ladies,
may I then take my leave?

THE THREE LADIES

You can take your leave,
but the Queen has decided
that you must hurry without delay
to Sarastro's castle with the Prince.

PAPAGENO

No, thank you!
I've heard from you yourselves
that he is like a tiger,
Sarastro will surely mercilessly
have me plucked and roasted,
and feed me to his dogs.

THE THREE LADIES

The Prince will protect you; trust in him alone.
That's why you must serve him.

LES TROIS DAMES

Elle te donne un grand pouvoir,
celui de changer les passions.
L'affligé sera tout joyeux,
le solitaire tombera amoureux.

TOUS

Cette flûte a plus de prix
que l'or et les couronnes,
car elle accroît la joie
et le bonheur des hommes.

PAPAGENO

Et maintenant, mes belles dames,
permettez-moi, je prends congé.

LES TROIS DAMES

Prendre congé, tu peux le faire,
mais la reine t'ordonne de te rendre
sans attendre, avec le prince,
au château de Sarastro.

PAPAGENO

Non, je vous remercie !
Vous m'avez vous-mêmes appris
qu'il est méchant comme un tigre !
C'est sûr, Sarastro, sans pitié,
me ferait plumer et griller,
et me jetterait à ses chiens.

LES TROIS DAMES

Le prince te protège, ne fais confiance qu'à lui !
En échange, tu seras son serviteur.

PAPAGENO (*für sich*)
Dass doch der Prinz beim Teufel wäre.
Mein Leben ist mir lieb.
Am Ende schleicht, bei meiner Ehre,
er von mir wie ein Dieb.

ERSTE DAME (*gibt ihm ein stahlnes Gelächter.*)
Hier, nimm dies Kleinod, es ist dein.

PAPAGENO
Ei! ei! was mag darinnen sein?

DIE DREI DAMEN
Darinnen hörst du Glöckchen tönen!

PAPAGENO
Werd ich sie auch wohl spielen können?

DIE DAMEN
O ganz gewiss! ja, ja, gewiss!

ALLE
Silberglöckchen, Zauberflöten
sind zu eurem/unserm Schutz vonnöten!
Lebet wohl! wir wollen gehn!
Lebet wohl – auf Wiedersehn! (*Alle wollen gehen.*)

TAMINO
Doch, schöne Damen, saget an...

PAPAGENO
... wo man die Burg wohl finden kann?

PAPAGENO (*aside*)
The Prince can go to the devil;
I'm fond of my life.
I'll bet anything he'll end up
sneaking away from me like a thief.

FIRST LADY (*gives him a contraption that looks like a steel glockenspiel*)
Take this treasure – it's for you.

PAPAGENO
Well, well! What could be inside?

THIRD LADY
You'll hear little bells ringing inside.

PAPAGENO
Might I be able to play them too?

THE THREE LADIES
Oh yes, of course! Yes, of course!

ALL FIVE
Silver bells, magic flutes,
are needed for your/our protection.
Farewell – we shall go.
Farewell, till we meet again. (*All are about to go.*)

TAMINO
But say, fair ladies ...

PAPAGENO
...where we can find the castle?

PAPAGENO (*à part*)
Que le prince aille au diable !
Moi, je tiens à la vie ;
sur mon honneur, il finira
par me quitter comme un voleur.

LA PREMIÈRE DAME (*lui remet un jeu de cloches métalliques.*)
Prends ce trésor, il est à toi.

PAPAGENO
Hé, hé ! Qu'y a-t-il là-dedans ?

LES TROIS DAMES
Dedans il y a des cloches qui sonnent.

PAPAGENO
Et pourrai-je aussi en jouer ?

LES TROIS DAMES
Oh, sûrement ! Oui, oui, bien sûr !

TOUS
Clochettes d'argent, flûte enchantée
serviront à vous/nous protéger.
Adieu ! Il faut que nous partions,
Adieu ! Nous nous reverrons ! (*Ils s'apprêtent tous à sortir.*)

TAMINO
Mais, belles dames, dites-nous...

PAPAGENO
... où donc trouver le château.

TAMINO, PAPAGENO

... wo man die Burg wohl finden kann?

DIE DREI DAMEN

Drei Knäbchen, jung, schön, hold und weise
umschweben euch auf eurer Reise.

Sie werden eure Führer sein,
folgt ihrem Rate ganz allein.

TAMINO, PAPAGENO

Drei Knäbchen, jung, schön, hold und weise
umschweben uns auf unsrer Reise?

DIE DREI DAMEN

Sie werden eure Führer sein,
folgt ihrem Rate ganz allein.

TAMINO und PAPAGENO

So lebet wohl! wir wollen gehn;
lebt wohl, lebt wohl, auf Wiedersehn!

ALLE

So lebet wohl! wir wollen gehn!
lebt wohl, lebt wohl, auf Wiedersehn! *(Alle ab.)*

Neunter Auftritt

Zwei Sklaven tragen, sobald das Theater in ein prächtiges ägyptisches Zimmer verwandelt ist, schöne Pölster nebst einem prächtigen türkischen Tisch heraus, breiten Teppiche auf; sodann kommt der dritte Sklave.

DRITTER SKLAVE

14. Ha, ha, ha!

TAMINO, PAPAGENO
...where we can find the castle?

THE THREE LADIES
Three boys, young, handsome, meek and wise,
will hover around you on your journey.
They will be your guides –
follow only their advice.

TAMINO AND PAPAGENO
Three boys, young, handsome, meek and wise,
will hover around us on our journey.

THE THREE LADIES
They will be your guides –
follow only their advice.

TAMINO AND PAPAGENO
Farewell, we shall go,
farewell, farewell, till we meet again!

ALL FIVE
Farewell, we shall go,
farewell, farewell, till we meet again! *(All leave.)*

Scene 9
As soon as the scene has changed to a sumptuous Egyptian room, two slaves carry on beautiful cushions and a splendid Turkish table and lay out broad carpets, and then the third slave appears.

THIRD SLAVE
Ha, ha, ha!

TOUS LES DEUX
Où donc trouver le château ?

LES TROIS DAMES
Trois jeunes garçons, beaux, doux et sages
escorteront votre voyage.
Ils guideront vos pas.
Ne vous fiez qu'à leurs avis.

TAMINO ET PAPAGENO
Trois jeunes garçons beaux, doux et sages
escorteront notre voyage.

LES TROIS DAMES
Ils guideront vos pas.
Ne vous fiez qu'à leurs avis.

TAMINO ET PAPAGENO
Allons adieu ! Il faut que nous partions,
adieu, adieu ! Nous nous reverrons !

TOUS
Allons adieu ! Il faut que nous partions,
adieu, adieu ! Nous nous reverrons ! *(Ils sortent tous.)*

Scène 9
La scène représente une somptueuse salle égyptienne ; aussitôt deux esclaves apportent de magnifiques coussins, ainsi qu'une splendide table turque, et déroulent des tapis ; puis le troisième esclave entre.

LE TROISIÈME ESCLAVE
Ha, ha, ha !

ERSTER SKLAVE

Pst, Pst!

ZWEITER SKLAVE

Was soll denn das Lachen?

DRITTER SKLAVE

Unser Peiniger, der alles belauschende Mohr, wird morgen sicherlich gehangen oder gespießt. Pamina! Ha, ha, ha!

ERSTER SKLAVE

Nun?

DRITTER SKLAVE

Das reizende Mädchen! Ha, ha, ha!

ZWEITER SKLAVE

Nun?

DRITTER SKLAVE

Ist entsprungen.

ERSTER SKLAVE, ZWEITER SKLAVE

Entsprungen?

ERSTER SKLAVE

Und sie entkam?

DRITTER SKLAVE

Unfehlbar! Wenigstens ist's mein wahrer Wunsch.

ERSTER SKLAVE

O Dank euch, ihr guten Götter! Ihr habt meine Bitte erhört.

FIRST SLAVE

Pst, Pst!

SECOND SLAVE

What's the laughing about?

THIRD SLAVE

Our tormentor, the Moor who listens to everything, is surely going to be either hanged or impaled tomorrow. Pamina! Ha, ha, ha!

FIRST SLAVE

Well?

THIRD SLAVE

The lovely maiden! Ha, ha, ha!

SECOND SLAVE

What?

THIRD SLAVE

She's run away.

FIRST AND SECOND SLAVE

Run away?

FIRST SLAVE

Did she escape?

THIRD SLAVE

Definitely! At least I hope she did.

FIRST SLAVE

Thank the good gods! My prayer has been answered.

LE PREMIER ESCLAVE

Chut ! Chut !

LE DEUXIÈME ESCLAVE

Pourquoi ris-tu donc ?

LE TROISIÈME ESCLAVE

Notre bourreau, le Maure qui espionne tout, va sûrement être pendu ou empalé demain. Pamina ! Ha, ha, ha !

LE PREMIER ESCLAVE

Eh bien ?

LE TROISIÈME ESCLAVE

La charmante jeune fille ! Ha, ha, ha !

LE PREMIER ESCLAVE

Eh bien ?

LE TROISIÈME ESCLAVE

... s'est échappée.

LES PREMIER ET DEUXIÈME ESCLAVES

Échappée ?

LE PREMIER ESCLAVE

Et elle s'est évadée ?

LE TROISIÈME ESCLAVE

À coup sûr. C'est du moins ce que je souhaite.

LE PREMIER ESCLAVE

Dieux cléments, je vous rends grâce ! Vous avez entendu ma prière.

DRITTER SKLAVE

Sagt ich euch nicht immer, es wird doch ein Tag für uns scheinen, wo wir gerochen, und der schwarze Monostatos bestraft werden wird.

ZWEITER SKLAVE

Was spricht nun der Mohr zu der Geschichte?

ERSTER SKLAVE

Er weiß doch davon?

DRITTER SKLAVE

Natürlich! Sie entlief vor seinen Augen. Wie mir einige Brüder erzählten, die im Garten arbeiteten und von Weitem sahen und hörten, so ist der Mohr nicht mehr zu retten, auch wenn Pamina von Sarastros Gefolge wieder eingebracht würde.

ERSTER SKLAVE, ZWEITER SKLAVE

Wieso?

DRITTER SKLAVE

Du kennst ja den üppigen Wanst und seine Weise; das Mädchen aber war klüger, als ich dachte. In dem Augenblicke, da er zu siegen glaubte, rief sie Sarastros Namen: Das erschütterte den Mohren; er blieb stumm und unbeweglich stehen – indes lief Pamina nach dem Kanal und schiffte von selbst in einer Gondel dem Palmwäldchen zu.

ERSTER SKLAVE

O wie wird das schüchterne Reh mit Todesangst dem Palaste ihrer zärtlichen Mutter zueilen.

THIRD SLAVE

Haven't I always said that the day would finally come for us when we would be avenged, and the black Monostatos punished.

SECOND SLAVE

What does the Moor have to say about this?

FIRST SLAVE

Does he know?

THIRD SLAVE

Of course! She got away under his very eyes. According to some of our comrades who were working in the garden and only saw and heard from a distance, time's up for the Moor, even if Pamina is caught again by Sarastro's people.

FIRST AND SECOND SLAVE

Why's that?

THIRD SLAVE

You know what the potbellied one is like – but the girl was smarter than I thought. Just as he thought victory was assured, she called out Sarastro's name; that shook the Moor and he stopped dead in his tracks, struck dumb; then Pamina ran to the canal and sailed off on a gondola towards the palm grove.

FIRST SLAVE

Now I'm sure the shy doe is running for her life towards her tender mother's palace.

LE TROISIÈME ESCLAVE

Ne vous avais-je pas dit qu'un jour viendrait où nous serions vengés et où le noir Monostatos serait puni.

LE DEUXIÈME ESCLAVE

Que dit le Maure de cette histoire ?

LE PREMIER ESCLAVE

Il est déjà au courant ?

LE TROISIÈME ESCLAVE

Bien sûr ! Elle s'est enfuie sous ses yeux. D'après ce que m'ont raconté plusieurs camarades qui travaillaient dans le jardin et qui ont vu et entendu cela de loin, le Maure est flambé ; même si la suite de Sarastro parvenait à rattraper Pamina.

LES PREMIER ET DEUXIÈME ESCLAVES

Comment cela ?

LE TROISIÈME ESCLAVE

Tu connais ce gros père libidineux et ses manières ; mais la jeune fille a été plus habile que je ne le pensais. Au moment où il croyait triompher, elle a lancé le nom de Sarastro : ceci a impressionné le Maure qui en est resté immobile et muet. Pendant ce temps, Pamina s'est mise à courir vers le canal et seule, elle a sauté dans une embarcation et s'est dirigée vers le petit bois de palmiers.

LE PREMIER ESCLAVE

Cette biche craintive doit être morte de peur et va se hâter de regagner le palais de sa tendre mère.

Zehnter Auftritt

Vorige, Monostatos von innen.

MONOSTATOS

He, Sklaven!

ERSTER SKLAVE

Monostatos Stimme!

MONOSTATOS

He, Sklaven! schafft Fesseln herbei.

DIE DREI SKLAVEN

Fesseln?

ERSTER SKLAVE *(läuft zur Seitentüre)*

Doch nicht für Pamina? O ihr Götter! da seht, Brüder, das Mädchen ist gefangen.

ZWEITER SKLAVE, DRITTER SKLAVE

Pamina? Schrecklicher Anblick!

ERSTER SKLAVE

Seht, wie der unbarmherzige Teufel sie bei ihren zarten Händchen fasst. Das halt´ ich nicht aus. *(geht auf die andere Seite ab.)*

ZWEITER SKLAVE

Ich noch weniger. *(auch dort ab)*

DRITTER SKLAVE

So was sehen zu müssen, ist Höllenmarter! *(ab)*

Scene 10

The above, Monostatos within.

MONOSTATOS

Hey, slaves!

FIRST SLAVE

That's Monostatos's voice!

MONOSTATOS

Hey, slaves! Fetch the shackles!

THE THREE SLAVES

Shackles?

FIRST SLAVE *(runs to the side door)*

Surely not for Pamina? Oh, you gods! Look, comrades: the girl has been captured!

SECOND AND THIRD SLAVE

Pamina? What a terrible sight!

FIRST SLAVE

Look how the merciless devil has seized her by her tender hands. I can't bear it! *(exit on the other side of the stage)*

SECOND SLAVE

Nor I! *(exit similarly)*

THIRD SLAVE

Having to see this is hell! *(exit)*

Scène 10

Les mêmes. Monostatos dans la coulisse.

MONOSTATOS

Hé, esclaves !

LE PREMIER ESCLAVE

La voix de Monostatos !

MONOSTATOS

Holà, esclaves ! Apportez des fers !

LES TROIS ESCLAVES

Des fers ?

LE PREMIER ESCLAVE *(courant vers la porte latérale)*

Ce n'est pas pour Pamina, j'espère ? Ô dieux ! Regardez, mes frères, la jeune fille est prise.

LES DEUXIÈME ET TROISIÈME ESCLAVES

Pamina ? Quel horrible spectacle !

LE PREMIER ESCLAVE

Voyez ce démon impitoyable saisir ses délicates petites mains, je ne peux pas supporter cela. *(Il sort du côté opposé.)*

LE DEUXIÈME ESCLAVE

Et moi, pas davantage. *(Il sort aussi de ce côté.)*

LE TROISIÈME ESCLAVE

C'est un supplice infernal que de voir cela. *(Il sort.)*

Elfter Auftritt

Monostatos, Pamina, die von Sklaven hereingeführt wird.

No. 6: Terzett

MONOSTATOS

15. Du feines Täubchen, nur herein.

PAMINA

O welche Marter, welche Pein!

MONOSTATOS

Verloren ist dein Leben.

PAMINA

Der Tod macht mich nicht beben;
nur meine Mutter dauert mich,
sie stirbt vor Gram ganz sicherlich.

MONOSTATOS

He, Sklaven, legt ihr Fesseln an;
mein Haß soll dich verderben! *(Sie legen ihr Fesseln an.)*

PAMINA

O laß mich lieber sterben,
weil nichts, Barbar! dich rühren kann. *(sinkt in Ohnmacht auf ein Sofa.)*

MONOSTATOS

Nun fort! Nun fort!
Laßt mich bei ihr allein. *(Die Sklaven gehen ab.)*

Scene 11

Monostatos, Pamina, brought in by slaves.

No. 6: Trio

MONOSTATOS

Come here, my pretty little dove.

PAMINA

Oh, what torture, what pain!

MONOSTATOS

Your life is over.

PAMINA

I'm not afraid to die,
I'm sad only for my mother:
she will surely die of grief.

MONOSTATOS

Hey, slaves! Put the shackles on her;
my hatred will destroy you. *(They put the shackles on her.)*

PAMINA

Oh, rather let me die,
you monster, since nothing can move your heart. *(She falls onto a sofa in a faint.)*

MONOSTATOS

Off with you!
Leave me alone with her. *(The slaves leave.)*

Scène 11

Monostatos. Pamina amenée par des esclaves.

N° 6. Trio

MONOSTATOS

Jolie petite colombe, approche !

PAMINA

Oh quel supplice, quelle douleur !

MONOSTATOS

C'en est fait de ta vie.

PAMINA

La mort ne me fait pas peur ;
je plains seulement ma mère ;
elle va mourir certainement de chagrin.

MONOSTATOS

Holà, esclaves ! Mettez-lui les fers !
Ma haine sera ta perte. *(Les esclaves l'enchaînent.)*

PAMINA

Laisse-moi plutôt mourir
si rien ne t'émeut, barbare. *(Elle tombe évanouie sur un divan.)*

MONOSTATOS

Dehors !
Laissez-moi seul avec elle. *(Les esclaves sortent.)*

Zwölfter Auftritt

Papageno, Vorige.

PAPAGENO *(am Fenster, von ausen, ohne gleich gesehen zu werden)*

Wo bin ich wohl! wo mag ich sein?

Aha, da find' ich Leute,

gewagt; ich geh' hinein. *(geht hinein.)*

Schön Mädchen jung und rein,

viel weißer noch als Kreide...

MONOSTATOS, PAPAGENO *(sehen sich, erschrickt einer über den andern.)*

Hu – das ist – der Teufel sicherlich.

Hab Mitleid – verschone mich –

Hu – Hu – Hu – *(Sie laufen beide ab.)*

Dreizehnter Auftritt

Pamina allein.

PAMINA *(spricht wie im Traum.)*

16. Mutter – Mutter – Mutter! *(Sie erholt sich, sieht sich um.)*

Wie? Noch schlägt dieses Herz? noch nicht vernichtet? zu neuen Qualen erwacht? O das ist hart, sehr hart! mir bitterer als der Tod!

Vierzehnter Auftritt

Papageno, Pamina.

PAPAGENO

Bin ich nicht ein Narr, dass ich mich schrecken ließ? Es gibt ja schwarze Vögel in der Welt, warum denn nicht auch schwarze Menschen? Ah, sieh da! hier ist das schöne Fräulensbild noch. Du Tochter der nächtlichen Königin!

Scene 12

The above, Papageno.

PAPAGENO (*offstage, from the window, without immediately being seen*)

So where am I? Where might I be?

Aha! There are people there;

I'll be brave and go inside. (*enters*)

Pretty girl, young and delicate,
whiter even than chalk...

MONOSTATOS AND PAPAGENO (*lock eyes, and each takes fright at the other.*)

Ooh! That – is – the – de – vil– with – out – a – doubt!

Have mercy, and spare me!

Ooh, ooh, ooh! (*They both run off.*)

Scene 13

Pamina alone.

PAMINA (*speaking as if in a dream*)

Mother – mother – mother! (*She comes to, and looks round.*)

What? Is my heart still beating? Have I not yet been destroyed? Have I woken to new anguish? Oh, that is hard, very hard! More bitter to me than death.

Scene 14

Papageno, Pamina.

PAPAGENO

How stupid of me to let myself be scared! There are black birds in the world, after all, so why not black people too? Ah, look, the pretty lady's still here. The Queen of the Night's daughter!

Scène 12

Papageno. Les mêmes.

PAPAGENO (*à l'extérieur, paraît à la fenêtre sans être vu tout de suite.*)

Où suis-je donc ? Où puis-je bien être ?

Ah ah, voilà des gens !

Courage, entrons. (*Il entre.*)

Belle demoiselle, jeune et pure,
plus blanche que la craie !

MONOSTATOS ET PAPAGENO (*s'aperçoivent et se font peur mutuellement.*)

Hou ! Voici – le diable, c'est certain !

Aie pitié – épargne-moi !

Hou ! Hou ! Hou ! (*Tous deux sortent en courant.*)

Scène 13

Pamina seule.

PAMINA (*parlant comme en rêve*)

Mère ! Mère ! Mère ! (*Elle revient à elle, regarde autour d'elle.*)

Comment ? Mon cœur bat encore ? Toujours pas brisé ?
Se réveillant pour de nouveaux tourments ! Oh, c'est une dure épreuve, plus pénible, pour moi, que la mort.

Scène 14

Papageno, Pamina.

PAPAGENO

Quel idiot je fais, de m'être laissé terroriser ! Il y a bien des oiseaux noirs sur terre, pourquoi pas aussi des hommes noirs ? Ah, voilà que la jolie demoiselle est encore là.
Dis-moi, fille de la Reine de la Nuit !

PAMINA
Nächtliche Königin? Wer bist du?

PAPAGENO
Ein Abgesandter der sternflammenden Königin.

PAMINA (*freudig*)
Meiner Mutter? O Wonne! Dein Name!

PAPAGENO
Papageno!

PAMINA
Papageno? Papageno – ich erinnere mich, den Namen oft gehört zu haben, dich selbst aber sah ich nie.

PAPAGENO
Ich dich ebenso wenig.

PAMINA
Du kennst also meine gute, zärtliche Mutter?

PAPAGENO
Wenn du die Tochter der nächtlichen Königin bist – ja!

PAMINA
O ich bin es.

PAPAGENO
Das will ich gleich erkennen. (*Er sieht das Porträt an, welches der Prinz zuvor empfangen und Papageno nun an einem Bande am Halse trägt.*)

PAMINA
Queen of the Night? Who are you?

PAPAGENO
An envoy from the star blazing queen.

PAMINA *(joyfully)*
My mother? Oh, rapture! Your name?

PAPAGENO
Papageno!

PAMINA
Papageno? Papageno – I remember having often heard the name, but I've never seen you myself.

PAPAGENO
Nor have I seen you.

PAMINA
So do you know my kind, tender mother?

PAPAGENO
If you're the daughter of the Queen of the Night – yes!

PAMINA
Yes, I am.

PAPAGENO
I'll just check. *(He looks at the portrait that the Prince received, and which Papageno is now wearing on a ribbon round his neck.)*

PAMINA
Reine de la Nuit ? Qui es-tu ?

PAPAGENO
Un messenger de la reine flamboyante.

PAMINA *(avec joie)*
De ma mère ? Quel bonheur ! Ton nom ?

PAPAGENO
Papageno !

PAMINA
Papageno ? Papageno... Je me souviens avoir souvent entendu ce nom, mais toi, je ne t'ai jamais vu.

PAPAGENO
Ni moi non plus.

PAMINA
Ainsi, tu connais ma bonne et tendre mère ?

PAPAGENO
Si tu es vraiment la fille de la Reine de la Nuit – oui !

PAMINA
Oh oui, c'est moi.

PAPAGENO
Je vais vérifier cela tout de suite. *(Il regarde le portrait qui a d'abord été remis au prince et qu'il porte à présent pendu à un ruban autour du cou.)*

Die Augen schwarz – richtig, schwarz. Die Lippen rot – richtig, rot. Blonde Haare – blonde Haare. Alles trifft ein, bis auf Händ und Füße. Nach dem Gemälde zu schließen, sollst du weder Hände noch Füße haben; denn hier sind auch keine angezeigt.

PAMINA

Erlaube mir – ja, ich bin's. Wie kam es in deine Hände?

PAPAGENO

Dir das zu erzählen, wäre zu weitläufig; es kam von Hand zu Hand.

PAMINA

Wie kam es in die deinige?

PAPAGENO

Auf eine wunderbare Art. Ich habe es gefangen.

PAMINA

Gefangen?

PAPAGENO

Ich muss dir das umständlicher erzählen. Ich kam heute früh wie gewöhnlich zu deiner Mutter Palast mit meiner Lieferung.

PAMINA

Lieferung?

Eyes, dark – correct, dark – Lips, red – correct, red – blond hair – blond hair. Everything matches, except for hands and feet. According to this painting, you should have neither hands nor feet, because there aren't any shown here.

PAMINA

Allow me – yes, that's me. How did this come into your hands?

PAPAGENO

It would take too long to explain all that. It came to me by hand.

PAMINA

How did it come into yours?

PAPAGENO

In an amazing way. I caught it.

PAMINA

Caught?

PAPAGENO

I'd better tell you the whole story. Early this morning I came as usual to your mother's palace with my delivery.

PAMINA

Delivery?

Les yeux noirs – exact, noirs – les lèvres rouges – exact, rouges – cheveux blonds – cheveux blonds. Tout concorde, sauf les mains et les pieds. À en croire le portrait, tu ne devrais avoir ni mains, ni pieds, car là-dessus ils ne sont pas indiqués.

PAMINA

Tu permets. Oui, c'est moi. Comment se fait-il qu'il soit entre tes mains ?

PAPAGENO

Ce serait trop long à te raconter. Il est passé de mains en mains.

PAMINA

Mais comment a-t-il abouti dans les tiennes ?

PAPAGENO

D'une manière miraculeuse. Je l'ai capturé.

PAMINA

Capturé ?

PAPAGENO

Il faut que je te raconte cela plus en détail. Ce matin, je me suis présenté, comme d'habitude, au palais de ta mère avec ma livraison...

PAMINA

Livraison ?

PAPAGENO

Ja, ich liefere deiner Mutter und ihren Jungfrauen schon seit vielen Jahren alle die schönen Vögel in den Palast. Eben als ich im Begriff war, meine Vögel abzugeben, sah ich einen Menschen vor mir, der sich Prinz nennen lässt. Dieser Prinz hat deine Mutter so eingenommen, dass sie ihm dein Bildnis schenkte und ihm befahl, dich zu befreien. Sein Entschluss war so schnell als seine Liebe zu dir.

PAMINA

Liebe? (*freudig*)

Er liebt mich also? O sage mir das noch einmal, ich höre das Wort Liebe gar zu gerne.

PAPAGENO

Das glaube ich dir, ohne zu schwören; bist ja ein Fräulensbild. Wo blieb ich denn?

PAMINA

Bei der Liebe.

PAPAGENO

Richtig, bei der Liebe! Das nenn ich Gedächtnis haben. Kurz also, diese große Liebe zu dir war der Peitschenstreich, um unsre Füße in schnellen Gang zu bringen; nun sind wir hier, dir tausend schöne und angenehme Sachen zu sagen, dich in unsre Arme zu nehmen und, wenn es möglich ist, ebenso schnell, wo nicht schneller als hierher, in den Palast deiner Mutter zu eilen.

PAMINA

Das ist alles sehr schön gesagt. Aber, lieber Freund! wenn der unbekannte Jüngling oder Prinz, wie er sich nennt, Liebe für mich fühlt, warum säumt er so lange, mich von meinen Fesseln zu befreien?

PAPAGENO

Yes, for several years I've been delivering to the palace all the lovely birds for your mother and her young ladies. Just as I was about to hand over my birds, I saw a man in front of me who called himself Prince. Your mother was so taken with this Prince that she gave him your portrait and commanded him to rescue you. His decision was as rapid as his love for you.

PAMINA

Love? (*joyfully*)

Does he love me, then? Oh, tell me again, I'm so happy to hear the word love.

PAPAGENO

That I can well believe: you are a pretty girl, after all. Where was I?

PAMINA

You'd got to love.

PAPAGENO

That's right, to love – that's what I call a memory – in a word, this great love for you was the spur for us to hurry off; now we're here, to tell you countless lovely, pleasant things; to take you in our arms and, if possible, just as quick, if not quicker than I got here, to hurry off to your mother's palace.

PAMINA

That is all well said; but, my friend, if the unknown young man or Prince, as he's called, feels love for me, why does he delay so long to free me from my chains?

PAPAGENO

Oui. Depuis des années, c'est moi qui livre à ta mère et à ses dames tous les beaux oiseaux du palais. Juste comme je m'apprêtais à remettre mes oiseaux, j'ai vu devant moi un homme qui se fait appeler prince. Ce prince a su plaire à ta mère, au point qu'elle lui a fait cadeau de ton portrait et lui a commandé de te délivrer. Sa décision a été instantanée, tout comme son amour pour toi.

PAMINA

Amour ? (*avec joie*)

Il m'aime donc ? Oh, dis-le-moi encore une fois, j'aime tant entendre le mot amour.

PAPAGENO

Je te crois aisément, tu n'es pas femme en vain. Où en étais-je ?

PAMINA

À l'amour.

PAPAGENO

Très juste, à l'amour. C'est ce qui s'appelle avoir de la mémoire. Bref, ce grand amour pour toi a été le coup de fouet qui nous a mis en route sans tarder. À présent, nous sommes là pour te dire mille choses douces et agréables ; te prendre dans nos bras et, si possible, rejoindre le palais de ta mère tout aussi vite et même plus vite encore que nous ne sommes venus.

PAMINA

Tout cela est bien beau, mon ami ; mais si ce jeune homme inconnu ou ce prince, puisqu'il se nomme ainsi, éprouve de l'amour pour moi, pourquoi tarde-t-il à venir me délivrer de mes fers ?

PAPAGENO

Da steckt eben der Haken. Wie wir von den Jungfrauen Abschied nahmen, so sagten sie uns, drei holde Knaben würden unsre Wegweiser sein, sie würden uns belehren, wie und auf was Art wir handeln sollen.

PAMINA

Sie lehrten euch?

PAPAGENO

Nichts lehrten sie uns, denn wir haben keinen gesehen. Zur Sicherheit also war der Prinz so fein, mich vorzuschicken, um dir unsre Ankunft anzukündigen.

PAMINA

Freund, du hast viel gewagt! Wenn Sarastro dich hier erblicken sollte.

PAPAGENO

So wird mir meine Rückreise erspart. Das kann ich mir denken.

PAMINA

Dein martervoller Tod würde ohne Grenzen sein.

PAPAGENO

Um diesem auszuweichen, so gehen wir lieber beizeiten.

PAMINA

Wie hoch mag wohl die Sonne sein?

PAPAGENO

There's the snag. When we said goodbye to the ladies, they told us that three gracious boys would be our guides, that they would instruct us on how and in what way we should act.

PAMINA

Did they teach you?

PAPAGENO

They didn't teach us anything, because we haven't seen them. Just to be sure, the Prince was clever enough to send me on ahead to tell you about our arrival.

PAMINA

My friend, you've taken a big risk! If Sarastro were to spot you here—

PAPAGENO

Then I'd be spared my return journey – I can well imagine.

PAMINA

Your agonizing death would know no limits.

PAPAGENO

To avoid that, let's get away quickly.

PAMINA

How high is the sun in the sky?

PAPAGENO

C'est bien là le hic ! Au moment où nous prenions congé des demoiselles, elles nous dirent que trois charmants garçons nous indiqueraient le chemin et nous apprendraient comment et dans quel sens il convenait d'agir.

PAMINA

Ils vous l'ont appris ?

PAPAGENO

Ils ne nous ont rien appris du tout, car nous n'avons vu personne. Pour plus de sûreté, le prince a eu la bonne idée de m'envoyer en éclaireur pour t'annoncer notre arrivée.

PAMINA

Ami, tu as pris de grands risques ! Si d'aventure Sarastro t'apercevait ici...

PAPAGENO

Alors le voyage de retour me serait épargné ; ça, je m'en doute.

PAMINA

Tu mourrais dans des supplices sans fin.

PAPAGENO

Pour y échapper, le mieux est de partir pendant qu'il est temps.

PAMINA

Quelle est la hauteur du soleil ?

PAPAGENO

Bald gegen Mittag.

PAMINA

So haben wir keine Minute zu versäumen. Um diese Zeit kommt Sarastro gewöhnlich von der Jagd zurück.

PAPAGENO

Sarastro ist also nicht zu Hause? Pah! da haben wir gewonnenes Spiel! Komm, schönes Fräuln! Du wirst Augen machen, wenn du den schönen Jüngling erblickst.

PAMINA

Wohl denn! Es sei gewagt! *(Sie gehen, Pamina kehrt um.)*

Aber wenn dies ein Fallstrick wäre – wenn dieser nun ein böser Geist von Sarastros Gefolge wäre? *(sieht ihn bedenklich an.)*

PAPAGENO

Ich ein böser Geist? Wo denkt ihr hin, Fräuln! Ich bin der beste Geist von der Welt.

PAMINA

Doch nein; das Bild hier überzeugt mich, dass ich nicht getäuscht bin. Es kommt von den Händen meiner zärtlichsten Mutter.

PAPAGENO

Schön's Fräuln! wenn dir wieder ein so böser Verdacht aufsteigen sollte, dass ich dich betrügen wollte, so denke nur fleißig an die Liebe, und jeder böse Argwohn wird schwinden.

PAPAGENO
Almost midday.

PAMINA
Then we don't have a moment to spare. Sarastro usually comes back from hunting at this time.

PAPAGENO
So Sarastro isn't at home? Pah! Then we're home and dry! Come along, pretty lady – you'll be all eyes when you catch sight of the handsome young man.

PAMINA
Very well, let's take the risk! *(They go; Pamina turns round.)*
But what if this were a trap – if this were one of Sarastro's evil spirits? *(She looks at him dubiously.)*

PAPAGENO
Me, an evil spirit? What are you thinking of, young lady? I'm the nicest spirit in the world.

PAMINA
But no; the picture here convinces me that I am not deceived. It comes from the hands of my most tender mother.*

PAPAGENO
Pretty lady, if you should again harbour such an evil suspicion that I wanted to deceive you, only think diligently of love, and every evil suspicion will vanish.*

PAPAGENO
Il est bientôt midi.

PAMINA
Dans ce cas, nous n'avons pas une minute à perdre. En général, c'est l'heure où Sarastro revient de la chasse.

PAPAGENO
Sarastro n'est pas là ? Bah, alors la partie est gagnée ! Viens, jolie demoiselle ! Tu vas en faire de ces yeux quand tu verras le beau jeune homme.

PAMINA
Entendu, tentons le tout pour le tout ! *(Ils s'en vont, Pamina fait demi-tour.)*
Et si c'était un piège ? Si cet homme était un mauvais génie de la suite de Sarastro ? *(Elle le regarde d'un air méfiant.)*

PAPAGENO
Moi, un mauvais génie ? Oh, mademoiselle, quelle idée ! Je suis le meilleur génie du monde.

PAMINA
Mais non ; le portrait que je vois là me persuade qu'on ne me trompe pas ; il vient des mains de ma très tendre mère.

PAPAGENO
Belle demoiselle, si tu devais encore avoir la mauvaise idée de soupçonner que je voulais te berner, tu n'as qu'à penser bien fort à l'amour, et tous tes vilains soupçons s'en iront.

PAMINA

Freund, vergib! vergib! wenn ich dich beleidigte. Du hast ein gefühlvolles Herz, das sehe ich in jedem deiner Züge.

PAPAGENO

Ach freilich hab ich ein gefühlvolles Herz. Aber was nützt mich das alles? Ich möchte mir oft alle meine Federn ausrupfen, wenn ich bedenke, dass Papageno noch keine Papagena hat.

PAMINA

Armer Mann! du hast also noch kein Weib?

PAPAGENO

Nicht einmal ein Mädchen, viel weniger ein Weib! Ja, das ist betrübt! Und unsereiner hat doch auch bisweilen seine lustigen Stunden, wo man gern gesellschaftliche Unterhaltung haben möcht.

PAMINA

Geduld, Freund! Der Himmel wird auch für dich sorgen; er wird dir eine Freundin schicken, ehe du dir's vermutest.

PAPAGENO

Wenn er's nur bald schickte.

No. 7: Duetto

PAMINA

17. Bei Männern, welche Liebe fühlen,
fehlt auch ein gutes Herze nicht.

PAPAGENO

Die süßen Triebe mitzufühlen,
ist dann der Weiber erste Pflicht.

PAMINA

My friend, forgive me if I offended you. You have a sensitive heart – I can tell that from your every feature.

PAPAGENO

Oh yes, I do have a sensitive heart. But what good does that do me? I could rip out all my feathers when I think that Papageno doesn't yet have a Papagena.

PAMINA

You poor man! So you don't have a wife?

PAPAGENO

Not even a girlfriend, let alone a wife. Yes, that's sad! And yet people like us occasionally have times when we enjoy ourselves too, when we'd like some sociable chat.

PAMINA

Be patient, my friend! Heaven will look after you and send you a girlfriend sooner than you expect.

PAPAGENO

If it would only hurry up.

No. 7: Duet

PAMINA

People who can feel love
have a good heart as well.

PAPAGENO

To feel these sweet instincts
is women's first duty.

PAMINA

Pardonne-moi, ami, pardonne-moi si je t'ai blessé. Tu as le cœur sensible, je le vois dans chacun de tes gestes.

PAPAGENO

Hélas oui, j'ai le cœur sensible. Mais à quoi cela me sert-il ? Souvent, j'ai envie de m'arracher toutes les plumes quand je pense que Papageno n'a pas encore de Papagena.

PAMINA

Pauvre homme, tu n'as donc pas encore de femme ?

PAPAGENO

Même pas une amie, encore moins une femme ! Oui, c'est bien triste ! Et nous autres, avons aussi parfois des moments de gaieté où nous aimerions bien avoir une aimable compagnie.

PAMINA

Patience, ami ! Le ciel aura soin de toi aussi ; il t'enverra une amie plus tôt que tu ne le penses.

PAPAGENO

Pourvu qu'il me l'envoie bien vite !

N° 7. Duo

PAMINA

Tout homme qui sait aimer
possède aussi un grand cœur.

PAPAGENO

Partager ces doux élans
est le premier devoir des femmes.

BEIDE

Wir wollen uns der Liebe freun,
wir leben durch die Lieb' allein.

PAMINA

Die Lieb' versüßet jede Plage,
ihr opfert jede Kreatur.

PAPAGENO

Sie würzet unsre Lebenstage,
sie wirkt im Kreise der Natur.

BEIDE

Ihr hoher Zweck zeigt deutlich an:
nichts Edlers sei, als Weib und Mann.
Mann und Weib, und Weib und Mann,
reichen an die Gottheit an. *(beide ab)*

Das Theater verwandelt sich in einen Hain. Ganzim Grunde der Bühne ist ein schöner Tempel, worauf diese Worte stehen: „Tempel der Weisheit“; dieser Tempel führt mit Säulen zu zwei anderen Tempeln, rechts auf dem einen steht: „Tempel der Vernunft“. Links steht: „Tempel der Natur“.

BOTH

Let us rejoice in love,
we live for love alone.

PAMINA

Love sweetens all our troubles,
every creature makes sacrifices for it.

PAPAGENO

It is the spice of life;
it works in the circle of nature.

BOTH

Its higher goal is clear to see,
there is nothing nobler than man and woman.
Man and woman, and woman and man,
reach towards the divine. *(Both leave.)*

The scene changes to a grove. At the far back of the stage is a beautiful temple bearing the words 'Temple of Wisdom'; this temple leads via a colonnade to two further temples; on the right-hand one is written 'Temple of Reason'; on the left, 'Temple of Nature'.

TOUS LES DEUX

Célébrons l'amour avec joie,
c'est lui seul qui nous donne la vie.

PAMINA

L'amour adoucit toute peine,
tout être se destine à lui.

PAPAGENO

Il est le piment de nos jours.
Il règne aussi sur la nature.

TOUS LES DEUX

Son but sublime le montre avec clarté,
rien n'est plus noble que la femme et l'homme.
L'homme par la femme, la femme par l'homme
accèdent à la divinité. *(Ils sortent tous les deux.)*

Le décor représente un bois sacré. Tout au fond de la scène, on aperçoit un beau temple sur lequel sont inscrits ces mots : « Temple de la sagesse ». Ce temple donne accès, par un péristyle, à deux autres temples ; sur celui de droite, on lit : « Temple de la raison » ; sur celui de gauche : « Temple de la nature ».

Fünfzehnter Auftritt

Drei Knaben führen den Tamino herein, jeder hat einen silbernen Palmzweig in der Hand.

No. 8: Finale

DIE DREI KNABEN

18. Zum Ziele führt dich diese Bahn,
doch musst du Jüngling männlich siegen,
drum höre unsre Lehre an:
Sei standhaft, duldsam, und verschwiegen!

TAMINO

Ihr holden Kleinen, saget an,
ob ich Pamina retten kann?

DIE DREI KNABEN

Dies kund zu tun steht uns nicht an;
sei standhaft, duldsam und verschwiegen!
Bedenke dies, kurz: sei ein Mann.
Dann Jüngling wirst du männlich siegen. *(gehen ab.)*

TAMINO

19. Die Weisheitslehre dieser Knaben
sei ewig mir ins Herz gegraben.
Wo bin ich nun? Was wird mit mir?
Ist dies der Sitz der Götter hier?
Es zeigen die Pforten – es zeigen die Säulen,
dass Klugheit, und Arbeit, und Künste hier weilen.
Wo Tätigkeit thronet und Müßiggang weicht,
erhält seine Herrschaft das Laster nicht leicht.
Ich wage mich mutig zur Pforte hinein.
Die Absicht ist edel, und lauter, und rein.
Erzittre feiger Bösewicht!

Scene 15

Three boys lead Tamino on. Each one is holding a silver palm branch.

No. 8: Finale**THE THREE BOYS**

This path leads you to the goal,
but, young man, you must manfully triumph.
So listen to our words:
be steadfast, patient and prudent!

TAMINO

Tell me, fair children,
if I can rescue Pamina.

THE THREE BOYS

It is not for us to tell you this;
be steadfast, patient and prudent!
Remember this, simply be a man.
Then, young man, you will manfully triumph. *(They leave.)*

TAMINO

Let these boys' words of wisdom
be engraved for ever on my heart.
Where am I now? What will become of me?
Is this where the gods reside?
The doors and the columns show
that wisdom, industry and art abide here;
where diligence rules and idleness retreats,
vice cannot easily stake its claim.
Fearlessly I approach the gates,
my intention is noble, honourable and pure.
Tremble, cowardly villain!

Scène 15

Trois Garçons font entrer Tamino, chacun d'eux tient une palme d'argent à la main. Ensuite un prêtre.

N° 8. Finale**LES TROIS GARÇONS**

Jeune homme, cette voie te mène au but,
mais tu devras vaincre en homme.
Aussi, écoute nos conseils :
sois ferme, patient et discret.

TAMINO

Charmants enfants, dites-moi
si je peux sauver Pamina.

LES TROIS GARÇONS

Ce n'est pas à nous de te le dire.
Sois ferme, patient et discret.
Médite cela ; bref, sois un homme,
alors en homme, tu vaincras. *(Ils se retirent.)*

TAMINO

Que les sages leçons de ces garçons
soient éternellement gravées dans mon cœur.
Où suis-je maintenant ? Que vais-je devenir ?
Est-ce là le séjour des dieux ?
Portails et colonnes indiquent la présence
des arts, du travail, de l'intelligence.
Là où l'activité chasse l'oisiveté,
le vice ne triomphe pas facilement.
Je vais tenter de franchir ce portail.
Mes intentions sont nobles, claires et pures.
Tremble, lâche scélérat !

Paminen retten ist mir Pflicht! *(geht an die Pforte rechts, macht sie auf, und als er hinein will, hört man von fern eine Stimme.)*

EINE STIMME
Zurück!

TAMINO
Zurück? so wag ich hier mein Glück! *(geht an die Pforte links.)*

EINE STIMME *(von innen)*
Zurück!

TAMINO
Auch hier ruft man „zurück“? *(sieht sich um.)*
Da seh ich noch eine Tür!
Vielleicht find' ich den Eingang hier! *(Er klopft, ein alter Priester erscheint.)*

PRIESTER
Wo willst du, kühner Fremdling, hin?
Was suchst du hier im Heiligtum?

TAMINO
Der Lieb' und Tugend Eigentum.

PRIESTER
Die Worte sind von hohem Sinn –
allein, wie willst du diese finden?
Dich leitet Lieb' und Tugend nicht,
weil Tod und Rache dich entzünden.

TAMINO
Nur Rache für den Bösewicht.

To save Pamina is my task. *(goes to the door on the right, opens it and, as he is about to enter, a distant voice is heard)*

A VOICE
Stand back!

TAMINO
Stand back? Then I'll try my fortune here! *(goes to the door on the left)*

A VOICE *(from within)*
Stand back!

TAMINO
Here too they shout 'stand back'? *(looks around)*
I see another door there!
Perhaps I'll find the entrance here. *(He knocks, an elderly priest appears.)*

PRIEST
Bold stranger, where is it you wish to go?
What are you seeking in the sanctuary?

TAMINO
The realm of love and virtue.

PRIEST
These words show a lofty mind,
but how do you intend to find them?
You are not led by love and virtue,
for you are spurred by death and vengeance.

TAMINO
Vengeance only on the villain.

Sauver Pamina est mon devoir. *(Il se dirige vers le portail de droite, il l'ouvre et, à l'instant où il veut entrer, on entend au loin une voix.)*

UNE VOIX
Arrière !

TAMINO
Arrière ? Alors je tente ici ma chance ! *(Il se dirige vers le portail de gauche)*

UNE VOIX *(répond de l'intérieur)*
Arrière !

TAMINO
Ici aussi on crie : « Arrière » ! *(Il regarde autour de lui.)*
Je vois là-bas une autre porte.
Peut-être pourrai-je entrer par là. *(Il frappe, un vieux prêtre paraît.)*

LE PRÊTRE
Téméraire étranger, où veux-tu aller ?
Que cherches-tu dans ce sanctuaire ?

TAMINO
Je voudrais acquérir l'amour et la vertu.

LE PRÊTRE
Ces paroles sont à ton honneur !
Mais comment veux-tu les trouver ?
Ni l'amour, ni la vertu ne t'animent,
car la mort et la vengeance t'enflamment.

TAMINO
Ce n'est que la vengeance envers un scélérat.

PRIESTER

Den wirst du wohl bei uns nicht finden.

TAMINO (*schnell*)

Sarastro herrscht in diesen Gründen?

PRIESTER

Ja, ja, Sarastro herrscht hier.

TAMINO

Doch in der Weisheit Tempel nicht?

PRIESTER (*langsam*)

Er herrscht im Weisheitstempel hier!

TAMINO (*will gehen.*)

So ist denn alles Heuchelei!

PRIESTER

Willst du schon wieder gehn?

TAMINO

Ja ich will gehen, froh, und frei –
nie euren Tempel sehn!

PRIESTER

Erklär dich näher mir,
dich täuschet ein Betrug!

TAMINO

Sarastro wohnt hier,
das ist mir schon genug!

PRIEST

You will not find him here.

TAMINO (*quickly*)

Does Sarastro rule here?

PRIEST

Yes, yes, Sarastro rules here.

TAMINO

But not in the Temple of Wisdom?

PRIEST (*slowly*)

He rules here in the Temple of Wisdom.

TAMINO (*makes to go*)

Then all is hypocrisy.

PRIEST

Will you leave so soon?

TAMINO

Yes, I will go, happy and free,
never to see your temple.

PRIEST

Explain yourself more to me,
you have been misled.

TAMINO

Sarastro dwells here –
that is enough for me.

LE PRÊTRE

Ici tu ne le trouveras pas.

TAMINO (*vite*)

Sarastro règne en ces lieux ?

LE PRÊTRE

Oui, oui ! Sarastro règne ici !

TAMINO

Et non dans le temple de la sagesse ?

LE PRÊTRE (*lentement*)

Il règne ici, dans le temple de la sagesse.

TAMINO (*veut s'en aller.*)

Ainsi, tout n'est qu'imposture.

LE PRÊTRE

Veux-tu déjà t'en aller ?

TAMINO

Oui, je veux m'en aller, libre et joyeux,
pour ne jamais voir votre temple.

LE PRÊTRE

Explique-toi davantage,
on t'abuse par un mensonge.

TAMINO

Sarastro demeure ici,
pour moi, cela suffit.

PRIESTER

Wenn du dein Leben liebst,
so rede, bleibe da!
Sarastro hassest du?

TAMINO

Ich hass ihn ewig, ja!

PRIESTER

So gib mir deine Gründe an!

TAMINO

Er ist ein Unmensch, ein Tyrann!

PRIESTER

Ist das, was du gesagt, erwiesen?

TAMINO

Durch ein unglücklich Weib bewiesen,
das Gram und Jammer niederdrückt!

PRIESTER

Ein Weib hat also dich berückt?
Ein Weib tut wenig, plaudert viel,
du Jüngling glaubst dem Zungenspiel?
O legte doch Sarastro dir
die Absicht seiner Handlung für.

TAMINO

Die Absicht ist nur allzu klar!
Riss nicht der Räuber ohn Erbarmen
Pamina aus der Mutter Armen?

PRIESTER

Ja, Jüngling, was du sagst, ist wahr!

PRIEST

If you love your life,
then speak – wait!
Do you hate Sarastro?

TAMINO

There is no limit to my hatred of him, yes!

PRIEST

Now tell me your reasons.

TAMINO

He is a monster, a tyrant!

PRIEST

Is there proof for what you say?

TAMINO

The proof of an unhappy woman
oppressed by grief and sorrow.

PRIEST

So has a woman beguiled you?
Women do little and chatter a lot.
Young man, do you believe their wagging tongues?
Oh, if Sarastro were to reveal to you
the purpose of his action—

TAMINO

The purpose is all too clear!
Did he not mercilessly snatch
Pamina from her mother's arms?

PRIEST

Yes, young man, what you say is true.

LE PRÊTRE

Si tu aimes la vie,
allons, parle, reste là !
Sarastro, tu le hais ?

TAMINO

Oui ! Je le hais pour jamais !

LE PRÊTRE

Donne-moi donc tes raisons.

TAMINO

C'est un monstre, un tyran.

LE PRÊTRE

Ce que tu dis est-il prouvé ?

TAMINO

Prouvé par une femme malheureuse,
accablée de chagrin, de détresse.

LE PRÊTRE

Une femme t'a donc abusé ?
Une femme agit peu, parle beaucoup.
Toi, jeune homme, tu crois à ces bavardages ?
Puisse Sarastro t'exposer
les mobiles de son acte.

TAMINO

Les mobiles ne sont que trop clairs ;
le brigand n'a-t-il pas arraché,
sans pitié, Pamina aux bras de sa mère ?

LE PRÊTRE

Oui, jeune homme, ce que tu dis est vrai.

TAMINO

Wo ist sie, die er uns geraubt?
Man opferte vielleicht sie schon?

PRIESTER

Dir dies zu sagen, teurer Sohn,
ist jetztund mir noch nicht erlaubt.

TAMINO

Erklär dies Rätsel, täusch mich nicht!

PRIESTER

Die Zunge bindet Eid und Pflicht!

TAMINO

Wann also wird die Decke schwinden?

PRIESTER

Sobald dich führt der Freundschaft Hand
ins Heiligtum zum ewgen Band. *(geht ab.)*

TAMINO *(allein)*

O ew'ge Nacht! Wann wirst du schwinden?
Wann wird das Licht mein Auge finden?

CHOR *(von innen)*

Bald, Jüngling, oder nie!

TAMINO

Bald, sagt ihr, oder nie?
Ihr Unsichtbaren saget mir:
lebt denn Pamina noch?

CHOR *(von innen)*

Pamina lebet noch!

TAMINO
Where is she, who was robbed from us?
Has she perhaps been sacrificed already?

PRIEST
My dear son,
I am not yet permitted to tell you this.

TAMINO
Explain this puzzle – don't trick me.

PRIEST
My vow and duty bind my tongue.

TAMINO
Then when will the mystery become clear?

PRIEST
As soon as the hand of friendship
leads you to the sanctuary's eternal Brotherhood. *(exit)*

TAMINO *(alone)*
O endless night! When will you fade away?
When shall I see the light?

CHORUS *(from within)*
Soon, young man, or never!

TAMINO
Soon, you say, or never?
Unseen ones, tell me,
is Pamina still alive?

CHORUS *(from within)*
Pamina is still alive!

TAMINO
Où est celle qu'il nous a ravie ?
L'aurait-on déjà sacrifiée ?

LE PRÊTRE
Mon cher fils, je n'ai pas le droit
de te le dire encore.

TAMINO
Explique cette énigme et ne me dupe pas.

LE PRÊTRE
Je garde le silence par serment, par devoir.

TAMINO
Quand se lèvera le voile du mystère ?

LE PRÊTRE
Dès qu'une main amicale te guidera
vers le sanctuaire, pour l'alliance éternelle. *(Il se retire.)*

TAMINO *(seul)*
Quand cette nuit éternelle finira-t-elle ?
Quand la lumière touchera-t-elle mes yeux ?

QUELQUES VOIX
Bientôt, jeune homme, ou jamais !

TAMINO
Bientôt, dites-vous, ou jamais ?
Êtres invisibles, dites-moi,
Pamina vit-elle encore ?

LES VOIX *(de l'intérieur)*
Pamina vit encore !

TAMINO (*freudig*)

Sie lebt, sie lebt!

Ich danke euch dafür. (*nimmt seine Flöte heraus.*)

O wenn ich doch im Stande wäre,

Allmächtige, zu eurer Ehre,

mit jedem Tone meinen Dank

zu schildern, wie er hier, (*aufs Herz deutend*)

hier entsprang! (*Er spielt. Es kommen wilde Tiere von allen Arten hervor, ihm zuzuhören. Er hört auf, und sie fliehen.*

Die Vögel pfeifen dazu.)

20. Wie stark ist nicht dein Zauberton,

weil holde Flöte durch dein Spielen

selbst wilde Tiere Freude fühlen.

Doch nur Pamina bleibt davon. (*Spielt.*)

Pamina! (*Spielt.*)

Höre mich! (*Spielt.*)

Umsonst, umsonst! (*Spielt.*)

Wo? (*Spielt.*)

ach wo, wo find ich dich? (*Spielt. Papageno antwortet mit seinem Flötchen.*)

Ha, das ist Papagenos Ton! (*Spielt. Papageno antwortet.*)

Vielleicht sah er Paminen schon!

Vielleicht eilt sie mit ihm zu mir!

Vielleicht führt mich der Ton zu ihr! (*ab*)

Sechzehnter Auftritt

Papageno, Pamina ohne Fesseln.

PAMINA, PAPAGENO

21. Schnelle Füße, rascher Mut,

schützt vor Feindes List und Wut.

TAMINO (*joyfully*)
She's alive?
For that I thank you. (*He takes out his flute.*)
Almighty beings,
if I were only able to demonstrate my thanks
with every note, to your honour,
as it sprang from here (*pointing to his heart*)
within! (*As soon as he plays, animals of every kind
emerge to listen to him. He stops, and they run away.
The birds sing along with his playing.*)
What power there is in your magic sound
if even wild animals feel joy
to hear you play, charming flute.
Only Pamina does not come; (*plays*)
Pamina! (*plays*)
Hear me! (*plays*)
In vain! (*plays*)
Where? (*plays*)
Ah, where can I find you? (*He plays, and Papageno
replies with his pipes from offstage.*)
Ha, that is Papageno's sound. (*He plays, Papageno
replies.*)
Perhaps he's already seen Pamina,
perhaps he's hurrying with her to me!
Perhaps the sound will lead me to her. (*hurries off*)

Scene 16

Papageno, Pamina, freed of her shackles.

BOTH
Swift feet, speedy courage
protect us from the enemy's cunning and rage.

TAMINO (*avec joie*)
Elle vit ! Elle vit !
Je vous en sais gré. (*Il sort sa flûte.*)
Êtres tout-puissants, je voudrais pouvoir
traduire en votre honneur,
par chacun de mes sons, la gratitude
qui jaillit de mon cœur ! (*Il désigne son cœur. Il se met à
jouer. Des animaux de toutes espèces paraissent pour
l'écouter. Il cesse de jouer, ceux-ci s'enfuient. Les oiseaux
l'accompagnent de leur chant.*)
Le charme de tes sons est si grand,
douce flûte, que ton chant inspire
de la joie aux bêtes sauvages.
Seule Pamina ne vient pas. (*Il joue.*)
Pamina ! (*Il joue.*)
Écoute, écoute-moi ! (*Il joue.*)
En vain ! (*Il joue.*)
Où, hélas... (*Il joue.*)
... où te trouverai-je ? (*Il joue, Papageno répond en
coulisse avec sa flûte de Pan.*)
Ah, c'est la flûte de Papageno ! (*Il joue. Papageno
répond.*)
Peut-être a-t-il déjà vu Pamina,
peut-être, avec elle, accourt-il vers moi,
peut-être ces sons me mèneront vers elle. (*Il sort
rapidement.*)

Scène 16

Papageno, Pamina délivrée de ses fers.

TOUS LES DEUX
Décidons-nous, pressons le pas
pour échapper à l'ennemi.

Fänden wir Tamino doch!
Sonst erwischen sie uns noch!

PAMINA
Holder Jüngling!

PAPAGENO
Stille, stille, ich kann's besser!
(Pfeift. Tamino antwortet von innen auf seiner Flöte.)

PAMINA und PAPAGENO
Welche Freude ist wohl größer,
Freund Tamino hört uns schon,
hieher kam der Flötenton.
Welch ein Glück, wenn ich ihn finde,
nur geschwinde, nur geschwinde! *(wollen hineingehen.)*

Siebzehnter Auftritt
Vorige, Monostatos.

MONOSTATOS *(ihrer spottend)*
Nur geschwinde, nur geschwinde...
22. Ha! hab ich euch noch erwischt!
Nur herbei mit Stahl und Eisen;
wart, man wird euch Mores weisen!
Den Monostatos berücken!
Nun herbei mit Band und Stricken,
he, ihr Sklaven kommt herbei!
(Die Sklaven kommen mit Fesseln.)

PAMINA, PAPAGENO
Ach! nun ist's mit uns vorbei!

But if only we could find Tamino!
Otherwise they'll catch us again.

PAMINA
Dear young man!

PAPAGENO
Quiet, quiet! I can do it better!
(He plays. Tamino, offstage, replies with his flute.)

BOTH
What joy could be greater,
our friend Tamino hears us;
the sound of the flute travelled here.
What happiness if I find him.
Only hurry! Only hurry! *(making to go)*

Scene 17
The above, Monostatos.

MONOSTATOS *(mocking them)*
Only hurry! Only hurry...
Ha, now I've caught you again!
Now come here with steel and iron;
just wait – you're going to learn
not to fool Monostatos!
Come here with ropes and ties;
hey, slaves, come here!
(The slaves come with shackles.)

PAMINA AND PAPAGENO
Now we're done for.

Puissions-nous trouver Tamino,
sinon nous allons nous faire prendre.

PAMINA
Doux jeune homme !

PAPAGENO
Chut ! Je peux mieux faire.
(Il joue. En coulisse, Tamino répond sur sa flûte.)

TOUS LES DEUX
Y a-t-il plus grande joie ?
Notre ami Tamino nous entend ;
le son de sa flûte nous parvient.
Quel bonheur si je le trouvais.
Courons vite ! Courons vite ! *(Ils veulent s'éloigner.)*

Scène 17
Les mêmes. Monostatos.

MONOSTATOS *(se moquant d'eux)*
Courons vite ! Courons vite !
Ah, je vous ai rattrapés !
Apportez des chaînes et des fers ;
vous allez voir ce qu'il en coûte
de tromper Monostatos, le Maure !
Apportez des liens et des cordes,
holà, esclaves, par ici !
(Les esclaves entrent avec des chaînes.)

PAMINA, PAPAGENO
Ah, cette fois, nous sommes perdus !

PAPAGENO

Wer viel wagt, gewinnt oft viel!
Komm, du schönes Glockenspiel,
lass die Glöckchen klingen, klingen,
dass die Ohren ihnen singen. *(schlägt auf seinem Instrument.)*

MONOSTATOS, SKLAVEN

23. Das klinget so herrlich, das klinget so schön!
Larala, larala!
Nie hab' ich so etwas gehört und geseh'n!
Larala, larala! *(gehen marschmäßig ab.)*

PAMINA, PAPAGENO *(lachen.)*

Könnte jeder brave Mann
solche Glöckchen finden,
seine Feinde würden dann
ohne Mühe schwinden.
Und er lebte ohne sie
in der besten Harmonie!
Nur der Freundschaft Harmonie
mildert die Beschwerden,
ohne diese Sympathie
ist kein Glück auf Erden. *(Ein starker Marsch mit Trompeten und Paucken fällt ein.)*

CHOR *(von innen)*

24. Es lebe Sarastro! Sarastro lebe!

PAPAGENO

Was soll dies bedeuten? Ich zittre, ich bebe!

PAMINA

O Freund! nun ist's um uns getan!
Dies kündigt den Sarastro an!

PAPAGENO

Fortune often favours the bold.
Come, you lovely glockenspiel!
Let the little bells ring
and ring to make their ears hum. *(plays his instrument.)*

MONOSTATOS AND SL AVES

That sounds so wonderful, that sounds so lovely!
Larala, larala!
I've never heard or seen the like!
Larala, larala! *(go marching off)*

PAMINA AND PAPAGENO *(laughing)*

If every honest man
could find bells such as these,
his foes would then
effortlessly disappear.
And without them he would live
in the greatest harmony!
Only the harmony of friendship
soothes our troubles;
without this accord
there is no happiness on earth. *(A strong march with trumpets and timpani begins.)*

CHORUS *(from within)*

Long live Sarastro! May Sarastro live long!

PAPAGENO

What can that mean? I'm frightened, I'm shaking.

PAMINA

My friend, now we're in trouble!
That heralds Sarastro's approach.

PAPAGENO

Qui ne risque rien n'a rien !
Allons, joli carillon !
Fais sonner, sonner tes clochettes,
pour faire tinter leurs oreilles. *(Il joue de son instrument.)*

MONOSTATOS ET LES TROIS ESCLAVES

Que cette musique est belle, comme elle sonne bien !
Larala, larala !
Je n'ai jamais rien vu, ni entendu de tel !
Larala, larala ! *(Ils sortent en marchant au pas.)*

PAPAGENO ET PAMINA *(riant tous deux)*

Puisse tout homme de bien
trouver de telles clochettes.
Alors elles chasseraient
sans peine ses ennemis,
et sans eux il vivrait
en parfaite harmonie.
L'harmonie de l'amitié
seule adoucit les tourments ;
sans cette sympathie,
il n'est nul bonheur sur terre ! *(Une marche puissante retentit soudain avec trompettes et timbales.)*

CHŒUR *(en coulisse)*

Vive Sarastro ! Longue vie à Sarastro !

PAPAGENO

Que signifie ceci ? Je tremble, je frémis !

PAMINA

Voilà, mon ami, c'en est fait de nous !
Ceci annonce la venue de Sarastro.

PAPAGENO

O wär' ich eine Maus,
wie wollt' ich mich verstecken,
wär' ich so klein wie Schnecken,
so kroch ich in mein Haus!
Mein Kind, was werden wir nun sprechen?

PAMINA

Die Wahrheit – die Wahrheit,
sei sie auch Verbrechen!

Achtzehnter Auftritt

Ein Zug von Gefolge; zuletzt fährt Sarastro auf einem Triumphwagen heraus, der von sechs Löwengezogen wird. Vorige.

CHOR

Es lebe Sarastro, Sarastro soll leben!
Er ist es, dem wir uns mit Freuden ergeben!
Stets mög er des Lebens als Weiser sich freun.
Er ist unser Abgott, dem alle sich weihn. *(Dieser Chor wird gesungen, bis Sarastro aus dem Wagen ist.)*

PAMINA *(kniert.)*

25. Herr, ich bin zwar Verbrecherin!
Ich wollte deiner Macht entfliehn.
Allein die Schuld ist nicht an mir!
Der böse Mohr verlangte Liebe,
darum, o Herr, entfloh ich dir!

SARASTRO

Steh auf, erheit're dich, o Liebe;
denn ohne erst in dich zu dringen,
weiß ich von deinem Herzen mehr,
du liebest einen andern sehr.

PAPAGENO

I wish I were a mouse!
How I'd like to hide;
if I were as small as a snail
I'd crawl into my house.
My child, what shall we say now?

PAMINA

The truth, the truth!
Even though it be a crime!

Scene 18

The above, a procession of attendants; Sarastro drives on last in a triumphal carriage drawn by six lions.

CHORUS

Long live Sarastro, long may Sarastro live!
It is to him that we joyfully devote ourselves!
May he ever enjoy life in wisdom!
He is our master, whom we worship. *(This chorus is sung until Sarastro has stepped down from the carriage.)*

PAMINA *(kneels)*

Sir, I have indeed done wrong!
I wanted to escape your power.
But I am not to blame –
the evil Moor demanded love;
that's why I ran away from you, sir.

SARASTRO

Rise, be cheered, O dear one;
for without even questioning you
I know more what is in your heart:
you love another deeply.

PAPAGENO

Ah, si j'étais une souris,
comme je me cacherais !
Si j'étais un petit escargot,
je rentrerais dans ma coquille.
Mon enfant, qu'allons-nous dire ?

PAMINA

La vérité !
Même s'il s'agissait d'un crime.

Scène 18

Cortège de la suite de Sarastro. Celui-ci paraît en dernier, sur un char d'apparat tiré par six lions. Les mêmes.

CHŒUR

Vive Sarastro ! Longue vie à Sarastro !
C'est lui que nous révérons avec joie !
Puisse-t-il toujours garder la sagesse,
c'est notre dieu, nous lui sommes tous voués. *(Ce chœur est répété jusqu'à ce que Sarastro descende de son char.)*

PAMINA *(s'agenouillant)*

Sire, c'est vrai, j'ai commis un crime,
j'ai voulu fuir ton pouvoir.
Mais ce n'est pas moi la coupable...
Le vil Maure exigeait que je l'aime ;
c'est pourquoi je me suis enfuie.

SARASTRO

Relève-toi, rassure-toi, chère enfant !
Car sans vouloir percer ton secret,
je sais lire en ton cœur :
pour un autre, tu as un vif amour.

Zur Liebe will ich dich nicht zwingen,
doch geb ich dir die Freiheit nicht.

PAMINA

Mich ruft ja die Kindespflicht,
denn meine Mutter –

SARASTRO

steht in meiner Macht,
du würdest um dein Glück gebracht,
wenn ich dich ihren Händen ließe.

PAMINA

Mir klingt der Mutter Namen süße.
Sie ist es –

SARASTRO

und ein stolzes Weib.
Ein Mann muss eure Herzen leiten,
denn ohne ihn pflegt jedes Weib
aus ihrem Wirkungskreis zu schreiten.

Neunzehnter Auftritt

Monostatos, Tamino, Vorige.

MONOSTATOS

26. Nun, stolzer Jüngling; nur hierher!
Hier ist Sarastro unser Herr!

PAMINA

Er ist's,

TAMINO

Sie ist's,

I shall not force you to love,
but neither shall I set you free.

PAMINA

I have a duty as a child,
for my mother—

SARASTRO

is within my power.
All your happiness would vanish
if I delivered you into her hands.

PAMINA

The name of mother sounds sweet to me;
that is who she is—

SARASTRO

and a proud woman.
A man must guide your hearts,
for without one, a woman
cannot fulfil her destiny.

Scene 19

The above, Monostatos, Tamino.

MONOSTATOS

Now come here, proud young man!
Here is Sarastro, our lord!

PAMINA

It is he!

TAMINO

It is she!

Je ne veux pas te forcer à aimer,
mais je ne te rends pas la liberté.

PAMINA

Le devoir filial m'appelle,
car ma mère...

SARASTRO

Reste en mon pouvoir.
Il t'en coûterait ton bonheur
si je te laissais en ses mains.

PAMINA

Le nom de mère est doux à mon oreille ;
c'est elle...

SARASTRO

C'est une femme orgueilleuse.
Un homme doit guider vos cœurs,
car sans lui, une femme sort
souvent du rôle qui est le sien.

Scène 19

Monostatos amène Tamino. Les mêmes.

MONOSTATOS

Eh bien, fier jeune homme, viens ici,
voici Sarastro notre seigneur.

PAMINA

C'est lui !

TAMINO

C'est elle !

PAMINA
ich glaub' es kaum!

TAMINO
sie ist's,

PAMINA
er ist's.

TAMINO
es ist kein Traum!

PAMINA
Es schling mein Arm sich um ihn her!

TAMINO
Es schling mein Arm sich um sie her!

PAMINA, TAMINO
und wenn es auch mein Ende wär!

CHOR
Was soll das heißen?

MONOSTATOS
Welch eine Dreistigkeit!
Gleich auseinander, das geht zu weit! (*trennt sie, kniet.*)
Dein Sklave liegt zu deinen Füßen,
lass den verwegnen Frevler büßen.
Bedenk, wie frech der Knabe ist!
Durch dieses selt'nen Vogels List
wollt er Pamina dir entführen,
allein, ich wußt' ihn aufzuspüren.
Du kennst mich! meine Wachsamkeit –

PAMINA
I can scarcely believe it!

TAMINO
It is she!

PAMINA
It is he!

TAMINO
This is no dream!

PAMINA
I embrace him,

TAMINO
I embrace her,

PAMINA, TAMINO
even if it means the end for me!

CHORUS
What is going on?

MONOSTATOS
Such insolence!
Get away from each other at once – this is going too far!
(separates them, then kneels)
Your slave lies at your feet;
let the rash evildoer be punished.
Consider how brazen the boy is!
Through the cunning of this strange bird,
he tried to abduct Pamina;
but I found him out.
You know me! My vigilance—

PAMINA
J'ai peine à le croire !

TAMINO
C'est elle !

PAMINA
C'est lui !

TAMINO
Ce n'est pas un rêve !

PAMINA
Que mes bras l'étreignent !

TAMINO
Que mes bras l'étreignent !

TOUS LES DEUX
Dussé-je même en mourir !

TOUS
Que veut dire ceci ?

MONOSTATOS
Quelle effronterie !
Séparons-les tout de suite, c'en est trop ! *(Il les sépare,
puis se met à genoux.)*
Vois ton esclave à tes pieds,
l'audacieux sacrilège doit expier !
Songe, quelle impudence a ce garçon :
grâce à la ruse de cet oiseau rare,
il voulait te ravir Pamina.
Mais moi, j'ai su le deviner !
Tu me connais ! Ma vigilance...

SARASTRO

... verdient, daß man ihr Lorbeer streut.
He! gebt dem Ehrenmann sogleich –

MONOSTATOS

Schon deine Gnade macht mich reich!

SARASTRO

... nur sieben und siebenzig Sohlenstreich.

MONOSTATOS

Ach Herr, den Lohn verhofft ich nicht.

SARASTRO

Nicht Dank! Es ist ja meine Pflicht! *(Monostatos wird fortgeführt.)*

GEFOLGE

Es lebe Sarastro, der göttliche Weise,
er lohnet und strafet in ähnlichem Kreise.

Rezitativ

SARASTRO

27. Führt diese beiden Fremdlinge
in unsern Prüfungstempel ein,
bedeckt ihre Häupter dann –
sie müssen erst gereinigt sein. *(Zwei bringen eine Art Sack und bedecken die Häupter der beiden Fremden.)*

SARASTRO
You will receive your just reward!
Ho! Give this gentleman at once—

MONOSTATOS
Your favour is reward enough.

SARASTRO
No more than seventy-seven strokes on his soles!

MONOSTATOS
Ah, sir! That is not the reward I hoped for.

SARASTRO
Do not thank me! It is only my duty. *(Monostatos is led off.)*

CHORUS
Long live Sarastro, divinely wise;
he rewards and punishes alike.

Recitative

SARASTRO
Lead these two strangers
into our Temple of Trials:
then cover their heads –
for first they must be purified. *(Two priests bring a kind of sack and cover the heads of the two strangers.)*

SARASTRO
... mérite qu'on la couvre de lauriers.
Donnez sans tarder à cet homme de bien...

MONOSTATOS
Déjà ta grâce me comble.

SARASTRO
... seulement soixante-dix-sept coups sur la plante des pieds.

MONOSTATOS
Ah seigneur, je n'espérais pas cette récompense !

SARASTRO
Ne me remercie pas, c'est mon devoir ! *(On emmène Monostatos.)*

TOUS
Vive Sarastro, sa divine sagesse !
Il récompense et punit avec équité.

Récitatif

SARASTRO
Conduisez ces deux étrangers
dans notre temple des épreuves ;
et puis recouvrez-leur la tête –
qu'ils soient d'abord purifiés. *(Deux prêtres apportent une sorte de sac et en recouvrent la tête des deux étrangers.)*

CHOR

28. Wenn Tugend und Gerechtigkeit
den Großen Pfad mit Ruhm bestreut –
dann ist die Erd ein Himmelreich,
und Sterbliche den Göttern gleich.

CHORUS

When virtue and justice
mark the great path with glory,
then earth is a kingdom of heaven,
and mortals become like gods.

CHŒUR FINAL

Quand la vertu et la justice
ouvrent la voie de la gloire,
la terre est le royaume des cieux,
et les mortels égalent les dieux.

CD2

ZWEITER AKT

Erster Auftritt

Das Theater ist ein Palmenwald; alle Bäume sind silberartig, die Blätter von Gold. 18 Sitze von Blättern; auf einem jeden Sitze steht eine Pyramide und ein großes schwarzes Horn mit Gold gefasst. In der Mitte ist die größte Pyramide, auch die größten Bäume. Sarastro nebst andern Priestern kommen in feierlichen Schritten, jeder mit einem Palmzweige in der Hand.

1. No. 9: Marcia

SARASTRO *(nach einer Pause)*

2. Ihr in dem Weisheitstempel eingeweihten Diener der großen Göttin Osiris und Isis! Mit reiner Seele erklär ich euch, dass unsre heutige Versammlung eine der wichtigsten unsrer Zeit ist. Tamino, ein Königssohn, 20 Jahre seines Alters, wandelt an der nördlichen Pforte unsers Tempels und seufzt mit tugendvollem Herzen nach einem Gegenstande, den wir alle mit Mühe und Fleiß erringen müssen. Kurz, dieser Jüngling will seinen nächtlichen Schleier von sich reißen und ins Heiligtum des größten Lichtes blicken. Diesen Tugendhaften zu bewachen, ihm freundschaftlich die Hand zu bieten, sei heute eine unsrer wichtigsten Pflichten.

ERSTER PRIESTER *(steht auf.)*

Er besitzt Tugend?

ACT TWO

Scene 1

The scene is a palm grove, where all the trees are silvery and the leaves are gold. Eighteen seats made of leaves; on each one is a pyramid and great black horn cast in gold. In the middle is the largest pyramid, and the tallest trees as well. Sarastro enters together with other priests in a celebratory procession, each one carrying a palm branch.

No. 9: March

SARASTRO *(after a pause)*

You, initiated servants in the Temple of Wisdom of the great gods Osiris and Isis! With a pure soul I declare to you that our gathering today is one of the most important of our time. Tamino, the son of a king, aged twenty, is journeying to our Temple's north gates, and with virtue in his heart yearns for something that we all must labour to achieve. In a word, this young man wishes to tear away the veils of darkness and look in to the sanctuary of the greatest light. Let one of your most important duties today be to watch over this virtuous man and extend the hand of friendship to him.

FIRST PRIEST *(stands)*

Does he possess virtue?

SECOND ACTE

Scène 1

La scène représente une palmeraie ; tous les arbres sont argentés, et les palmes sont d'or. On aperçoit dix-huit sièges couverts de palmes. Chaque siège est surmonté d'une pyramide et d'un grand cor noir serti d'or. Au centre se trouvent la pyramide la plus haute et les arbres les plus élevés. Sarastro et d'autres Prêtres s'avancent à pas solennels en tenant chacun une palme à la main. Une marche, jouée par les instruments à vent, accompagne le cortège.

N° 9. Marche

SARASTRO *(après un silence)*

Vous, serviteurs des grands dieux Isis et Osiris, qui avez été initiés dans le temple de la sagesse ! Je vous annonce d'une âme pure que notre assemblée d'aujourd'hui est l'une des plus importantes de notre temps. Tamino, fils de roi et âgé de vingt ans, erre devant la porte nord de notre temple et soupire pour un objet dont la conquête est, pour nous tous, source de peine et d'effort. En un mot, ce jeune homme veut déchirer les ténèbres qui voilent son regard, pour apercevoir en ce sanctuaire la lumière suprême. Veiller sur cet homme de valeur, lui prêter amicalement la main, telle sera aujourd'hui l'une de nos tâches essentielles.

LE PREMIER PRÊTRE *(se lève.)*

Il a de la valeur ?

SARASTRO
Tugend!

ZWEITER PRIESTER
Auch Verschwiegenheit?

SARASTRO
Verschwiegenheit!

DRITTER PRIESTER
Ist wohlthätig?

SARASTRO
Wohlthätig! Haltet ihr ihn für würdig, so folgt meinem Beispiele. *(Sie blasen dreimal in die Hörner.)*
Gerührt über die Einigkeit eurer Herzen, dankt Sarastro euch im Namen der Menschheit. Mag immer das Vorurteil seinen Tadel über uns Eingeweihte auslassen! Weisheit und Vernunft zerstückt es gleich dem Spinnengewebe. Unsere Säulen erschüttern sie nie. Jedoch das böse Vorurteil soll schwinden; und es wird schwinden, sobald Tamino selbst die Größe unserer schweren Kunst besitzen wird. Pamina, das sanfte, tugendhafte Mädchen, haben die Götter dem holden Jünglinge bestimmt; dies ist der Grundstein, warum ich sie der stolzen Mutterentriss. Das Weib dünkt sich, groß zu sein; hofft, durch Blendwerk und Aberglauben das Volk zu berücken und unsern festen Tempelbau zu zerstören. Allein, das soll sie nicht; Tamino, der holde Jüngling selbst, soll ihn mit uns befestigen und als Eingeweihter der Tugend Lohn, dem Laster aber Strafe sein. *(Der dreimalige Akkord in den Hörnern wird von allen wiederholt.)*

SARASTRO
Virtue!

SECOND PRIEST
And discretion?

SARASTRO
Discretion!

THIRD PRIEST
Is he charitable?

SARASTRO
Charitable! If you consider him worthy, then follow my example. *(They blow the horns three times.)*
Moved by your heartfelt accord, Sarastro thanks you in the name of humanity. Even though wicked prejudice may hurl its reproaches at us Initiates, wisdom and reason destroy it like a spider's web. Our columns stand firm against it. Wicked prejudice shall disappear, and it will, as soon as Tamino himself possesses our craft in all its magnitude. The gods have chosen the gentle, virtuous maiden Pamina for the fair young man; this is the reason why I took her away from her proud mother. That woman believes in her own greatness, she hopes through deception and superstition to beguile the people and destroy our solid temple building. But she shall not. Tamino, the worthy youth himself, will fortify it with us and, initiated in reward for his virtue, will punish evil. *(They repeat the three chords on the horns.)*

SARASTRO
De la valeur.

LE DEUXIÈME PRÊTRE
Et de la discrétion ?

SARASTRO
De la discrétion.

LE TROISIÈME PRÊTRE
Il est généreux ?

SARASTRO
Généreux ! Si vous le jugez digne, suivez mon exemple. *(Ils soufflent trois fois dans les cors.)*
Touché par votre assentiment unanime, Sarastro vous remercie au nom de l'humanité. Puissent les préjugés ne pas exercer leurs méfaits sur les initiés que nous sommes ! La sagesse et la raison les détruiront comme une simple toile d'araignée. Ils n'ébranleront jamais les colonnes de notre temple. Cependant, nous ferons en sorte que disparaissent les préjugés malveillants, dès que Tamino possédera la maîtrise de notre art difficile. Les dieux ont destiné Pamina, la douce et vertueuse jeune fille, à ce noble jeune homme ; c'est la raison pour laquelle je l'ai enlevée à son arrogante mère. Cette femme s'imagine avoir de la grandeur, elle espère séduire le peuple par l'illusion et la superstition, et détruire le solide édifice de notre temple. Mais elle ne saurait y parvenir. Tamino, le noble jeune homme nous aidera lui-même à le consolider et, par son initiation, la valeur sera récompensée et le vice châtié. *(Tous répètent le triple accord joué par les cors.)*

SPRECHER *(steht auf.)*

Großer Sarastro, deine weisheitsvollen Reden erkennen und bewundern wir; allein, wird Tamino auch die harten Prüfungen, so seiner warten, bekämpfen? Verzeih, dass ich so frei bin, dir meinen Zweifel zu eröffnen! Mich bangt es um den Jüngling. Wenn nun im Schmerz dahin gesunken sein Geist ihn verließ und er dem harten Kampfe unterläge. Er ist Prinz!

SARASTRO

Noch mehr – Er ist Mensch!

SPRECHER

Wenn er nun aber in seiner frühen Jugend leblos erblasste?

SARASTRO

Dann ist er Osiris und Isis gegeben und wird der Götter Freuden früher fühlen als wir. *(Der dreimalige Akkord wird wiederholt.)*

Man führe Tamino mit seinem Reisegefährten in Vorhof des Tempels ein. *(zum Sprecher, der vor ihm niederkniet)*

Und du, Freund! den die Götter durch uns zum Verteidiger der Wahrheit bestimmten – vollziehe dein heiliges Amt und lehre durch deine Weisheit beide, was Pflicht der Menschheit sei; lehre sie die Macht der Götter erkennen. *(Sprecher geht mit einem Priester ab, alle Priester stellen sich mit ihren Palmzweigen zusammen.)*

SPEAKER (*stands*)

Great Sarastro, we acknowledge and marvel at your wise words; but will Tamino withstand the taxing trials that await him? Forgive me for revealing my doubts to you so freely. I fear for the young man. What if his spirit, sunk in distress, deserts him, and he succumbs under the hard struggles? He is a Prince!

SARASTRO

More than that – he is a man!

SPEAKER

What if he were to perish while still young?

SARASTRO

Then he will be given to Osiris and Isis, and will experience the joys of the gods before us. (*The three chords are repeated.*)

Lead Tamino and his companion into the forecourt of the Temple. (*to the Speaker, who is kneeling before him*) And you, friend, whom, through us, the gods have chosen as the defender of truth, carry out your sacred task, and teach both men through wisdom what the duty of mankind is, teach them to acknowledge the might of the gods. (*The Speaker goes out with one priest; all the other priests gather together with their palm branches.*)

L'OFFICIANT (*se lève.*)

Grand Sarastro, nous connaissons et admirons la sagesse de tes discours ; mais Tamino saura-t-il triompher des rudes épreuves qui l'attendent ? Pardonne-moi si je me permets de te faire part de mes doutes ! Je suis inquiet pour le jeune homme. Si, plongé dans la douleur, il perdait l'esprit et sortait vaincu de ce rude combat ? C'est un prince.

SARASTRO

Bien plus – c'est un homme !

L'OFFICIANT

Mais s'il venait à s'éteindre en pleine jeunesse ?

SARASTRO

Alors il serait confié à Isis et à Osiris, et connaîtrait les joies divines avant nous. (*Le triple accord retentit de nouveau.*)

Qu'on introduise Tamino et son compagnon de voyage dans la cour du temple. (*à l'officiant qui s'agenouille devant lui*) Et toi, mon ami, que les dieux, à travers nous, ont voué à la défense de la vérité, remplis ta fonction sacrée ; que ta sagesse leur enseigne à tous deux le devoir de l'homme et la puissance des dieux. (*L'officiant sort avec un deuxième prêtre. Tous les prêtres se groupent, leur palme à la main.*)

No. 10: Aria con Coro

SARASTRO

3. O Isis und Osiris, schenket
der Weisheit Geist dem neuen Paar!
Die ihr Schritte der Wanderer lenket,
stärkt mit Geduld sie in Gefahr.

CHOR

Stärkt mit Geduld sie in Gefahr.

SARASTRO

Lasst sie der Prüfung Früchte sehen,
doch sollten sie zu Grabe gehen,
so lohnt der Tugend kühnen Lauf,
nehmt sie in euren Wohnsitz auf!

CHOR

Nehmt sie in euren Wohnsitz auf! (*Sarastro geht voraus, dann alle ihm nach ab.*)

Nacht, der Donner rollt von Weitem. Das Theater verwandelt sich in einen kurzen Vorhof des Tempels, wo man Rudera von eingefallenen Säulen und Pyramiden sieht nebst einigen Dornbüschen. An beiden Seiten stehen praktikable hohe altägyptische Türen, welche mehr Seitengebäude vorstellen.

Zweiter Auftritt

Tamino und Papageno werden vom Sprecher und dem andern Priester hereingeführt; sie lösen ihnen die Säcke ab; die Priester gehen dann ab.

TAMINO

4. Eine schreckliche Nacht! Papageno, bist du noch bei mir?

No. 10: Aria with chorus

SARASTRO

O Isis and Osiris, send
the spirit of wisdom to the two newcomers.
You who guide the wanderer's steps,
strengthen them with patience in danger.

CHORUS

Strengthen them with patience in danger.

SARASTRO

Let them see the fruits of their trials,
but if they should go to the grave,
grant the reward for their courage and virtue,
receive them into your abode!

CHORUS

Receive them into your abode! *(Sarastro leaves first, and the others follow.)*

Night, distant thunder. The scene changes to a small temple forecourt, where the ruins of collapsed columns and pyramids can be seen, as well as some thorn bushes. On both sides are tall, practicable ancient Egyptian doors that suggest further buildings to the side.

Scene 2

Tamino and Papageno are led in by the Speaker and another priest; they remove the sacks from their heads; the priests then leave.

TAMINO

A dreadful night! Papageno, are you still with me?

N° 10. Air avec chœur

SARASTRO

Ô Isis et Osiris, accordez
l'esprit de sagesse au nouveau couple !
Vous qui guidez leurs pas dans ce voyage,
donnez-leur la force d'affronter le danger.

CHŒUR

Donnez-leur la force d'affronter le danger !

SARASTRO

Montrez-leur les fruits de l'épreuve.
Si toutefois ils venaient à mourir,
récompensez leur démarche courageuse.
Accueillez-les dans votre demeure.

CHŒUR

Accueillez-les dans votre demeure. *(Sarastro sort le premier, puis tous le suivent.)*

Il fait nuit. Le tonnerre gronde au loin. La scène représente une petite cour devant le temple, on aperçoit des vestiges de colonnes et de pyramides, ainsi que quelques buissons épineux. De chaque côté s'ouvrent de hautes portes dans le style de l'ancienne Égypte, évoquant plusieurs bâtiments latéraux.

Scène 2

Tamino et Papageno sont introduits par l'officiant et le deuxième prêtre. Ceux-ci leur ôtent leur sac. Puis les prêtres sortent.

TAMINO

Quelle terrible nuit ! Papageno, es-tu encore à mes côtés ?

PAPAGENO

I, freilich!

TAMINO

Wo denkst du, dass wir uns nun befinden?

PAPAGENO

Wo? Ja wenn's nicht finster wäre, wollt ich dir's schon sagen – aber so –

(Donnerschlag)

O weh!

TAMINO

Was ist's?

PAPAGENO

Mir wird nicht wohl bei der Sache!

TAMINO

Du hast Furcht, wie ich höre.

PAPAGENO

Furcht eben nicht, nur eiskalt läuft's mir über den Rücken.

(starker Donnerschlag)

O weh!

TAMINO

Was soll's?

PAPAGENO

Ich glaube, ich bekomme ein kleines Fieber.

TAMINO

Pfui, Papageno! Sei ein Mann!

PAPAGENO

Well, yes!

TAMINO

Where do you think we are now?

PAPAGENO

Where? Well, if it weren't so dark I'd be able to tell you
– but like this— (*thunder*)

Oh no!—

TAMINO

What is it?

PAPAGENO

I'm not having a good feeling about this!

TAMINO

I can hear that you're afraid.

PAPAGENO

Not afraid, just an ice-cold shiver down my spine.
(*loud thunderclap*)

Oh, no!

TAMINO

What's wrong?

PAPAGENO

I think I'm coming down with a bit of a fever.

TAMINO

For goodness' sake, Papageno! Be a man!

PAPAGENO

Eh oui, bien sûr !

TAMINO

Où crois-tu que nous nous trouvions à présent ?

PAPAGENO

Où ? S'il ne faisait pas si sombre, je te le dirais bien, mais
là... (*coup de tonnerre*)

Oh, malheur !

TAMINO

Qu'y a-t-il ?

PAPAGENO

Je suis mal à l'aise dans cette affaire.

TAMINO

Tu as peur, à ce que je vois.

PAPAGENO

Peur, pas vraiment, j'ai seulement des sueurs froides dans
le dos. (*violent coup de tonnerre*)

Oh, malheur !

TAMINO

Que se passe-t-il ?

PAPAGENO

Je crois que je vais attraper une petite fièvre.

TAMINO

Voyons, Papageno, sois un homme !

PAPAGENO

Ich wollt, ich wär ein Mädchen! *(ein sehr starker Donnerschlag)*
O! O! O! Das ist mein letzter Augenblick.

Dritter Auftritt

Sprecher und der andere Priester mit Fackeln. Vorige.

SPRECHER

Ihr Fremdlinge, was sucht oder fordert ihr von uns? Was treibt euch an, in unsre Mauern zu dringen?

TAMINO

Freundschaft und Liebe.

SPRECHER

Bist du bereit, es mit deinem Leben zu erkämpfen?

TAMINO

Ja!

SPRECHER

Auch wenn Tod dein Los wäre?

TAMINO

Ja!

SPRECHER

Prinz, noch ist's Zeit zu weichen – einen Schritt weiter und es ist zu spät.

PAPAGENO

I'd rather be a girl! *(very loud thunderclap)*
Oh! Oh! Oh! My last moment has come.

Scene 3

The above, the Speaker and another priest with torches.

SPEAKER

Strangers, what are you seeking or demanding from us?
What has led you to enter within our walls?

TAMINO

Friendship and love.

SPEAKER

Are you ready to fight for them with your life?

TAMINO

Yes!

SPEAKER

Even if it meant your death?

TAMINO

Yes!

SPEAKER

Prince, there is still time to turn back – one step more,
and it will be too late.

PAPAGENO

Je préférerais être une fille ! *(un très violent coup de tonnerre)*
Oh la la ! Ma dernière heure est arrivée !

Scène 3

Les mêmes. L'officiant et le deuxième prêtre, des torches à la main.

L'OFFICIANT

Étrangers, que cherchez-vous ici, qu'attendez-vous de nous ? Qu'est-ce qui vous pousse à pénétrer dans nos murs ?

TAMINO

L'amitié et l'amour.

L'OFFICIANT

Es-tu prêt à les conquérir au péril de ta vie ?

TAMINO

Oui !

L'OFFICIANT

Même si la mort était au bout ?

TAMINO

Oui !

L'OFFICIANT

Prince ! Il est encore temps de reculer – un pas de plus,
et il sera trop tard.

TAMINO

Weisheitslehre sei mein Sieg; Pamina, das holde Mädchen, mein Lohn.

SPRECHER

Du unterziehst jeder Prüfung dich?

TAMINO

Jeder!

SPRECHER

Reiche deine Hand mir! *(Sie reichen sich die Hände.)*

So!

ZWEITER PRIESTER

Ehe du weitersprichst, erlaube mir, ein paar Worte mit diesem Fremdlinge zu sprechen. Willst auch du dir Weisheitsliebe erkämpfen?

PAPAGENO

Kämpfen ist meine Sache nicht. Ich verlang auch im Grunde gar keine Weisheit. Ich bin so ein Naturmensch, der sich mit Schlaf, Speise und Trank begnügt – und wenn es ja sein könnte, dass ich mir einmal ein schönes Weibchen fange.

ZWEITER PRIESTER

Die wirst du nie erhalten, wenn du dich nicht unsern Prüfungen unterziehst.

PAPAGENO

Worin besteht diese Prüfung?

ZWEITER PRIESTER

Dich allen unsern Gesetzen unterwerfen, selbst den Tod nicht scheuen.

TAMINO

Let my victory be the teachings of wisdom; Pamina, the fair maiden, my reward.

SPEAKER

Will you submit to every trial?

TAMINO

Every one!

SPEAKER

Give me your hand! *(They clasp hands.)*

So!

SECOND PRIEST

Before you speak again, let me say a few words to this stranger. Do you also wish to strive for the love of wisdom?

PAPAGENO

Striving isn't really my thing. I don't actually want any wisdom. I'm a simple fellow, content with sleeping, eating and drinking, if I could just find myself a pretty wife.

SECOND PRIEST

You will never attain her if you do not undergo our trials.

PAPAGENO

What do these trials consist of?

SECOND PRIEST

Submitting to all our laws, not shrinking even from death.

TAMINO

La connaissance de la sagesse sera ma victoire ; Pamina, la douce jeune fille, ma récompense.

L'OFFICIAN

Tu te soumetts à toutes les épreuves ?

TAMINO

À toutes.

L'OFFICIAN

Donne-moi la main ! *(Ils se serrent la main.)*

Bien !

LE DEUXIÈME PRÊTRE

Avant que tu ne poursuives, permets-moi d'échanger quelques mots avec cet étranger. Veux-tu aussi lutter pour l'amour de la sagesse ?

PAPAGENO

Lutter n'est pas mon fort. Et puis, au fond, je n'ai pas du tout besoin de sagesse. Je ne suis qu'un homme simple qui se contente de dormir, de manger et de boire ; et si un jour je pouvais mettre la main sur une jolie femme...

LE DEUXIÈME PRÊTRE

Jamais tu ne l'obtiendras si tu ne te soumetts pas à nos épreuves.

PAPAGENO

En quoi consiste cette épreuve ?

LE DEUXIÈME PRÊTRE

Il faut te plier à toutes nos lois, sans même craindre la mort.

PAPAGENO
Ich bleibe ledig!

SPRECHER
Aber wenn du dir ein tugendhaftes, schönes Mädchen erwerben könntest?

PAPAGENO
Ich bleibe ledig!

ZWEITER PRIESTER
Wenn nun aber Sarastro dir ein Mädchen aufbewahrt hätte, das an Farbe und Kleidung dir ganz gleich wäre?

PAPAGENO
Mir gleich! Ist sie jung?

ZWEITER PRIESTER
Jung und schön!

PAPAGENO
Und heißt?

ZWEITER PRIESTER
Papagena.

PAPAGENO
Wie? Pa? –

ZWEITER PRIESTER
Papagena!

PAPAGENO
Papagena? Die möcht ich aus bloßer Neugierde sehen.

PAPAGENO
I'll stay single!

SPEAKER
But what if you could win a virtuous, pretty girl for yourself?

PAPAGENO
I'll stay single!

SECOND PRIEST
But what if Sarastro had a girl in store for you who was just like you, in colour and clothing?

PAPAGENO
Just like me! Is she young?

SECOND PRIEST
Young and beautiful!

PAPAGENO
And her name?

SECOND PRIEST
Papagena.

PAPAGENO
What? Pa?

SECOND PRIEST
Papagena!

PAPAGENO
Papagena? I'd like to see her, just out of curiosity.

PAPAGENO
Je reste célibataire.

LE DEUXIÈME PRÊTRE
Même si tu pouvais acquérir par là une jolie fille honnête ?

PAPAGENO
Je reste célibataire.

LE DEUXIÈME PRÊTRE
Et si Sarastro t'avait réservé une jeune fille qui, par son teint et ses vêtements, soit semblable à toi ?

PAPAGENO
Semblable à moi ! Est-elle jeune ?

LE DEUXIÈME PRÊTRE
Jeune et belle.

PAPAGENO
Et elle s'appelle ?

LE DEUXIÈME PRÊTRE
Papagena.

PAPAGENO
Comment ? Pa...

LE DEUXIÈME PRÊTRE
Papagena.

PAPAGENO
Papagena ? J'aimerais bien la voir, rien que par curiosité.

ZWEITER PRIESTER

Sehen kannst du sie!

PAPAGENO

Aber wenn ich sie gesehen habe, hernach muss ich sterben?

(Zweiter Priester macht eine zweideutige Pantomime.)

Ja? Ich bleibe ledig!

ZWEITER PRIESTER

Sehen kannst du sie, aber bis zur verlaufenen Zeit kein Wort mit ihr sprechen. Wird dein Geist so viel Standhaftigkeit besitzen, deine Zunge in Schranken zu halten?

PAPAGENO

O ja!

ZWEITER PRIESTER

Deine Hand! Du sollst sie sehen.

SPRECHER

Auch dir, Prinz, legen die Götter ein heilsames Stillschweigen auf; ohne diesem seid ihr beide verloren. Du wirst Pamina sehen – aber nie sie sprechen dürfen; dies ist der Anfang eurer Prüfungszeit.

No. 11: Duetto

ZWEITER PRIESTER, SPRECHER

5. Bewahret euch vor Weibertücken,
dies ist des Bundes erste Pflicht;
manch weiser Mann ließ sich berücken,
er fehlte und versah sich's nicht.
Verlassen sah er sich am Ende,
vergolten seine Treu' mit Hohn!

SECOND PRIEST

You can see her!

PAPAGENO

But when I've seen her, will I have to die afterwards?
(The Second Priest's gestures are ambiguous.)
Yes? I'll stay single!

SECOND PRIEST

You can see her, but not say a word to her until the allotted time – will your spirit be steadfast enough for you to hold your tongue?

PAPAGENO

Oh yes!

SECOND PRIEST

Your hand! You may see her.

SPEAKER

The gods impose a salutary silence on you too, Prince; otherwise you are both lost. You will see Pamina, but are not allowed to speak to her at all; your time of trial has begun.

No. 11: Duet

SECOND PRIEST AND SPEAKER

The first duty of the Brotherhood
is to beware the wiles of women!
Many wise men have let themselves be taken in;
they have erred and been misled.
They have found themselves abandoned,
their trust repaid with mockery!

LE DEUXIÈME PRÊTRE

Tu peux la voir !

PAPAGENO

Mais une fois que je l'aurai vue, ensuite il faudra mourir ?
(Le deuxième prêtre fait une mimique ambiguë.)
Oui ? Je reste célibataire.

LE DEUXIÈME PRÊTRE

Tu peux la voir, mais il t'est interdit de lui dire un seul mot avant que le délai soit écoulé. Auras-tu l'esprit assez ferme pour tenir ta langue ?

PAPAGENO

Oh oui !

LE DEUXIÈME PRÊTRE

Ta main ! Tu vas la voir.

L'OFFICIANT

À toi aussi, Prince, les dieux t'imposent un silence salutaire ; sans quoi vous êtes perdus tous les deux. Tu verras Pamina, mais à aucun moment tu n'auras le droit de lui parler. Voici venu le moment de vos épreuves.

N° 11. Duo

L'OFFICIANT ET LE DEUXIÈME PRÊTRE

Méfiez-vous de la ruse des femmes :
C'est la première règle de notre ordre !
Maint homme sage s'est laissé égarer,
il défailloit sans y prendre garde.
À la fin, il fut abandonné,
sa fidélité fut dédaignée !

Vergebens rang er seine Hände,
Tod und Verzweiflung war sein Lohn.
(beide Priester ab)

Vierter Auftritt

Tamino, Papageno.

PAPAGENO

6. He, Lichter her! Lichter her! Das ist doch wunderbar, sooft einen die Herrn verlassen, so sieht man mit offenen Augen nichts.

TAMINO

Ertrag es mit Geduld und denke, es ist der Götter Wille.

Fünfter Auftritt

Die drei Damen aus der Versenkung, Vorige.

No. 12: Quintett

DIE DREI DAMEN

7. Wie? wie? wie? ihr an diesem Schreckensort?
Niel! niel! niel! kommt ihr wieder glücklich fort!
Tamino! dir ist Tod geschworen!
Du Papageno! bist verloren!

PAPAGENO

Nein, nein, nein, das wär' zuviel.

TAMINO

Papageno, schweige still!
Willst du dein Gelübde brechen,
nichts mit Weibern hier zu sprechen?

They wrung their hands in vain,
death and despair were their reward.
(Both priests leave.)

Scene 4

Tamino, Papageno.

PAPAGENO

Hey, lights over here! Lights over here! That's amazing,
every time the fellows leave you, you can't see anything
with your eyes open.

TAMINO

Bear it with patience and consider it the will of the gods.

Scene 5

The above, the Three Ladies emerging from the trapdoor.

No. 12: Quintet

THE THREE LADIES

What? What? What? You in this fearful place?
Never, never, never will you be fortunate enough to
escape!
Tamino, you're doomed to die!
You, Papageno, are lost!

PAPAGENO

No, no, no, that would be too much.

TAMINO

Papageno, keep silent!
Do you mean to break your vow
not to speak with women here?

Toutes ses supplications furent vaines,
mort et désespoir furent son destin.
(Les deux prêtres sortent.)

Scène 4

Tamino. Papageno.

PAPAGENO

Holà ! De la lumière ! De la lumière ! C'est tout de même
étrange, chaque fois que ces messieurs nous quittent, on
a beau écarquiller les yeux, on n'y voit rien.

TAMINO

Prends patience et songe que c'est la volonté des dieux.

Scène 5

Les mêmes. Les trois Dames, sortant par une trappe.

N° 12. Quintette

LES TROIS DAMES

Quoi ? Quoi ? Quoi ? Vous en ce sinistre endroit ?
Jamais, jamais, jamais vous n'en réchapperez !
Tamino, ta mort est jurée !
Toi, Papageno, tu es perdu !

PAPAGENO

Non, non, non ! Ce serait trop !

TAMINO

Papageno, tais-toi donc !
Veux-tu trahir ton serment
de ne pas parler aux femmes ?

PAPAGENO

Du hörst doch, wir sind beide hin!

TAMINO

Stille, sag' ich – schweige still!

PAPAGENO

Immer still und immer still!

DIE DREI DAMEN

Ganz nah ist euch die Königin,
sie drang in Tempel heimlich ein!

PAPAGENO

Wie? was? sie soll im Tempel sein?

TAMINO

Stille sag' ich – schweige still!
Wirst du immer so vermessen
deine Eidespflicht vergessen?

DIE DREI DAMEN

Tamino hör! du bist verloren!
Gedenke an die Königin!
Man zischelt viel sich in die Ohren
von dieser Priester falschem Sinn!

TAMINO *(für sich)*

Ein Weiser prüft und achtet nicht,
was der gemeine Pöbel spricht.

PAPAGENO

You heard: we're both doomed.

TAMINO

Silence, I say! Keep silent!

PAPAGENO

Always silent, and silent again!

THE THREE LADIES

The Queen is very close to you!
She has secretly got inside the temple.

PAPAGENO

How? What? She's in the temple?

TAMINO

Silence, I say! Keep silent!
Are you always going foolishly
to forget your dutiful vow ?

THE THREE LADIES

Tamino, listen, you are lost!
Think of the Queen!
Whispers abound
about the falseness of these priests.

TAMINO (*aside*)

The wise man considers and rejects
what the common people say.

PAPAGENO

Tu entends bien, c'en est fait de nous deux.

TAMINO

Tais-toi, te dis-je, tais-toi donc !

PAPAGENO

Oui, se taire, toujours se taire !

LES TROIS DAMES

La reine est là, tout près de vous !
Elle a pénétré en secret dans le temple.

PAPAGENO

Comment ? Quoi ? Elle serait dans le temple ?

TAMINO

Tais-toi, te dis-je, tais-toi donc !
Auras-tu toujours l'impudence
d'être oublieux de ta promesse ?

LES TROIS DAMES

Écoute, Tamino ! Tu es perdu !
Pense enfin à la reine !
Il circule de nombreuses rumeurs
sur la fourberie de ces prêtres.

TAMINO (*à part*)

Un sage n'écoute qu'avec dédain
les propos de la foule vulgaire.

DIE DREI DAMEN

Man zischelt viel sich in die Ohren
von dieser Priester falschem Sinn!
Man sagt, wer ihrem Bunde schwört,
der fährt zur Höll' mit Haut und Haar.

PAPAGENO

Das wär' der Teufel! Unerhört!
Sag an, Tamino, ist das wahr?

TAMINO

Geschwätz von Weibern nachgesagt,
von Heuchlern aber ausgedacht.

PAPAGENO

Doch sagt es auch die Königin!

TAMINO

Sie ist ein Weib, hat Weibersinn!
Sei still, mein Wort sei dir genug,
denk deiner Pflicht, und handle klug.

DIE DREI DAMEN *(zu Tamino)*

Warum bist du mit uns so spröde? *(Tamino deutet bescheiden, dass er nicht sprechen darf.)*
Auch Papageno schweigt – so rede!

PAPAGENO *(zu den Damen heimlich)*

Ich möchte gerne – wohl ...

TAMINO

Still!

PAPAGENO

Ihr seht, daß ich nicht soll!

THE THREE LADIES

They say whoever swears
to their Brotherhood
is condemned to hell,
body and soul.

PAPAGENO

The devil it would, outrageous!
Tell me, Tamino, is that true?

TAMINO

The invention of hypocrites,
repeated by gossiping women.

PAPAGENO

But the Queen says so too.

TAMINO

She is a woman, and thinks like one.
Be quiet, accept my word,
think of your duty and use your head.

THE THREE LADIES *(to Tamino)*

Why are you so unfriendly to us? *(Tamino courteously indicates that he is not allowed to speak.)*
Papageno is saying nothing either. Speak up!

PAPAGENO *(to the Ladies, furtively)*

I'd like to – but—

TAMINO

Quiet!

PAPAGENO

You see that I'm not allowed—

LES TROIS DAMES

Il circule de nombreuses rumeurs
sur la fourberie de ces prêtres.
On dit que si l'on prête serment,
on va en enfer corps et âme.

PAPAGENO

Par le diable, c'est incroyable !
Dis-moi, Tamino, est-ce vrai ?

TAMINO

Racontars colportés par des femmes,
mais inspirés par des imposteurs.

PAPAGENO

Pourtant la reine aussi le dit.

TAMINO

C'est une femme et elle en a l'esprit.
Silence, ma parole doit te suffire.
Pense à ton devoir, agis avec bon sens.

LES TROIS DAMES *(à Tamino)*

Pourquoi es-tu si sévère avec nous ? *(Tamino indique avec simplicité qu'il n'a pas le droit de parler.)*
Papageno aussi se tait – allons, parle !

PAPAGENO *(aux Dames, en cachette)*

J'aimerais bien – mais...

TAMINO

Chut !

PAPAGENO

Vous voyez bien, je ne dois pas –

TAMINO

Still!

Dass du nicht kannst das Plaudern lassen,
ist wahrlich eine Schand für dich!

PAPAGENO

Dass ich nicht kann das Plaudern lassen,
ist wahrlich eine Schand für mich!

DIE DREI DAMEN

Wir müssen sie mit Scham verlassen,
es plaudert keiner sicherlich!
Von festem Geiste ist ein Mann,
er denket, was er sprechen kann!

TAMINO, PAPAGENO

Sie müssen uns mit Scham verlassen,
es plaudert keiner sicherlich!
Von festem Geiste ist ein Mann,
er denket, was er sprechen kann! *(Die Damen wollen gehen; die Eingeweihten von innen.)*

CHOR DER PRIESTER

Entweiht ist die heilige Schwelle!
Hinab mit den Weibern zur Hölle! *(Donner, Blitz und Schlag; zugleich zwei starker Donner)*

DIE DREI DAMEN

O weh! O weh! O weh!
(Stürzen in die Versenkung.)

PAPAGENO *(fällt zu Boden.)*

O weh! O weh! O weh!
(Dann fängt der dreimalige Akkord an.)

TAMINO

Quiet!

The fact that you can't stop blabbing,
is a shame for you.

PAPAGENO

The fact that I can't stop blabbing,
is a shame for me.

THE THREE LADIES

We must leave you defeated;
no one is going to talk!
A man is strong in spirit
who thinks before he speaks.

TAMINO, PAPAGENO

They must leave us defeated;
no one is going to talk!
A man is strong in spirit
who thinks before he speaks. *(The Ladies are about to
leave when the Initiates call out from within.)*

CHORUS OF PRIESTS

The holy sanctuary has been profaned;
send these women down to hell! *(thunder and lightning:
two loud thunderclaps)*

THE THREE LADIES

Alas! Alas! Alas!
(descend through the trapdoor)

PAPAGENO *(collapses on the ground)*

Alas! Alas! Alas!
(Then the three chords are heard.)

TAMINO

Chut !

Tu es un bavard incorrigible,
vraiment tu devrais avoir honte !

PAPAGENO

Je suis un bavard incorrigible,
vraiment je devrais avoir honte !

LES TROIS DAMES

Il nous faut les quitter humiliées,
aucun d'eux ne parlera, c'est sûr !
Un homme a l'esprit résolu,
il réfléchit avant de parler.

TAMINO ET PAPAGENO

Il vous faut nous quitter humiliées,
aucun de nous ne parlera, c'est sûr !
Un homme a l'esprit résolu,
il réfléchit avant de parler. *(Les Dames s'apprêtent à s'en
aller. Les initiés s'écrient en coulisse.)*

DES PRÊTRES

Le seuil sacré est profané !
Femmes, descendez en enfer ! *(tonnerre, éclairs et
foudre, deux violents coups de tonnerre en même temps)*

LES TROIS DAMES

Oh, malheur ! Malheur ! Malheur !
(Elles disparaissent par la trappe.)

PAPAGENO *(tombe à terre.)*

Oh, malheur ! Malheur ! Malheur !
(Puis retentit le triple accord.)

Sechster Auftritt

Tamino, Papageno, Sprecher, Zweiter Priester mit Fackeln.

SPRECHER

8. Heil dir, Jüngling! Dein standhaft männliches Betragen hat gesiegt. Zwar hast du noch manch rauhen und gefährlichen Weg zu wandern, den du aber durch Hülfe der Götter glücklich endigen wirst. Wir wollen also mit reinem Herzen unsere Wanderschaft weiter fortsetzen.

(Er gibt ihm den Sack um.)

So! nun komm. *(ab)*

ZWEITER PRIESTER

Was seh´ ich! Freund, stehe auf! Wie ist dir?

PAPAGENO

Ich lieg´ in einer Ohnmacht!

ZWEITER PRIESTER

Auf! Sammle dich und sei ein Mann!

PAPAGENO *(steht auf.)*

Aber sagt mir nur, meine lieben Herren, warum muss ich denn alle die Qualen und Schrecken empfinden? Wenn mir ja die Götter eine Papagena bestimmten, warum denn mit so vielen Gefahren sie erringen?

ZWEITER PRIESTER

Diese neugierige Frage mag deine Vernunft dir beantworten. Komm! Meine Pflicht heischt, dich weiterzuführen.

(Er gibt ihm den Sack um.)

Scene 6

Tamino, Papageno, Speaker, Second Priest with torches.

SPEAKER

Hail to you, young man! Your steadfast, manly conduct has triumphed. It is true that you still have a long, harsh and dangerous path to follow, but with the gods' help you will successfully complete it. Therefore let us with a pure heart continue on our way. *(He puts the sack on him.)*
So! Now come. *(They go out.)*

SECOND PRIEST

What's this, friend, stand up! What's the matter with you?

PAPAGENO

I've fainted!

SECOND PRIEST

Up! Pull yourself together and be a man!

PAPAGENO *(stands)*

But just tell me, dear sirs, why I have to take all this anguish and fear? If the gods really have reserved a Papagena for me, why do I have to go through all these dangers to win her?

SECOND PRIEST

Let your reason provide the answer to this prying question. Come! My task is to lead you onwards. *(He puts the sack on him.)*

Scène 6

Tamino. Papageno. L'officiant et le deuxième prêtre, des torches à la main.

L'OFFICIANT

Salut à toi, jeune homme ! Ton attitude vaillante et virile a triomphé. Il est vrai, tu as encore un long chemin pénible et dangereux à parcourir mais avec l'aide des dieux, tu iras jusqu'au bout. Le cœur pur, nous allons donc poursuivre notre voyage. *(Il lui pose le sac.)*
Voilà ! Et maintenant, viens ! *(Ils sortent.)*

LE DEUXIÈME PRÊTRE

Qu'est-ce que je vois ! Ami, relève-toi ! Qu'as-tu donc ?

PAPAGENO

Je suis évanoui.

LE DEUXIÈME PRÊTRE

Debout ! Remets-toi et sois un homme !

PAPAGENO *(se mettant debout)*

Mais dites-moi un peu, messieurs, pourquoi faut-il que je supporte tous ces tourments et toutes ces terreurs ? Si les dieux me destinent une Papagena, pourquoi braver tant de dangers pour la conquérir ?

LE DEUXIÈME PRÊTRE

Réfléchis un peu, tu trouveras la réponse à cette question indiscrète. Viens ! Mon devoir requiert de te conduire plus loin. *(Il lui pose le sac.)*

PAPAGENO

Bei so einer ewigen Wanderschaft möcht' einem wohl die Liebe auf immer vergehen.

(ab)

Das Theater verwandelt sich in einen angenehmen Garten; Bäume, die nach Art eines Hufeisens gesetzt sind; in der Mitte steht eine Laube von Blumen und Rosen, worin Pamina schläft. Der Mond beleuchtet ihr Gesicht. Ganz vorn steht eine Rasenbank.

Siebenter Auftritt

Monostatos kommt, setzt sich nach einer Pause.

MONOSTATOS

Ha, da find ich ja die spröde Schöne! Und um so einer geringen Pflanze wegen wollte man meine Fußsohlen behämmern? Also bloß dem heutigen Tage hab ich's zu verdanken, dass ich noch mit heiler Haut auf die Erde trete. Hm! Was war denn eigentlich mein Verbrechen? dass ich mich in eine Blume vergaffte, die auf fremden Boden versetzt war? Und welcher Mensch, wenn er auch von gelinderm Himmelsstrich daher wanderte, würde bei so einem Anblick kalt und unempfindlich bleiben? Bei allen Sternen! Das Mädchen wird noch um meinen Verstand mich bringen. Das Feuer, das in mir glimmt, wird mich noch verzehren.

(Er sieht sich allenthalben um.)

Wenn ich wüsste – dass ich so ganz allein und unbelauscht wäre –, ich wagte es noch einmal.

(Er macht sich Wind mit beiden Händen.)

Es ist doch eine verdammte närrische Sache um die Liebe! Ein Küsschen, dächte ich, ließe sich entschuldigen.

PAPAGENO

An endless journey like this would make you want to give up love for ever. *(They go out.)*

The scene changes to a pleasant garden; trees are positioned in a horseshoe; in the centre is a bower of flowers and roses, with Pamina asleep inside. The moon is shining on her face. Right at the front is a grassy bank.

Scene 7

Monastato enters and after a pause sits down.

MONOSTATOS

So here is the untouchable beauty! And was it for such a slender plant that they wanted to beat the soles of my feet? So I have today to thank for still being able to tread the earth with undamaged feet. Hm! So what was it exactly that I did wrong? That I fell for a blossom that had strayed on to foreign soil? And what man, even if he had come here from milder climes, would remain cold and insensitive at such a sight? By all the stars, the girl will drive me out of my mind. The fire that's smouldering within me is going to burn me up. *(He looks around on all sides.)*

If I knew that I were completely alone and no one was listening, I'd try it again. *(He fans himself with both hands.)* Love is such a foolish thing! I think a little kiss would be forgiven.

PAPAGENO

À force d'errer ainsi sans fin, on pourrait bien vous ôter l'envie d'aimer. *(Ils sortent.)*

La scène représente un jardin plaisant ; des arbres sont disposés en fer à cheval ; au centre une tonnelle de roses et d'autres fleurs, à l'intérieur de laquelle Pamina est endormie. La lune éclaire son visage. Sur le devant de la scène, un terre-plein gazonné.

Scène 7

Monostatos entre, s'immobilise un instant, puis s'assied.

MONOSTATOS

Ah ! La voilà, cette farouche beauté ! Et c'est pour une si piètre créature qu'on voulait me marteler la plante des pieds ? Dire que seul un jour comme celui-là m'a permis de fouler la terre sans dommage ! Hum ! Quel crime ai-je donc commis ? Je me suis entiché de cette fleur transplantée sur un sol étranger ? Et quel homme, même venu de ciels plus cléments, resterait froid et insensible en la voyant ? Par toutes les étoiles, cette jeune fille va me faire perdre la tête ! Le feu, qui brûle en moi, va finir par me dévorer. *(Il regarde de tous côtés.)*

Si j'étais sûr... d'être tout seul et que personne ne m'épie, je m'y risquerais encore une fois. *(Il s'évente des deux mains.)*

Diabole, c'est tout de même une drôle d'affaire que l'amour ! Il me semble qu'un petit baiser serait bien pardonnable.

No. 13: Aria (*Alles wird so piano gesungen und gespielt, als wenn die Musik in weiter Entfernung wäre.*)

MONOSTATOS

9. Alles fühlt der Liebe Freuden,
schnäbelt, tändelt, herzet, küsst –
und ich soll die Liebe meiden,
weil ein Schwarzer hässlich ist!
Ist mir denn kein Herz gegeben,
bin ich nicht von Fleisch und Blut?
Immer ohne Weibchen leben
wäre wahrlich Höllenglut.
Drum so will ich, weil ich lebe,
schnäbeln, küssen, zärtlich sein!
Lieber, guter Mond, vergebe,
eine Weiße nahm mich ein!
Weiß ist schön – ich muss sie küssen.
Mond! verstecke dich dazu!
Sollt' es dich zu sehr verdrießen,
o, so mach die Augen zu!
(Er schleicht langsam und leise hin.)

Achter Auftritt

Vorige. Die Königin kommt unter Donner aus der mittlern Versenkung, und so, dass sie gerade vor Pamina zu stehen kommt.

KÖNIGIN

10. Zurück!

PAMINA (*erwacht.*)

Ihr Götter!

No. 13: Aria (*Everything is sung and played as quietly as if the music were coming from far away.*)

MONOSTATOS

Everyone feels the joys of love,
coos, flirts, cuddles and kisses;
and should I shun love
because a black man is ugly?
Don't I have a heart?
Am I not made of flesh and blood?
To live for ever without women
would be truly hellish pain.
So, since I'm alive,
I want to coo, kiss and be tender!
Dear, kind moon – forgive me:
her whiteness has bewitched me!
White is lovely! I have to kiss her.
Moon, hide yourself away!
If this is too much for you,
then close your eyes!
(*Slowly and softly he creeps over.*)

Scene 8

The above, to the sound of thunder the Queen of the Night emerges from the middle trapdoor and so appears standing right in front of Pamina.

QUEEN OF THE NIGHT

Stand back!

PAMINA (*awakening*)

You gods!

N° 13. Air [*chanté et joué comme si la musique venait de loin*]

MONOSTATOS

Tous ressentent les joies de l'amour,
bécotent, cajolent, caressent, embrassent ;
et moi, je devrais me priver d'amour,
parce qu'un noir est repoussant !
N'ai-je donc pas aussi un cœur ?
Ne suis-je pas de chair et de sang ?
Toujours se passer d'une petite femme,
ce serait vraiment les feux de l'enfer !
Puisque je vis, je veux à mon tour
bécoter, embrasser, être tendre !
Pardonne, douce et bonne lune,
je suis épris d'une blanche.
La blancheur est belle ! Embrassons-la ;
Lune, veux-tu te cacher !
Si cela devait trop te fâcher,
oh alors, ferme les yeux !
(*Il se glisse lentement et sans faire de bruit.*)

Scène 8

Tandis que retentit le tonnerre, la reine surgit par une trappe au centre de la scène, de manière à apparaître juste devant Pamina.

LA REINE

Arrière !

PAMINA (*s'éveillant*)

Ô dieux !

MONOSTATOS (*prallt zurück.*)

O weh! Das ist – wo ich nicht irre, die Göttin der Nacht.
(*steht ganz still.*)

PAMINA

Mutter! Mutter! Meine Mutter! (*Sie fällt ihr in die Arme.*)

MONOSTATOS

Mutter? Hm! Das muss man von Weitem belauschen.
(*schleicht ab.*)

KÖNIGIN

Verdank es der Gewalt, mit der man dich mir entriss, dass ich noch deine Mutter mich nenne. Wo ist der Jüngling, den ich an dich sandte?

PAMINA

Ach Mutter, der ist der Welt und den Menschen auf ewig entzogen. Er hat sich den Eingeweihten gewidmet.

KÖNIGIN

Den Eingeweihten? Unglückliche Tochter, nun bist du auf ewig mir entrissen.

PAMINA

Entrissen? O fliehen wir, liebe Mutter! Unter deinem Schutz trotz ich jeder Gefahr.

KÖNIGIN

Schutz? Liebes Kind, deine Mutter kann dich nicht mehr schützen. Mit deines Vaters Tod ging meine Macht zu Grabe.

PAMINA

Mein Vater –

MONOSTATOS (*springing back*)
Alas! That is, unless I'm mistaken, the Queen of the Night.
(*stands completely still*)

PAMINA
Mother, mother, my mother! (*falls into her arms*)

MONOSTATOS
Mother? Hm! I need to listen in from a distance.
(*creeps away*)

QUEEN OF THE NIGHT
If I still call myself your mother, you owe it to the violence
with which you were wrenched from me. Where is the
young man I sent to you?

PAMINA
Alas, mother, he has left the world and humanity behind
for ever. He has joined the Initiates.

QUEEN OF THE NIGHT
The Initiates? Unhappy daughter, now you are lost to
me for ever.

PAMINA
Lost? Oh, let's flee, my beloved mother! With you to
protect me I defy every danger.

QUEEN OF THE NIGHT
Protect? Dear child, your mother can no longer protect
you. When your father died, all my power was destroyed.

PAMINA
My father—

MONOSTATOS (*reculant d'un bond*)
Malheur ! C'est, si je ne me trompe, la déesse de la nuit.
(*Il reste complètement immobile.*)

PAMINA
Mère ! Mère ! Ma mère ! (*Elle se jette dans ses bras.*)

MONOSTATOS
Sa mère ? Hum ! Il faut écouter cela, mais de loin !
(*Il sort furtivement.*)

LA REINE
Si je me nomme encore ta mère, tu le dois à la violence
avec laquelle on t'a arrachée à moi. Où est le jeune
homme que je t'ai envoyé ?

PAMINA
Hélas, mère ! Il a été pour toujours enlevé au monde et
aux êtres. Il s'est consacré aux initiés d'Isis.

LA REINE
Aux initiés ? Malheureuse enfant ! À présent, tu m'es
arrachée à jamais.

PAMINA
Arrachée ? Oh, mère bien-aimée, fuyons ! Sous ta
protection, je puis braver tous les dangers.

LA REINE
Ma protection ? Chère enfant, ta mère ne peut plus te
protéger. Avec la mort de ton père, mon pouvoir s'est
éteint.

PAMINA
Mon père...

KÖNIGIN

Übergab freiwillig den siebenfachen Sonnenkreis den Eingeweihten; diesen mächtigen Sonnenkreis trägt Sarastro auf seiner Brust. Als ich ihn darüber beredete, so sprach er mit gefalteter Stirne: „Weib! meine letzte Stunde ist da – alle Schätze, so ich allein besaß, sind dein und deiner Tochter.“ — „Der alles verzehrende Sonnenkreis“, fiel ich hastig ihm in die Rede; — „ist den Geweihten bestimmt“, antwortete er; „Sarastro wird ihn so männlich verwalten wie ich bisher. Und nun kein Wort weiter; forsche nicht nach Wesen, die dem weiblichen Geiste unbegreiflich sind. Deine Pflicht ist, dich und deine Tochter der Führung weiser Männer zu überlassen.“

PAMINA

Liebe Mutter, nach allem dem zu schließen, ist wohl auch der Jüngling auf immer für mich verloren.

KÖNIGIN

Verloren, wenn du nicht, eh die Sonne die Erde färbt, ihn durch diese unterirdischen Gewölbe zu fliehen beredest. Der erste Schimmer des Tages entscheidet, ob er ganz dir oder den Eingeweihten gegeben sei.

PAMINA

Liebe Mutter, dürft ich den Jüngling als Eingeweihten denn nicht auch ebenso zärtlich lieben, wie ich ihn jetzt liebe? Mein Vater selbst war ja mit diesen weisen Männern verbunden; er sprach jederzeit mit Entzücken von ihnen, preiste ihre Güte – ihren Verstand – ihre Tugend. Sarastro ist nicht weniger tugendhaft.

QUEEN OF THE NIGHT

He chose to hand the sevenfold circle of the sun over to the Initiates; Sarastro wears this mighty circle of the sun on his chest. As I was talking to him about it, his brow was furrowed and he said: 'My wife, my last hour has come. All the treasures that I alone possessed are now yours and your daughter's.' I quickly mentioned the all-consuming circle of the sun. 'It is destined for the Initiates,' he answered. 'Sarastro will control it as manfully as I have up until now. And now, not another word; do not try to understand things that are beyond a woman's grasp. Your duty is for you and your daughter to submit to the guidance of wise men.'

PAMINA

Beloved mother, as well as all that, now the young man is lost to me for ever.

QUEEN OF THE NIGHT

Lost, unless you, before the sun rises on this day, persuade him to flee these subterranean vaults. The first gleam of daylight will decide whether he belongs entirely to you or to the Initiates.

PAMINA

Beloved mother, may I not love the young man as tenderly when he is an Initiate as I do now? My father himself was associated with these men too, and always spoke of them with delight; he praised their kindness, their understanding, their virtue.

LA REINE

Par volonté délibérée, il a transmis aux initiés le soleil aux sept auréoles. Ce puissant cercle solaire, c'est Sarastro qui le porte sur sa poitrine. Lorsque j'en conférai avec ton père, il me dit en plissant le front : « Femme, voici ma dernière heure venue... Tous les trésors qui m'appartinrent en propre sont à toi et à ta fille. » — « Et le cercle solaire qui embrase le monde entier... », lui dis-je, l'interrompant vivement. — « ... est destiné aux initiés », répondit-il ; « c'est un homme : Sarastro, qui en sera le gardien, comme je le fus jusqu'à présent. Et maintenant, pas un mot de plus ; ne cherche pas à percer le secret de choses qui échappent à l'entendement d'une femme. Ton devoir est de te laisser guider, ta fille et toi, par des hommes sages. »

PAMINA

Chère mère, faut-il en conclure que le jeune homme aussi est à jamais perdu pour moi...

LA REINE

Il est perdu si tu ne le convaincs pas, avant que le soleil n'illumine la terre, de s'enfuir par ces galeries souterraines. Dès les premières lueurs du jour, nous serons fixées, il sera totalement voué à toi ou aux initiés.

PAMINA

Chère mère, me serait-il interdit d'aimer ce jeune homme, une fois qu'il sera initié, aussi tendrement que je l'aime à présent ? Mon père lui-même était bien allié à ces hommes sages. Sans cesse, il parlait d'eux avec enthousiasme et louait leur bonté, leur intelligence, leur valeur. Sarastro est aussi un homme de valeur.

KÖNIGIN

Was hör ich! Du, meine Tochter, könntest die schändlichen Gründe dieser Barbaren verteidigen? So einen Mann lieben, der mit meinem Todfeinde verbunden mit jedem Augenblick mir meinen Sturz bereiten würde? Siehst du hier diesen Stahl? Er ist für Sarastro geschliffen. Du wirst ihn töten und den mächtigen Sonnenkreis mir überliefern.

PAMINA

Aber liebste Mutter!

KÖNIGIN

Kein Wort!

No. 14: Aria

KÖNIGIN DER NACHT

11. Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen,
Tod und Verzweiflung flammet um mich her!
Fühlt nicht durch dich Sarastro Todesschmerzen,
so bist du meine Tochter nimmermehr:
Verstoßen sei auf ewig, verlassen sei auf ewig,
zertrümmert sei'n auf ewig alle Bande der Natur,
wenn nicht durch dich Sarastro wird erblassen!
Hört, hört, hört! Rachegötter – hört! der Mutter Schwur! *(Sie versinkt.)*

Neunter Auftritt

Pamina mit dem Dolch in her Hand.

PAMINA

12. Morden soll ich? Götter! das kann ich nicht. Das kann ich nicht!
(steht in Gedanken.)

QUEEN OF THE NIGHT

What do I hear? Could you, my daughter, defend the shameful philosophy of these savages? To love such a man who is joined to my mortal enemies, who at every moment would be planning my downfall? Do you see this blade here? It has been sharpened for Sarastro. You are going to kill him, and bring the mighty circle of the sun to me.

PAMINA

But, beloved mother—

QUEEN OF THE NIGHT

Not another word!

No. 14: Aria

QUEEN OF THE NIGHT

My heart is on fire with the vengeance of hell;
death and despair blaze all around me!
Unless Sarastro suffers death at your hands,
you will never be my daughter again.
Be cast out and abandoned for ever,
all ties of nature destroyed for ever,
unless Sarastro dies at your hands!
Hear, gods of vengeance, hear a mother's vow! *(She descends.)*

Scene 9

Pamina with the dagger in her hand.

PAMINA

Am I to commit murder? Gods! I cannot do that. I cannot do that! *(lost in thought)*

LA REINE

Comment ! Toi, ma fille, défendre les ignobles desseins de ces barbares ? Aimer cet homme qui, allié à mon ennemi mortel, serait à tout instant prêt à provoquer ma chute ? Vois-tu bien cette lame ? Elle a été aiguisée pour Sarastro. Tu le tueras et tu me remettras le puissant cercle solaire.

PAMINA

Oh, ma mère bien-aimée !

LA REINE

Pas un mot !

N° 14. Air

LA REINE

Mon cœur aspire à la vengeance infernale,
mort et désespoir m'encerclent de leurs flammes,
Sarastro agonisera de ta main,
sinon je te renierai à jamais.
Sois proscrire, abandonnée pour toujours,
que tous les liens du sang soient brisés,
si Sarastro ne succombe pas sous tes coups !
Entendez, dieux vengeurs, le serment d'une mère ! *(Elle disparaît par la trappe.)*

Scène 9

Pamina seule, le poignard à la main.

PAMINA

Je dois commettre un meurtre ? Dieux ! Je ne peux pas. Je ne peux pas. *(Elle demeure pensive.)*

Zehnter Auftritt

Vorige. Monostatos.

MONOSTATOS *(kommt schnell, heimlich und sehr freudig.)*

Sarastros Sonnenkreis hat also auch seine Wirkung? Und diesen zu erhalten, soll das schöne Mädchen ihn morden?
Das ist Salz in meine Suppe!

PAMINA

Aber schwur sie nicht bei allen Göttern, mich zu verstoßen, wenn ich den Dolch nicht gegen Sarastro kehre? Götter!
Was soll ich nun?

MONOSTATOS

Dich mir anvertrauen! *(nimmt ihr den Dolch)*

PAMINA *(erschrickt und schreit.)*

Ha!

MONOSTATOS

Warum zitterst du? vor meiner schwarzen Farbe oder vor dem ausgedachten Mord?

PAMINA *(schüchtern)*

Du weißt also?

MONOSTATOS

Alles. Ich weiß sogar, dass nicht nur dein, sondern auch deiner Mutter Leben in meiner Hand steht. Ein einziges Wort sprech´ ich zu Sarastro, und deine Mutter wird in diesem Gewölbe in eben dem Wasser, das die Eingeweichten reinigen soll, wie man sagt, ersäuft. Aus diesem Gewölbe kommt sie nun sicher nicht mehr mit heiler Haut, wenn ich es will. Du hast also nur einen Weg,
dich und deine Mutter zu retten.

Scene 10

The above, Monostatos.

MONOSTATOS (*hurries in secretly, overjoyed*)

So does Sarastro's circle of the sun have a power too?
And to get hold of it, does the pretty girl have to kill him?
That's the icing on the cake!

PAMINA

But did she not swear by all the gods to cast me out if
I don't turn the dagger against Sarastro? Gods! What
should I now do?

MONOSTATOS

Place your trust in me! (*takes the dagger away from her*)

PAMINA (*cries in fright*)

Ha!

MONOSTATOS

What are you afraid of? My blackness, or your murderous
intent?

PAMINA (*timidly*)

Then you know?

MONOSTATOS

Everything. I even know that not just your life is in my
hands, but your mother's as well. Just one word to
Sarastro from me and your mother will be drowned here
in this vault in the very water where, so they say, the
Initiates are to be purified. She will surely not now escape
this vault unscathed, if I so choose. There is only one way
you can save yourself and your mother.

Scène 10

La même. Monostatos.

MONOSTATOS (*entre d'un air joyeux, à pas rapides et
furtifs.*)

Le cercle solaire de Sarastro a donc un pouvoir ? Et pour
s'emparer de ce cercle, la belle jeune fille va devoir
l'assassiner ? Voilà qui tombe bien.

PAMINA

Mais n'a-t-elle pas juré par tous les dieux de me répudier
si je n'use pas de ce poignard contre Sarastro ? Dieux !
Que dois-je faire ?

MONOSTATOS

Te confier à moi. (*Il lui prend le poignard.*)

PAMINA (*effrayée, pousse un cri.*)

Ah !

MONOSTATOS

Pourquoi trembles-tu ? À cause de la couleur noire de ma
peau ou à cause du crime que tu prépares ?

PAMINA (*timidement*)

Tu es au courant ?

MONOSTATOS

De tout. Je sais même que je tiens ta vie, mais aussi
celle de ta mère entre mes mains. Je n'ai qu'un mot à
dire à Sarastro, et ta mère sera noyée sous ces voûtes
dans l'eau qui sert, dit-on, à purifier les initiés. Elle est
sûre de ne plus sortir vivante de ces galeries, si telle est
ma volonté. Il n'y a donc qu'un moyen de vous sauver,
toi et ta mère.

PAMINA
Der wäre?

MONOSTATOS
Mich zu lieben.

PAMINA (*zitternd, für sich*)
Götter!

MONOSTATOS (*freudig*)
Das junge Bäumchen jagt der Sturm auf meine Seite. Nun, Mädchen! Ja oder nein!

PAMINA (*entschlossen*)
Nein!

MONOSTATOS (*voll Zorn*)
Nein? Und warum? Weil ich die Farbe eines schwarzen Gespensts trage? Nicht? Ha, so stirb!
(*Er ergreift sie bei der Hand.*)

PAMINA
Monostatos, sieh mich hier auf meinen Knien – schone meiner!

MONOSTATOS
Liebe oder Tod! Sprich! Dein Leben steht auf der Spitze.

PAMINA
Mein Herz hab ich dem Jüngling geopfert.

MONOSTATOS
Was kümmert mich dein Opfer. Sprich!

PAMINA (*entschlossen*)
Nie!

PAMINA
What would that be?

MONOSTATOS
To love me.

PAMINA (*in fear, aside*)
Gods!

MONOSTATOS (*cheerfully*)
The storm pushes the young sapling over towards me.
Now, girl! Yes or no?

PAMINA (*firmly*)
No!

MONOSTATOS (*enraged*)
No? And why not? Because I am the colour of a black phantom? Is that it? Then die! (*He seizes her by the hand.*)

PAMINA
Monostatos, see me on my knees – spare me!

MONOSTATOS
Love or death! Speak! Your life hangs in the balance.

PAMINA
I have sacrificed my heart to the young man.

MONOSTATOS
What do I care about your sacrifice? Speak!

PAMINA (*firmly*)
Never!

PAMINA
Lequel ?

MONOSTATOS
M'aimer.

PAMINA (*tremblante, à part*)
Dieux !

MONOSTATOS (*avec joie*)
La tempête fait pencher le jeune arbrisseau dans ma direction. Allons, jeune fille, oui ou non !

PAMINA (*résolue*)
Non !

MONOSTATOS (*avec colère*)
Non ? Et pourquoi ? Parce que j'ai la couleur d'un spectre noir ? N'est-ce pas ? Ah ! Eh bien, tu vas périr ! (*Il la saisit par la main.*)

PAMINA
Monostatos, vois, je suis à tes pieds – épargne-moi !

MONOSTATOS
L'amour ou la mort ! Parle ! Ta vie est au bout de cette lame.

PAMINA
J'ai fait don de mon cœur au jeune homme.

MONOSTATOS
Que m'importe ce don. Parle !

PAMINA (*résolue*)
Jamais !

Elfter Auftritt

Vorige. Sarastro.

MONOSTATOS

So fahr denn hin! *(Sarastro hält ihn schnell ab.)*

Herr, mein Unternehmen ist nicht strafbar; man hat deinen Tod geschworen, darum wollt ich dich rächen.

SARASTRO

Ich weiß nur allzu viel. Weiß, dass deine Seele ebenso schwarz als dein Gesicht ist. Auch würde ich dies schwarze Unternehmen mit höchster Strenge an dir bestrafen, wenn nicht ein böses Weib, das zwar eine sehr gute Tochter hat, den Dolch dazu geschmiedet hätte. Verdank es der bösen Handlung des Weibes, dass du ungestraft davonziehst. Geh!

MONOSTATOS *(im Abgehen)*

Jetzt such ich die Mutter auf, weil die Tochter mir nicht beschieden ist.

(ab)

Zwölfter Auftritt

Vorige, ohne Monostatos.

PAMINA

Herr, strafe meine Mutter nicht, der Schmerz über meine Abwesenheit –

SARASTRO

Ich weiß alles. Weiß, dass sie in unterirdischen Gemächern des Tempels herumirrt und Rache über mich und die Menschheit kocht. Allein, du sollst sehen, wie ich mich an deiner Mutter räche. Der Himmel schenke nur dem holden Jüngling Mut und Standhaftigkeit in seinem frommen Vorsatz, dann bist du mit ihm glücklich, und deine Mutter soll beschämt nach ihrer Burg zurückkehren.

Scene 11

The above, Sarastro.

MONOSTATOS

Then die! *(Sarastro quickly stops him.)*

Sir, I have done nothing wrong; they swore to kill you, and I wanted to avenge you.

SARASTRO

I know only too well. I know that your soul is just as black as your face. I would also punish you most severely for this black deed if it were not for the fact that an evil woman, who has a daughter of great goodness, forged the dagger for it. It is thanks to the woman's evil doings that you escape unpunished. Go!

MONOSTATOS *(as he leaves)*

Now I'll go and look for the mother, since the daughter is not for me. *(exit)*

Scene 12

The above, without Monostatos.

PAMINA

Sir, do not punish my mother; her pain at my absence—

SARASTRO

I know everything. I know that she is roaming the subterranean chambers of the Temple, and is planning vengeance against me and humanity; but you will see how I take vengeance on your mother. May Heaven now send the gracious youth courage and fortitude in

Scène 11

Les mêmes. Sarastro.

MONOSTATOS

Alors meurs ! *(Sarastro se précipite pour le retenir.)*

Seigneur, mon action n'est pas condamnable, je suis innocent ! On a juré ta mort, c'est pourquoi je voulais te venger.

SARASTRO

Je ne le sais que trop – et je n'ignore pas que ton âme est aussi noire que ton visage. Aussi punirais-je avec la plus grande sévérité ce noir dessein, si une femme malfaisante, ayant il est vrai une excellente fille, n'avait forgé le poignard du crime. C'est la malveillance de cette femme qui te permet d'en réchapper sans châtement. Va-t'en !

MONOSTATOS *(en s'en allant)*

Puisque la fille n'est pas pour moi, je vais aller trouver la mère. *(Il sort.)*

Scène 12

Les mêmes, sans Monostatos.

PAMINA

Seigneur, ne châtie pas ma mère ; la douleur que lui cause mon absence...

SARASTRO

Je sais tout. Je sais qu'elle erre dans les galeries souterraines du temple et qu'elle mijote sa vengeance contre moi et contre l'humanité. Mais tu vas voir comment je me venge de ta mère. Que le ciel accorde seulement au noble jeune homme du courage et de la persévérance

Nr. 15: Arie

SARASTRO

13. In diesen heil'gen Hallen
kennt man die Rache nicht!
Und ist ein Mensch gefallen,
führt Liebe ihn zur Pflicht.
Dann wandelt er an Freundes Hand
vergnügt und froh ins bessre Land.
In diesen heiligen Mauern,
wo Mensch den Menschen liebt –
kann kein Verräter lauern,
weil man dem Feind vergibt.
Wen solche Lehren nicht erfreun,
verdient nicht ein Mensch zu sein. *(Beide gehen ab.)*

Das Theater verwandelt sich in eine Halle, wo das Flugwerk gehen kann. Das Flugwerk ist mit Rosen und Blumen umgeben, wo sich sodann eine Türe öffnet. Ganz vorne sind zwei Rasenbänke.

Dreizehnter Auftritt

Tamino und Papageno werden ohne Säcke von den zwei Priestern hereingeführt.

SPRECHER

14. Hier seid ihr euch beide allein überlassen. Sobald die röchelnde Posaune tönt, dann nehmt ihr euren Weg dahin. Prinz, lebt wohl! Wir sehen uns, eh ihr ganz am Ziele seid. Noch einmal, vergesst das Wort nicht: Schweigen. *(ab)*

his devout intent, then you will be happy with him, and your mother will return in shame to her castle.

No. 15: Aria

SARASTRO

Within these sacred halls
vengeance is unknown.
And if a person falls,
love guides him to his duty.
Then, led by the hand of friendship,
in joy and contentment he enters a better land.
Within these sacred walls
where people love one another,
there can be no traitors,
for we forgive our enemies.
Those who resist this teaching
are not worthy to belong to mankind. *(Both leave.)*

The scene changes to a hall, where the flying machine can be used. The machine is adorned with roses and flowers, where a door then opens. Downstage, two grassy banks.

Scene 13

Tamino and Papageno, not wearing the sacks, are led in by the two priests.

SPEAKER

Here you will both be left alone. As soon as the rasp of the trombone rings out, continue on your way. Prince, farewell! We shall meet again before you reach your goal. Once again, do not forget the rule: silence. *(exit)*

dans son projet, alors tu seras heureuse avec lui, et ta mère, confondue, n'aura plus qu'à retourner dans son château.

N° 15. Air

SARASTRO

En ces hauts lieux sacrés,
on ignore la vengeance,
et si un homme a péché,
l'amour le ramène au devoir.
Alors il marche, mené par la main d'un ami,
dans la joie et la paix vers une terre meilleure.
Dans ces enceintes sacrées,
les hommes s'aiment les uns les autres,
nul traître ne peut intriguer,
car on pardonne à l'ennemi.
Celui qui n'aime pas ces leçons
ne mérite pas d'être un homme. *(Ils sortent tous les deux.)*

Le décor représente une grande salle où une machine volante peut se déplacer. La machine volante est parée de roses et de fleurs, à l'endroit où ensuite s'ouvre une porte. Sur le devant de la scène, deux terre-pleins gazonnés.

Scène 13

Tamino et Papageno, débarrassés de leur sac, sont introduits par les deux prêtres.

L'OFFICIANTE

Vous voici abandonnés à vous-mêmes. Dès que le trombone retentira, allez votre chemin. Prince, adieu ! Nous nous reverrons avant que vous n'arriviez tout à fait au but. Encore une fois, n'oubliez pas le mot : silence ! *(Il sort.)*

ZWEITER PRIESTER

Papageno, wer an diesem Ort sein Stillschweigen bricht, den strafen die Götter durch Donner und Blitz. Leb wohl!

(ab)

Vierzehnter Auftritt

Tamino, Papageno.

Tamino setzt sich auf eine Rasenbank.

PAPAGENO *(nach einer Pause)*

Tamino!

TAMINO *(verweisend)*

St!

PAPAGENO

Das ist ein lustiges Leben! Wär ich lieber in meiner Strohütte oder im Walde, so hört ich doch manchmal einen Vogel pfeifen.

TAMINO *(verweisend)*

St!

PAPAGENO

Mit mir selbst werd ich wohl sprechen dürfen; und auch wir zwei können zusammen sprechen, wir sind ja Männer.

TAMINO *(verweisend)*

St!

PAPAGENO *(singt.)*

La la la – la la la! Nicht einmal einen Tropfen Wasser bekommt man bei diesen Leuten; viel weniger sonst was.

SECOND PRIEST

Papageno, those who break the silence here are punished by the gods with thunder and lightning. Farewell! (*exit*)

Scene 14

Tamino, Papageno.

Tamino sits down on a grassy bank.

PAPAGENO (*after a pause*)

Tamino!

TAMINO (*reproachfully*)

Shh!

PAPAGENO

This is a lot of fun! I'd rather be in my straw hut, or in the woods, where at least I'd hear a bird sing from time to time.

TAMINO (*reproachfully*)

Shh!

PAPAGENO

I'll just have to talk to myself; and the two of us can talk to each other – we're men, after all.

TAMINO (*reproachfully*)

Shh!

PAPAGENO (*sings*)

Lalala, lalala! These people don't even give you a drop of water, let alone anything else.

LE DEUXIÈME PRÊTRE

Papageno, les dieux punissent par le tonnerre et les éclairs quiconque rompt le silence en ces lieux. Adieu ! (*Il sort.*)

Scène 14

Tamino. Papageno.

Tamino s'assied sur l'un des terre-pleins gazonnés.

PAPAGENO (*après un instant de silence*)

Tamino !

TAMINO (*le rappelant à l'ordre*)

Chut !

PAPAGENO

C'est gai, cette vie ! J'aimerais mieux être dans ma hutte de paille ou bien dans la forêt, au moins j'entendrais de temps en temps un oiseau chanter.

TAMINO (*le rappelant à l'ordre*)

Chut !

PAPAGENO

J'ai tout de même le droit de me parler à moi-même ; et puis nous pouvons bien nous parler entre nous, nous sommes des hommes, après tout.

TAMINO (*le rappelant à l'ordre*)

Chut !

PAPAGENO (*chante.*)

Lalala – lalala ! Ces gens ne vous donnent même pas une goutte d'eau à boire, encore moins autre chose.

Fünfzehnter Auftritt

Ein altes hässliches Weib kommt aus der Versenkung, hält auf einer Tasse einen großen Becher mit Wasser.

PAPAGENO *(sieht sie lang an.)*

15. Ist das für mich?

WEIB

Ja, mein Engel!

PAPAGENO *(sieht sie wieder an, trinkt.)*

Nicht mehr und nicht weniger als Wasser. Sag du mir, du unbekannte Schöne! werden alle fremde Gäste auf diese Art bewirtet?

WEIB

Freilich, mein Engel!

PAPAGENO

So, so! Auf die Art werden die Fremden auch nicht gar zu häufig kommen.

WEIB

Sehr wenig.

PAPAGENO

Kann's mir denken. Geh Alte, setze dich her zu mir, mir ist die Zeit verdammt lange. Sag du mir, wie alt bist du denn?

WEIB

Wie alt?

PAPAGENO

Ja!

Scene 15

An ugly old woman comes out of the trapdoor, holding a tray with a large tumbler of water.

PAPAGENO (*takes a long look at her*)
Is that for me?

WOMAN
Yes, my angel!

PAPAGENO (*looks at her again, then drinks*)
Nothing more and nothing less than water. Tell me, you unknown beauty, are all visiting guests served this way?

WOMAN
They certainly are, my angel!

PAPAGENO
Aha! You probably don't get very many visitors then.

WOMAN
Very few.

PAPAGENO
I can imagine. Come on, old lady, sit down here beside me – I've got plenty to time on my hands. Tell me, how old are you, then?

WOMAN
How old?

PAPAGENO
Yes!

Scène 15

Une femme vieille et laide surgit d'une trappe, portant sur un plateau un grand gobelet rempli d'eau.

PAPAGENO (*la regarde longuement.*)
C'est pour moi ?

LA FEMME
Oui, mon ange !

PAPAGENO (*la regarde de nouveau et boit.*)
De l'eau, ni plus ni moins. Dis-moi, belle inconnue, tous les hôtes étrangers sont-ils traités de la sorte ?

LA FEMME
Bien sûr, mon ange !

PAPAGENO
Ah bon ! Comme cela, il ne doit pas venir des étrangers trop souvent.

LA FEMME
Très peu.

PAPAGENO
Je m'en doute. Allez, ma vieille, assieds-toi près de moi, le temps me semble sacrément long. Dis-moi un peu, quel âge as-tu ?

LA FEMME
Quel âge ?

PAPAGENO
Oui !

WEIB

18 Jahr und 2 Minuten.

PAPAGENO

18 Jahr und 2 Minuten?

WEIB

Ja!

PAPAGENO

Ha ha ha! Ei du junger Engel! Hast du auch einen Geliebten?

WEIB

I, freilich!

PAPAGENO

Ist er auch so jung wie du?

WEIB

Nicht gar, er ist um 10 Jahre älter.

PAPAGENO

Um 10 Jahr ist er älter als du? Das muss eine Liebe sein! Wie nennt sich denn dein Liebhaber?

WEIB

Papageno!

PAPAGENO (*erschrickt; Pause.*)

Papageno? Wo ist er denn, dieser Papageno?

WEIB

Da sitzt er, mein Engel!

WOMAN
Eighteen years and two minutes.

PAPAGENO
Eighteen years and two minutes?

WOMAN
Yes!

PAPAGENO
Ha ha ha! Well, you young angel! Do you have a boyfriend too?

WOMAN
I certainly do!

PAPAGENO
Is he as young as you?

WOMAN
Not quite: he's about ten years older.

PAPAGENO
About ten years older than you? That must be true love!
So what's your boyfriend called?

WOMAN
Papageno!

PAPAGENO (*takes fright, pause*)
Papageno? So where is this Papageno?

WOMAN
He's sitting right there, my angel!

LA FEMME
Dix-huit ans et deux minutes.

PAPAGENO
Dix-huit ans et deux minutes ?

LA FEMME
Oui !

PAPAGENO
Hahaha ! Eh bien, mon jeune ange ! As-tu aussi un amoureux ?

LA FEMME
Oh oui, bien sûr !

PAPAGENO
Et il est aussi jeune que toi ?

LA FEMME
Pas tout à fait, il a dix ans de plus.

PAPAGENO
Dix ans de plus que toi ? Quel amour fou cela doit être !
Comment s'appelle donc ton galant ?

LA FEMME
Papageno.

PAPAGENO (*effrayé, après un silence*)
Papageno ! Où est-il donc ce Papageno ?

LA FEMME
Il est assis là, mon ange.

PAPAGENO

Ich wär dein Geliebter?

WEIB

Ja, mein Engel!

PAPAGENO *(nimmt schnell das Wasser und spritzt sie ins Gesicht)*

Sag du mir, wie heißt du denn?

WEIB

Ich heiße – *(starker Donner, die Alte hinkt schnell ab)*

PAPAGENO

O weh! *(Tamino steht auf, droht ihm mit dem Finger.)*

Nun sprech' ich kein Wort mehr!

Sechzehnter Auftritt

Die drei Knaben kommen in einem mit Rosen bedeckten Flugwerk. In der Mitte steht ein schöner gedeckter Tisch. Der eine hat die Flöte, der andere das Kästchen mit Glöckchen.

No. 16: Terzetto

DIE DREI KNABEN

16. Seid uns zum zweiten Mal willkommen,

ihr Männer, in Sarastros Reich!

Er schickt, was man euch abgenommen,

die Flöte und die Glöckchen euch.

Wollt ihr Speisen nicht verschmähen,

so esset, trinket froh davon!

PAPAGENO
Might I be your boyfriend?

WOMAN
Yes, my angel!

PAPAGENO *(quickly takes the water and splashes his face)*
Tell me, what are you called, then?

WOMAN
I'm called— *(loud thunder, the old woman hobbles off)*

PAPAGENO
Oh, no! *(Tamino stands, and waves a threatening finger at him.)*
I'll certainly keep my mouth shut now!

Scene 16

The Three Boys arrive in a rose-covered flying machine. In the middle is a beautifully laid table. One of the boys has the flute, the other two the box with the bells.

No. 16: Trio

THE THREE BOYS
Men, we welcome you a second time
into Sarastro's realm!
We return the things taken from you,
the flute and the bells.
If you do not spurn this fare,
then happily eat and drink it!

PAPAGENO
Moi, je serais ton amoureux ?

LA FEMME
Oui, mon ange !

PAPAGENO *(s'emparant rapidement de l'eau et lui lançant au visage)*
Dis-moi un peu, quel est donc ton nom ?

LA FEMME
Mon nom est... *(Violent coup de tonnerre. La vieille femme sort rapidement en boitant.)*

PAPAGENO
Oh, malheur ! *(Tamino se lève et agite un doigt menaçant.)*
C'est fini, je ne dirai plus un mot !

Scène 16

Les trois Garçons paraissent dans une machine volante couverte de roses. Au centre se trouve une table bien mise. L'un d'eux porte la flûte, l'autre la petite boîte contenant les clochettes.

N°16. Trio

LES TROIS GARÇONS
Soyez une nouvelle fois les bienvenus,
amis, dans le royaume de Sarastro.
Il vous rend ce qu'on vous avait pris,
la flûte et les clochettes.
Si vous ne dédaignez pas ces mets,
mangez et buvez-en allégrement.

Wenn wir zum dritten Mal uns sehen,
ist Freude eures Mutes Lohn!
Tamino Mut! Nah ist das Ziel!
Du Papageno, schweige still! *(Unter dem Terzett setzen sie den Tisch in die Mitte und fahren auf.)*

Siebzehnter Auftritt

Tamino, Papageno.

PAPAGENO

17. Tamino, wollen wir nicht speisen? *(Tamino bläst auf seiner Flöte.)*

Blase du nur fort auf deiner Flöte, ich will meine Brocken blasen. Herr Sarastro führt eine gute Küche. Auf die Art, ja da will ich schon schweigen, wenn ich immer solche gute Bissen bekomme. Nun will ich sehen, ob auch der Keller so gut bestellt ist. *(Er trinkt.)*

Ha! Das ist Götterwein! *(Die Flöte schweigt.)*

Achtzehnter Auftritt

Pamina, Vorige.

PAMINA *(freudig)*

Du hier? Gütige Götter! Dank euch, dass ihr mich diesen Weg führtet. Ich hörte deine Flöte – und so lief ich pfeilschnell dem Tone nach. Aber du bist traurig? Sprichst nicht eine Silbe mit deiner Pamina?

TAMINO *(seufzt)*

Ah! *(winkt ihr fortzugehen.)*

PAMINA

Wie? ich soll dich meiden? Liebst du mich nicht mehr?

When you see us the third time,
your courage will be rewarded by joy!
Be brave, Tamino! The goal is close!
You, Papageno, keep silent! *(During the trio they place
the table in the centre, then fly off.)*

Scene 17

Tamino, Papageno.

PAPAGENO

Tamino, shall we have something to eat? *(Tamino plays
his flute.)* You play away on your flute; I mean to tuck in.
Mr Sarastro keeps a good kitchen. If I always get such
lovely things to eat, I'll happily keep silent. Now I'll find
out if his cellar is as well stocked. *(He drinks.)* Ha! This is
the wine of the gods! *(The flute stops playing.)*

Scene 18

The above, Pamina.

PAMINA *(joyfully)*

Tamino! You're here? Kindly gods, I thank you for leading
me this way. I heard your flute and so I rushed towards
the sound. But are you downcast? Won't you say a single
word to your Pamina?

TAMINO *(sighs)*

Ah! *(waves her away)*

PAMINA

What? Am I to leave you alone? Don't you love me any
more?

Quand nous nous reverrons pour la troisième fois,
la joie récompensera votre courage !
Courage, Tamino! Le but est proche.
Toi, Papageno, garde le silence ! *(Durant le trio, les
Garçons placent la table au centre, puis ils disparaissent
vers le haut.)*

Scène 17

Tamino. Papageno.

PAPAGENO

Tamino, si nous nous mettons à table ? *(Tamino joue de
la flûte.)* Continue donc à jouer de la flûte, moi je vais
jouer des mandibules. Monsieur Sarastro a une bonne
table. Dans ces conditions, je veux bien me taire, si on
me donne toujours d'aussi bons morceaux. Et maintenant,
voyons si la cave est aussi bonne. *(Il boit.)* Ah ! Quel
breuvage divin ! *(La flûte se tait.)*

Scène 18

Pamina. Les mêmes.

PAMINA *(avec joie)*

Toi ici ? Dieux cléments ! Je vous rends grâce de m'avoir
fait suivre ce chemin. J'ai entendu ta flûte et, rapide
comme une flèche, j'ai accouru vers le lieu d'où venait
le son. Mais tu es triste ? Tu ne dis pas un mot à Pamina ?

TAMINO *(souponne.)*

Ah ! *(Il lui fait signe de s'éloigner.)*

PAMINA

Comment ? Il me faut te fuir ? Tu ne m'aimes plus ?

TAMINO (*seufzt*)

Ah! (*winkt wieder fort.*)

PAMINA

Ich soll fliehen, ohne zu wissen, warum? Tamino, holder Jüngling! hab ich dich beleidigt? O kränke mein Herz nicht noch mehr. Bei dir such ich Trost – Hilfe – und du kannst mein liebevolles Herz noch mehr kränken? Liebst du mich nicht mehr?

(*Tamino seufzt.*)

Papageno, sage du mir, sag, was ist meinem Freund?

(*Papageno hat einen Brocken in dem Mund, hält mit beiden Händen die Speisen zu, winkt fortzugehen.*)

Wie? auch du? Erkläre mir wenigstens die Ursache eures Stillschweigens.

PAPAGENO

St! (*Er deutet ihr fortzugehen.*)

PAMINA

O das ist mehr als Kränkung – mehr als Tod!

(*Pause*)

Liebster, einziger Tamino!

No. 17: Aria

PAMINA

18. Ach, ich fühl's, es ist verschwunden!

ewig hin der Liebe Glück!

Nimmer kommt ihr Wonnestunden

meinem Herzen mehr zurück!

Sieh Tamino! diese Tränen

fließen, Trauter, dir allein,

fühlst du nicht der Liebe Sehnen –

so wird Ruh' im Tode sein! (*ab*)

TAMINO (*sighs*)

Ah! (*waves her away again*)

PAMINA

Am I to go away without knowing why? Tamino, gentle youth, have I offended you? Oh, do not grieve my heart once more. I seek consolation – help – from you and yet are you able to cause my loving heart more pain? Don't you love me any more? (*Tamino sighs.*)

Papageno, you tell me, what is wrong with my friend? (*Papageno has his mouth full and food in both hands; he waves her away.*)

What, you as well? At least tell me the reason for this silence.

PAPAGENO

Shh! (*He signals for her to go away.*)

PAMINA

Oh, that is worse than an insult – worse than death!
(*Pause*)

My beloved, my only Tamino!

No. 17: Aria

PAMINA

Alas, I feel that it has vanished;
the happiness of love has gone for ever!
Hours of rapture,
you will never return to my heart.
See, Tamino, these tears
fall for you alone, my love.
If you do not feel the yearning of love,
then I shall find peace in death. (*exit*)

TAMINO (*soupire.*)

Ah ! (*Il lui fait à nouveau signe de s'éloigner.*)

PAMINA

Il faut que je m'éloigne sans savoir pourquoi ? Tamino, noble jeune homme ! T'ai-je offensé ? Oh, n'attriste pas mon cœur davantage. Je cherche auprès de toi aide, consolation – et tu peux accroître encore la peine de mon cœur aimant ? Tu ne m'aimes plus ? (*Tamino soupire.*)
Toi, Papageno, dis-moi, qu'a donc mon ami ? (*Papageno a la bouche pleine et pousse les mets à deux mains ; il lui fait signe de s'éloigner.*)

Comment ? Toi aussi ? Explique-moi au moins la raison de votre silence !

PAPAGENO

Chut ! (*Il lui fait signe de s'en aller.*)

PAMINA

Oh, c'est pire qu'une offense, pire que la mort !
(*un silence*)

Tamino, mon unique bien-aimé !

N° 17. Air

PAMINA

Ah, je le sens, il s'est enfui
pour toujours le bonheur de l'amour !
Jamais plus vous ne reviendrez,
heures bienheureuses dans mon cœur !
Vois, Tamino, vois, ces larmes
coulent pour toi seul, bien-aimé.
Si tu ne sens pas l'appel de l'amour.
je trouverai la paix dans la mort ! (*Elle sort.*)

Neunzehnter Auftritt

Tamino, Papageno.

PAPAGENO *(isst hastig)*

19. Nicht wahr, Tamino, ich kann auch schweigen, wenn's sein muss. Ja, bei so einem Unternehmen da bin ich Mann. *(Er trinkt.)*

Der Herr Koch und der Herr Kellermeister sollen leben.

(dreimaliger Posaunenton. Tamino winkt Papageno, dass er gehen soll.)

Gehe du nur voraus, ich komm schon nach. *(Tamino will ihn mit Gewalt fortführen.)*

Der Stärkere bleibt da! *(Tamino droht ihm und geht rechts ab; ist aber links gekommen.)*

Jetzt will ich mir's erst recht wohl sein lassen. Da ich in meinem besten Appetit bin, soll ich gehen. Das lass ich wohl bleiben. Ich ging' jetzt nicht fort, und wenn Herr Sarastro seine sechs Löwen an mich spannte. *(Die Löwen kommen heraus, er erschrickt.)*

O Barmherzigkeit, ihr gütigen Götter! Tamino, rette mich! Die Herrn Löwen machen eine Mahlzeit aus mir. *(Tamino bläst seine Flöte, kommt schnell zurück; die Löwen gehen hinein, Tamino winkt ihm.)*

Ich gehe schon! Heiß du mich einen Schelmen, wenn ich dir nicht in allem folge. *(dreimaliger Posaunenton)*

Das geht uns an. Wir kommen schon. Aber hör einmal, Tamino, was wird denn noch alles mit uns werden? *(Tamino deutet gen Himmel.)*

Die Götter soll ich fragen? *(Tamino deutet ja.)*

Ja, die könnten uns freilich mehr sagen, als wir wissen! *(dreimaliger Posaunenton. Tamino reißt ihn mit Gewalt fort.)*

Eile nur nicht so, wir kommen noch immer zeitlich genug, um uns braten zu lassen. *(ab)*

Das Theater verwandelt sich in das Gewölbe von Pyramiden.

Scene 19

Tamino, Papageno.

PAPAGENO (*eating hurriedly*)

You see, Tamino, I can keep silent too when I have to. I'm a real man when it comes to something like that. (*He drinks.*)

Long live the chef and the cellarman. (*Three trombone chords. Tamino signals to Papageno that he has to go.*)

You go on ahead, I'll be right behind you. (*Tamino tries to drag him away.*)

The stronger man stays here! (*Tamino threatens him, and exits stage right, although he has entered from the left.*)
Now I'll be left in peace. Just when I'm tucking in, am I supposed to go? I'll give that a miss. I'm not leaving, not even if Mr Sarastro hitched me up to his six lions. (*The lions appear, he takes fright.*)

Oh, mercy, kindly gods! Tamino, save me! The lions are going to have me for supper. (*Tamino plays his flute and races back; the lions leave. Tamino signals to him.*)

I'm just coming! You can call me a rogue if I don't follow you everywhere. (*Three trombone chords*)

That's for us. We're just coming. But listen, Tamino, what's going to happen to us in the end? (*Tamino points to the sky.*)

Should I ask the gods? (*Tamino nods.*)

Yes, they can certainly tell us more than we know! (*Three trombone chords, Tamino forcefully pulls him away.*)

No need to hurry, we'll get there in plenty of time to be roasted. (*exeunt*)

The scene changes to the vault of a pyramid.

Scène 19

Tamino. Papageno.

PAPAGENO (*mangeant avec précipitation*)

N'est-ce pas, Tamino, je sais aussi me taire quand il le faut ? Oui, dans ce genre d'opération, je suis un homme. (*Il boit.*)

Vive Monsieur le cuisinier et Monsieur le sommelier ! (*Triple sonnerie de trombones. Tamino fait signe à Papageno qu'il doit se mettre en route.*)

Pars devant, toi, je te rejoindrai. (*Tamino veut l'entraîner de force.*)

C'est le plus fort qui reste ici ! (*Tamino le menace et sort par la droite, alors qu'il est entré par la gauche.*)

Et maintenant, je vais me mettre à mon aise. Il faudrait que je m'en aille juste au moment où je suis en appétit. Ça, pas question. Même si le seigneur Sarastro m'attachait à ses six lions, je ne bougerais pas d'ici. (*Les lions surgissent, il prend peur.*)

Bonté divine, pitié ! Tamino sauve-moi ! Messieurs les lions vont me dévorer pour leur repas. (*Tamino se met à jouer de la flûte et revient en hâte ; les lions disparaissent, Tamino fait signe à Papageno.*)

Bon, je viens ! Traite-moi de coquin si je ne t'obéis pas en tous points. (*Triple sonnerie de trombones.*)

C'est pour nous. Nous arrivons. Mais écoute un peu, Tamino, qu'allons-nous devenir ? (*Tamino désigne le ciel.*)

Je n'ai qu'à demander aux dieux ? (*Tamino fait signe que oui.*)

Oui, ils pourraient certainement nous en dire davantage que nous n'en savons. (*Triple sonnerie de trombones. Tamino l'entraîne de force.*)

Ne sois pas si pressé, nous arriverons toujours assez tôt pour nous faire rôti. (*Ils sortent.*)

La scène représente l'intérieur d'une pyramide.

Zwanzigster Auftritt

Sarastro, Sprecher, und einige Priester.

Zwei Priester tragen eine beleuchtete Pyramide auf Schultern; jeder Priester hat eine transparente Pyramide in der Größe einer Laterne in der Hand.

No. 18: Chor der Priester

CHOR DER PRIESTER

20. O Isis und Osiris, welche Wonne!

Die düstre Nacht verscheucht der Glanz der Sonne!

Bald fühlt der edle Jüngling neues Leben,

bald ist er unserm Dienste ganz gegeben.

Sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein,

bald wird er unser würdig sein.

Einundzwanzigster Auftritt

Tamino, der hereingeführt wird. Vorige. Später Pamina.

SARASTRO

21. Prinz, dein Betragen war bis hieher männlich und gelassen; nun hast du noch zwei gefährliche Wege zu wandern.

Schlägt dein Herz noch ebenso warm für Pamina – und wünschst du, einst als ein weiser Fürst zu regieren, so mögen die Götter dich ferner begleiten. Deine Hand – Man bringe Paminen! *(Eine Stille herrscht bei allen Priestern. Pamina wird mit eben diesem Sack, welcher die Eingeweihten bedeckt, hereingeführt; Sarastro löst die Bande am Sacke auf.)*

PAMINA

Wo bin ich? Welch eine fürchterliche Stille! Saget, wo ist mein Jüngling?

Scene 20

Sarastro, the Speaker and some priests.

Two priests are bearing an illuminated pyramid on their shoulders; each priest has a transparent pyramid the size of a lantern in his hand.

No. 18: Priests' Chorus

CHORUS

O Isis und Osiris, what joy!

The radiant sun banishes dark night.

Soon the noble youth will experience new life;

soon he will serve us completely.

His spirit is bold, his heart is pure,

soon he will be worthy of us.

Scene 21

The above, Tamino, who is led in, later Pamina.

SARASTRO

Prince, thus far your conduct has been manly and composed; now you have two further perilous paths to take. If your heart still beats as fondly for Pamina and if you wish to reign as a wise ruler one day, then may the gods lead you on. Your hand... Bring in Pamina! *(All the priests are silent; Pamina is led in wearing the same sack as was put on the Initiates; Sarastro undoes the ties on the sack.)*

PAMINA

Where am I? What fearful silence! Tell me, where is my young man?

Scène 20

Sarastro, l'officiant et quelques prêtres.

Deux prêtres portent une pyramide illuminée sur leurs épaules ; chaque prêtre tient à la main une lanterne en forme de pyramide.

N° 18. Chœur

CHŒUR DES PRÊTRES

Isis et Osiris, quelle allégresse !

L'éclat du soleil évince la nuit obscure,

le noble jeune homme va connaître une nouvelle vie :

il se vouera bientôt à notre service.

Son esprit est hardi, son cœur est pur,

bientôt il sera digne d'être parmi nous.

Scène 21

Tamino, qu'on fait entrer. Les mêmes. Ensuite Pamina.

SARASTRO

Prince, ta conduite fut jusqu'ici sereine et digne d'un homme ; à présent, tu as encore deux parcours périlleux à effectuer. Si ton cœur bat toujours avec autant d'ardeur pour Pamina et si tu souhaites régner un jour avec sagesse, alors puissent les dieux t'accompagner encore. Ta main ! Qu'on amène Pamina ! *(Le silence règne parmi tous les prêtres ; Pamina est introduite, elle a la tête couverte du même sac que les initiés ; Sarastro défait les liens du sac.)*

PAMINA

Où suis-je ? Quel silence terrifiant ! Dites, où est mon ami ?

SARASTRO

Er wartet deiner, um dir das letzte Lebewohl zu sagen.

PAMINA

Das letzte Lebewohl! Wo ist er? Führe mich zu ihm!

SARASTRO

Hier!

PAMINA

Tamino!

TAMINO

Zurück!

No. 19: Terzetto

PAMINA

22. Soll ich dich, Teurer, nicht mehr sehn?

SARASTRO

Ihr werdet froh euch wiedersehn!

PAMINA

Dein warten tödliche Gefahren!

TAMINO

Die Götter mögen mich bewahren!

PAMINA

Dein warten tödliche Gefahren!

TAMINO

Die Götter mögen mich bewahren!

SARASTRO
He is waiting for you, to bid you a final farewell.

PAMINA
A final farewell! Where is he? Lead me to him!

SARASTRO
Here!

PAMINA
Tamino!

TAMINO
Stand back!

No. 19: Trio

PAMINA
My beloved, am I never to see you again?

SARASTRO
You will see each other again in joy.

PAMINA
Deadly dangers await you.

TAMINO
May the gods watch over me.

PAMINA
Deadly dangers await you.

TAMINO
May the gods watch over me.

SARASTRO
Il t'attend pour te dire un ultime adieu.

PAMINA
Un ultime adieu ! Oh, où est-il ? Mène-moi vers lui.

SARASTRO
Le voici.

PAMINA
Tamino !

TAMINO
N'approche pas !

N° 19. Trio

PAMINA
Bien-aimé, je ne vais plus te revoir ?

SARASTRO
Dans la joie, vous allez vous revoir !

PAMINA
Tu t'avances vers des dangers mortels !

TAMINO
Puissent les dieux me protéger !

PAMINA
Tu t'avances vers des dangers mortels !

TAMINO
Puissent les dieux me protéger !

SARASTRO

Die Götter mögen ihn bewahren!

PAMINA

Du wirst dem Tode nicht entgehen,
mir flüstert dieses Ahnung ein!

TAMINO

Der Götter Wille mag geschehen,
ihr Wink soll mir Gesetze sein!

SARASTRO

Der Götter Wille mag geschehen,
ihr Wink soll ihm Gesetze sein.

PAMINA

O liebtest du, wie ich dich liebe,
du würdest nicht so ruhig sein.

TAMINO

Glaub mir, ich fühle gleiche Triebe,
werd' ewig dein Getreuer sein.

SARASTRO

Glaub mir, er fühlet gleiche Triebe,
wird ewig dein Getreuer sein.
Die Stunde schlägt, nun musst ihr scheiden!

PAMINA und TAMINO

Wie bitter sind der Trennung Leiden!

SARASTRO
May the gods watch over him.

PAMINA
The thought that you will not
escape death troubles me!

TAMINO
The gods' will be done;
let their bidding be my command.

SARASTRO
The gods' will be done;
let their bidding be his command.

PAMINA
If you loved me as I love you,
you would not be so calm.

TAMINO
Believe me, I feel the same,
I will always be faithful to you.

SARASTRO
Believe me, he feels the same,
he will always be faithful to you.
The time has come, you must part.

TAMINO AND PAMINA
How bitter are the pains of parting!

SARASTRO
Puissent les dieux le protéger !

PAMINA
Tu n'échapperas pas à la mort,
un pressentiment m'avertit.

TAMINO
La volonté des dieux soit faite,
si c'est leur ordre, c'est ma loi !

SARASTRO
La volonté des dieux soit faite,
si c'est leur ordre, c'est sa loi !

PAMINA
Oh ! si tu m'aimais comme je t'aime,
tu ne serais pas si paisible.

TAMINO
Crois-moi, je ressens les mêmes désirs,
Je te serai fidèle éternellement !

SARASTRO
Crois-moi, il ressent les mêmes désirs,
il te sera fidèle éternellement.
L'heure sonne, il faut vous séparer !

TAMINO ET PAMINA
Se séparer, quelle souffrance amère !

SARASTRO

Tamino muss nun wieder fort!
Die Stunde schlägt, nun musst ihr scheiden,
Tamino muss nun wieder fort!
Nun muss er fort!

TAMINO

Pamina, ich muss wirklich fort!
Wie bitter sind der Trennung Leiden!
Pamina, ich muss wirklich fort!
Nun muss ich fort!

PAMINA

Tamino muss nun wirklich fort!
Tamino! Tamino! so musst du fort!

TAMINO

Pamina! lebe wohl!

PAMINA

Tamino! lebe wohl!

SARASTRO

Nun eile fort! dich ruft dein Wort!
Die Stunde schlägt! Wir sehn uns wieder!

PAMINA und TAMINO

O goldne Ruhe! kehre wieder!
Lebe wohl! Lebe wohl!

SARASTRO

Wir sehn uns wieder! (*entfernen sich.*)

SARASTRO

Tamino must go now once more!
The time has come, he must part.
Tamino must go now once more!
Now he must go!

TAMINO

Pamina, I must truly go now!
How bitter are the pains of parting!
Pamina, I must truly go now!
Now I must go!

PAMINA

Tamino must truly go now!
Tamino! Tamino! You must go!

TAMINO

Pamina, farewell!

PAMINA

Tamino, farewell!

SARASTRO

Hurry on your way! Your word calls you.
The time has come, we shall meet again!

TAMINO AND PAMINA

Ah, may golden hours of peace return!
Farewell, farewell!

SARASTRO

We shall meet again! *(They go off.)*

SARASTRO

Tamino doit repartir.
L'heure sonne, il faut vous séparer !
Tamino doit repartir.
À présent, il faut partir !

TAMINO

Pamina, je dois vraiment partir !
Se séparer, quelle souffrance amère !
Pamina, je dois vraiment partir !
À présent, je dois partir !

PAMINA

Tamino doit vraiment partir ?
Tamino ! Tamino ! Ainsi, tu dois partir ?

TAMINO

Pamina, au revoir !

PAMINA

Tamino, au revoir !

SARASTRO

Maintenant hâte-toi. Ta promesse t'appelle.
L'heure sonne, nous allons nous revoir !

TAMINO ET PAMINA

Oh paix dorée, reviens !
Adieu ! Adieu !

SARASTRO

Nous nous reverrons ! *(Ils s'éloignent.)*

Zweiundzwanzigster Auftritt

Papageno.

PAPAGENO *(von außen)*

23. Tamino! Tamino! willst du mich denn gänzlich verlassen?

(Er sucht herein.)

Wenn ich nur wenigstens wüsste, wo ich wäre – Tamino! Tamino! So lang ich lebe, bleib´ ich nicht mehr von dir – nur diesmal verlass mich armen Reisgefährten nicht!

(Er kommt an die Türe, wo Tamino abgeführt worden ist.)

EINE STIMME *(ruft)*

Zurück! *(dann ein Donnerschlag, das Feuer schlägt zur Tür heraus; starker Akkord.)*

PAPAGENO

Barmherzige Götter! Wo wend´ ich mich hin? Wenn ich nur wüsste, wo ich hereinkam.

(Er kommt an die Türe, wo er hereinkam.)

DIE STIMME

Zurück! *(Donner, Feuer und Akkord wie oben)*

PAPAGENO

Nun kann ich weder zurück noch vorwärts!

(weint)

Muss vielleicht am Ende gar verhungern. Schon recht! Warum bin ich mitgereist.

Scene 22

Papageno.

PAPAGENO (*offstage*)

Tamino! Tamino! Are you going to abandon me completely? (*He searches.*)

If I knew at least where I was. Tamino! – Tamino! I'll never leave you again, as long as I live. Just this time don't abandon your companion! (*He comes to the door where Tamino was led off.*)

A VOICE (*calls*)

Stand back! (*then a thunderclap; flames shoot out of the door; loud chord*)

PAPAGENO

Merciful gods! Where can I turn? If I only knew where I came in from. (*He arrives at the door through which he came in.*)

THE VOICE

Stand back! (*thunder, fire and the chord, as above*)

PAPAGENO

Now I can't go backwards or forwards!
(*bursts into tears*)

I'm going to end up starving to death. Serves me right!
Why did I come along with him?

Scène 22

Papageno.

PAPAGENO (*en coulisse*)

Tamino ! Tamino ! Tu veux donc m'abandonner tout à fait ?
(*Il entre à la recherche de Tamino.*)

Si seulement je savais où je me trouve ! Tamino ! Tamino ! Je ne te quitterai plus jamais de ma vie. Mais juste cette fois-ci, n'abandonne pas ton pauvre compagnon de voyage. (*Il arrive devant la porte par laquelle on a emmené Tamino.*)

UNE VOIX (*s'écriant*)

Arrière ! (*Puis un coup de tonnerre ; une flamme jaillit par la porte ; un puissant accord retentit.*)

PAPAGENO

Dieux miséricordieux ! Dans quelle direction aller ? Si seulement je savais par où je suis entré. (*Il arrive devant la porte par laquelle il est entré.*)

LA VOIX

Arrière ! (*tonnerre, flamme et accord comme précédemment*)

PAPAGENO

Voilà que je ne peux ni avancer, ni reculer.
(*Il se met à pleurer.*)

Je vais peut-être finir par mourir de faim ! C'est bien fait !
Quelle idée de m'embarquer dans ce voyage.

Dreiundzwanzigster Auftritt

Sprecher mit seiner Pyramide, Papageno.

SPRECHER

Mensch! du hättest verdient, auf immer in finstern Klüften der Erde zu wandern – die gütigen Götter aber entlassen der Strafe dich. Dafür aber wirst du das himmlische Vergnügen der Eingeweihten nie fühlen.

PAPAGENO

Je nun, es gibt ja noch mehr Leute meinesgleichen. Mir wäre jetzt ein gut Glas Wein das größte Vergnügen.

SPRECHER

Sonst hast du keinen Wunsch in dieser Welt?

PAPAGENO

Bis jetzt nicht.

SPRECHER

Man wird dich damit bedienen! *(ab. Sogleich kommt ein großer Becher mit rotem Wein angefüllt aus der Erde.)*

PAPAGENO

Juchhe! da ist er ja schon! *(trinkt.)*

Herrlich! Himmlisch! Göttlich! Ha! ich bin jetzt so vergnügt, dass ich bis zur Sonne fliegen wollte, wenn ich Flügel hätte.

Ha! mir wird ganz wunderbar ums Herz. Ich möchte – ich wünschte – ja was denn?

Scene 23

The above, the Speaker with his pyramid.

SPEAKER

Man! You deserve to wander for ever in the dark bowels of the earth; but the kindly gods have spared you this punishment. Therefore you will never experience the divine joys of the Initiated.

PAPAGENO

Oh well, there are plenty more people like me. The greatest pleasure for me right now would be a nice glass of wine.

SPEAKER

Is there nothing else in this world you wish for?

PAPAGENO

Not so far.

SPEAKER

You will be served one! *(exit. Immediately out of the ground comes a large tumbler filled with red wine.)*

PAPAGENO

Hurrah! That's a lovely sight! *(drinks)*

Wonderful! Heavenly! Divine! I feel so happy now that I could fly up to the sun, if I had wings. Ha! I've got a lovely feeling in my heart. I would – I'd like to – well, what?

Scène 23

L'Officiant avec sa pyramide. Le même.

L'OFFICIANT

Homme ! Tu aurais mérité d'errer à jamais dans les obscures profondeurs de la terre ; mais les dieux bienveillants te font grâce de ce châtement. En retour, tu ne connaîtras jamais les joies célestes des initiés.

PAPAGENO

Tant pis, je ne suis pas tout seul dans mon genre. Ma plus grande joie pour l'instant, ce serait un bon verre de vin.

L'OFFICIANT

À part cela, tu n'as pas d'autre désir sur terre ?

PAPAGENO

Pas jusqu'à présent.

L'OFFICIANT

On va te servir ! *(Il sort. Aussitôt surgit de terre une grande coupe remplie de vin rouge.)*

PAPAGENO

Hourra ! Le voilà ! *(Il boit.)*

Excellent ! Sublime ! Divin ! Ah ! Et maintenant, je suis si réjoui que j'aimerais m'envoler jusqu'au soleil, si j'avais des ailes. Ah ! Je sens dans mon cœur un sentiment étrange ! – Je voudrais... je désirerais... oui, quoi donc ?

CD3

No. 20: Arie

PAPAGENO *(schlägt das Glockenspiel.)*

1. Ein Mädchen oder Weibchen

wünscht Papageno sich!

O so ein sanftes Täubchen

wär' Seligkeit für mich!

Dann schmeckte mir Trinken und Essen,
dann könnt' ich mit Fürsten mich messen,
des Lebens als Weiser mich freun,
und wie im Elysium sein!

Ein Mädchen oder Weibchen

wünscht Papageno sich!

O so ein sanftes Täubchen

wär' Seligkeit für mich!

Ach, kann ich denn keiner von allen
den reizenden Mädchen gefallen?

Helf eine mir nur aus der Not,
sonst gräm' ich mich wahrlich zu Tod.

Ein Mädchen oder Weibchen

wünscht Papageno sich!

O so ein sanftes Täubchen

wär' Seligkeit für mich!

Wird keine mir Liebe gewähren,
so muss mich die Flamme verzehren,
doch küsst mich ein weiblicher Mund –
so bin ich schon wieder gesund.

No. 20: Aria

PAPAGENO (*plays along on the glockenspiel.*)

A girl or little woman
is what Papageno would like!
Such a tender little dove
would be bliss for me!
Then I'd enjoy eating and drinking,
I'd feel equal to a king,
I'd enjoy life like a wise man
and feel I was in heaven.

A girl or little woman
is what Papageno would like!
Such a tender little dove
would be bliss for me!
Is there really no pretty girl
I appeal to?
Let just one help me in my need;
otherwise I'll die of a broken heart.

A girl or little woman
is what Papageno would like!
Such a tender little dove
would be bliss for me!
If no one will offer me love
then the flame will surely kill me!
But a kiss from a woman's lips
would make me well again.

N° 20. Air

PAPAGENO (*Tout en chantant, il fait sonner son carillon.*)

Une fille ou une petite femme,
c'est le vœu de Papageno !
Cette très douce colombe
serait pour moi un vrai bonheur !
Il ferait bon boire et manger,
et je serais l'égal des princes,
je goûterais la vie en sage
et me croirais au paradis.

Une fille ou une petite femme,
c'est le vœu de Papageno !
Cette très douce colombe
serait pour moi un vrai bonheur !
Ah, pourquoi ne puis-je donc plaire
à aucune de ces filles charmantes ?
Que l'une d'elles vienne à mon secours,
ou je vais mourir de chagrin.

Une fille ou une petite femme,
c'est le vœu de Papageno !
Cette très douce colombe
serait pour moi un vrai bonheur !
Si pas une n'accepte de m'aimer,
la flamme viendra me dévorer !
Si des lèvres de femme m'embrassent,
alors je serais vite guéri !

Vierundzwanzigster Auftritt

Die Alte tanzend und auf ihren Stock dabei sich stützend, Papageno.

WEIB

2. Da bin ich schon, mein Engel!

PAPAGENO

Du hast dich meiner erbarmt?

WEIB

Ja, mein Engel!

PAPAGENO

Das ist ein Glück!

WEIB

Und wenn du mir versprichst, mir ewig treu zu bleiben, dann sollst du sehen, wie zärtlich dein Weibchen dich lieben wird.

PAPAGENO

Ei du zärtliches Närrchen!

WEIB

O wie will ich dich umarmen, dich liebkosen, dich an mein Herz drücken!

PAPAGENO

Auch ans Herz drücken?

WEIB

Komm, reiche mir zum Pfand unsers Bundes deine Hand.

Scene 24

The above, the old Woman dances in, leaning on her stick.

WOMAN

Here I am, my angel!

PAPAGENO

Have you taken pity on me?

WOMAN

Yes, my angel!

PAPAGENO

That's good news!

WOMAN

And if you promise to be true to me for ever, then you'll see how tenderly your little wife will love you.

PAPAGENO

Oh, you silly old dear!

WOMAN

How I want to cuddle you, hug you and press you to my heart!

PAPAGENO

To your heart as well?

WOMAN

Come along, give me your hand to confirm that we are one.

Scène 24

La vieille femme, dansant en s'appuyant sur sa canne. Le même.

LA FEMME

Me voici, mon ange !

PAPAGENO

Tu as eu pitié de moi ?

LA FEMME

Oui, mon ange !

PAPAGENO

J'en ai de la chance !

LA FEMME

Et si tu me promets de m'être éternellement fidèle, tu verras comme ta petite femme t'aimera tendrement.

PAPAGENO

Ma tendre follette, va !

LA FEMME

Oh, comme je vais te prendre dans mes bras, te caresser, te serrer sur mon cœur.

PAPAGENO

Me serrer sur ton cœur, même cela ?

LA FEMME

Allez, donne-moi ta main comme gage de notre union.

PAPAGENO

Nur nicht so hastig, lieber Engel! So ein Bündnis braucht doch auch seine Überlegung.

WEIB

Papageno, ich rate dir, zaudre nicht. Deine Hand, oder du bist auf immer hier eingekerkert.

PAPAGENO

Eingekerkert?

WEIB

Wasser und Brot wird deine tägliche Kost sein. Ohne Freund, ohne Freundin musst du leben und der Welt auf immer entsagen.

PAPAGENO

Wasser trinken? Der Welt entsagen? Nein, da will ich doch lieber eine Alte nehmen als gar keine. Nun, da hast du meine Hand, mit der Versicherung, dass ich dir immer getreu bleibe,
(für sich) solange ich keine Schönerer sehe.

WEIB

Das schwörst du?

PAPAGENO

Ja, das schwör ich! *(Weib verwandelt sich in ein junges Weib, welche ebenso gekleidet ist wie Papageno.)*

Pa – Pa – Papagena!

(Er will sie umarmen.)

PAPAGENO

Not so fast, my dear angel! A bond like that needs a bit of thought.

WOMAN

Papageno, I advise you not to hesitate. Your hand, or you'll be locked up here for eternity.

PAPAGENO

Locked up?

WOMAN

You'll have bread and water every day. You'll have to live without friends or girlfriends, and renounce the world for ever.

PAPAGENO

Drink water? Renounce the world? No, I'd rather have an old woman than none at all. There, you have my hand, with the assurance that I'll be true to you for ever, *(aside)* as long as I don't find someone nicer.

WOMAN

Do you swear?

PAPAGENO

Yes, I swear! *(She turns into a young woman, who is dressed exactly like Papageno.)*

Pa – Pa – Papagena! *(He tries to embrace her.)*

PAPAGENO

Mais pas si vite, cher ange ! Une telle union demande tout de même un peu de réflexion.

LA FEMME

Papageno, je te conseille de ne pas hésiter. Ta main, sinon tu seras emprisonné ici à jamais.

PAPAGENO

Emprisonné ?

LA FEMME

Ta nourriture quotidienne, ce sera du pain et de l'eau. Il te faudra vivre sans ami et sans femme, et renoncer au monde pour toujours.

PAPAGENO

Boire de l'eau ? Renoncer au monde ? Non, je préfère encore prendre une vieille femme que pas de femme du tout. C'est bon, voilà ma main, avec l'assurance que je te resterai toujours fidèle, *(à part)* tant que je n'en vois pas une plus jolie.

LA FEMME

Tu le jures ?

PAPAGENO

Oui, je le jure ! *(La femme se transforme en une jeune femme vêtue de la même manière que Papageno.)*

Pa – Pa – Papagena! *(Il veut la prendre dans ses bras.)*

Fünfundzwanzigster Auftritt

Sprecher, Vorige.

SPRECHER *(nimmt sie hastig bei der Hand.)*

Fort mit dir, junges Weib! Er ist deiner noch nicht würdig.

(Er schleppt sie hinein, Papageno will nach.)

Zurück, sag ich! oder zittre.

PAPAGENO

Eh' ich mich zurückziehe, soll die Erde mich verschlingen. *(Er sinkt hinab.)*

O ihr Götter!

Das Theater verwandelt sich in einen kurzen Garten.

Sechszwanzigster Auftritt

No. 21: Finale

DIE DREI KNABEN

(fahren herunter)

3. Bald prangt, den Morgen zu verkünden,

die Sonn' auf goldner Bahn –

bald soll der Aberglaube schwinden,

bald siegt der weise Mann!

O holde Ruhe, steig hernieder,

kehr in der Menschen Herzen wieder;

dann ist die Erd' ein Himmelreich,

und Sterbliche den Göttern gleich.

ERSTER KNABE

Doch seht, Verzweiflung quält Paminen!

Scene 25

The above, the Speaker enters and quickly grabs Papagena by the hand.

SPEAKER *(hastily takes her by the hand.)*
 Away with you, young woman! He is not yet worthy of you. *(He drags her off; Papageno tries to follow.)*
 Stand back, I say! Or tremble.

PAPAGENO

The earth will have to swallow me before I stand back.
(He sinks down.)
 O you gods!

The scene changes to a small garden.

Scene 26**No. 21: Finale**

THE THREE BOYS
(descending from above)
 Soon the sun will shine down
 on its golden path to herald the day.
 Superstition must soon vanish,
 the wise man soon will triumph.
 O lovely peace, descend;
 return to human hearts;
 then the earth will be a heavenly kingdom,
 and mortals become like gods.

FIRST BOY

But look, Pamina is gripped by despair!

Scène 25

Les mêmes. L'Officiant.

L'OFFICIANT *(saisissant rapidement la main de Papagena)*
 Va-t'en, jeune femme, il n'est pas encore digne de toi. *(Il la pousse au dehors, Papageno veut les suivre.)*
 Arrière, te dis-je, sinon tu vas trembler !

PAPAGENO

Je ne partirai pas, la terre m'engloutira plutôt. *(Il disparaît dans le sol.)*
 Ô dieux !

La scène représente un petit jardin.

Scène 26**N° 21. Finale**

LES TROIS GARÇONS
(descendent dans la machine volante.)
 Annonçant le jour, le soleil va resplendir
 sur sa courbe dorée,
 bientôt les fausses croyances s'effaceront,
 l'homme sage triomphera.
 Douce paix, descends vers nous,
 reviens dans le cœur des hommes :
 la terre sera le royaume des cieux,
 les mortels égaleront les dieux.

LE PREMIER GARÇON

Mais voyez Pamina en proie au désespoir.

ZWEITER und DRITTER KNABE

Wo ist sie denn?

ERSTER KNABE

Sie ist von Sinnen!

DIE DREI KNABEN

Sie quält verschmähter Liebe Leiden,

lasst uns der Armen Trost bereiten!

Führwahr ihr Schicksal geht uns nah!

O wäre nur ihr Jüngling da!

Sie kommt, lasst uns beiseite gehn,

damit wir, was sie mache, sehn. (*Gehen beiseite.*)

Siebenundzwanzigster Auftritt

Pamina, Vorige.

PAMINA

(halb wahnwitzig, mit einem Dolch; zum Dolch)

Du also bist mein Bräutigam –

durch dich vollend' ich meinen Gram!

DIE DREI KNABEN (*beiseite*)

Welch dunkle Worte sprach sie da!

Die Arme ist dem Wahnsinn nah!

PAMINA

Geduld! mein Trauter, ich bin dein –

bald werden wir vermählet sein!

SECOND AND THIRD BOY

Where is she, then?

FIRST BOY

She's losing her mind!

THE THREE BOYS

She's in torment over her rejected love.

Let us console the poor girl.

Truly, her fate touches us.

If only her young man were here!

She's coming; let us stand aside,

so we can see what she does. *(They stand aside.)*

Scene 27

The above, Pamina half-crazed, with a dagger in her hand.

PAMINA

(addressing the dagger)

So you are my bridegroom,
through you I shall end my pain.

THE THREE BOYS *(aside)*

What dark words she has just uttered!

The poor girl has nearly lost her mind.

PAMINA

Patience, my beloved! I am yours;
soon we shall be united.

LES DEUXIÈME ET TROISIÈME GARÇONS

Où est-elle donc ?

LE PREMIER GARÇON

Elle a perdu l'esprit.

LES TROIS GARÇONS

Son amour solitaire la tourmente.

Allons consoler la malheureuse !

Vraiment, son sort nous inquiète !

Si seulement son ami était là !

Elle vient, écartons-nous un peu,

pour voir à quoi elle s'apprête. *(Ils se placent à l'écart.)*

Scène 27

Pamina. Les mêmes.

PAMINA

(comme folle, un poignard à la main ; s'adressant au poignard)

C'est donc toi mon fiancé ?

Par toi, je mettrai fin à ma souffrance.

LES TROIS GARÇONS *(à part)*

Quelles paroles obscures a-t-elle prononcées ?

La pauvre est au bord de la démence.

PAMINA

Patience, je suis à toi, mon aimé ;
nous serons bientôt mariés.

DIE DREI KNABEN (*beiseite*)
Wahnsinn tobt ihr im Gehirne –
Selbstmord steht auf ihrer Stirne! (*zu Pamina*)
Holdes Mädchen, sieh uns an!

PAMINA
Sterben will ich – weil der Mann,
den ich nimmermehr kann hassen,
seine Traute kann verlassen! (*auf den Dolch zeigend*)
Dies gab meine Mutter mir –

DIE DREI KNABEN
Selbstmord strafet Gott an dir!

PAMINA
Lieber durch dies Eisen sterben,
als durch Liebesgram verderben.
Mutter! durch dich leide ich,
und dein Fluch verfolget mich!

DIE DREI KNABEN
Mädchen! willst du mit uns gehn?

PAMINA
Ja, des Jammers Maß ist voll!
Falscher Jüngling, lebe wohl!
Sieh, Pamina stirbt durch dich!
Dieses Eisen töte mich! (*will sich erstechen*)

DIE DREI KNABEN (*halten ihr den Arm.*)
Ha! Unglückliche, halt ein!
Sollte dies dein Jüngling sehen,
würde er für Gram vergehen,
denn er liebet dich allein.

THE THREE BOYS (*aside*)
Her mind is in turmoil;
suicide is written on her brow. (*to Pamina*)
Fair maiden, look at us!

PAMINA
I wish to die, because the man
whom I can never hate
has abandoned his beloved. (*indicating the dagger*)
My mother gave me this.

THE THREE BOYS
God will punish your suicide.

PAMINA
Better to die through this blade
than be destroyed by sorrow.
Mother, because of you I suffer,
and your curse pursues me.

THE THREE BOYS
Maiden, will you come with us?

PAMINA
Yes, my cup of misery is full!
False young man, farewell!
See, through you Pamina dies;
let this blade end my life. (*She makes a lunge.*)

THE THREE BOYS (*holding her arm*)
Ha, stop, poor girl!
If your young man saw this
his sorrow would kill him;
for he loves no one but you.

LES TROIS GARÇONS (*à part*)
La folie hante son esprit ;
le suicide est inscrit sur son front. (*à Pamina*)
Douce jeune fille, regarde-nous !

PAMINA
Je veux mourir parce que l'homme
que je ne pourrai jamais haïr
a pu délaisser sa bien-aimée. (*désignant le poignard*)
C'est ma mère qui me l'a donné.

LES TROIS GARÇONS
Dieu punira ton suicide.

PAMINA
Mieux vaut mourir par ce fer
que succomber au chagrin d'amour.
Mère, tu es cause de ma peine
et ta malédiction me poursuit.

LES TROIS GARÇONS
Jeune fille, veux-tu nous accompagner ?

PAMINA
Ah, je suis à bout de détresse !
Faux ami, adieu !
Vois, Pamina meurt à cause de toi :
que ce fer me donne la mort. (*Elle veut se poignarder.*)

LES TROIS GARÇONS (*retiennent son bras.*)
Ah, malheureuse, arrête !
Si ton ami voyait cela,
il en mourrait de chagrin ;
car il n'aime que toi.

PAMINA *(erholt sich.)*

Was? er fühlte Gegenliebe?
und verbarg mir seine Triebe –
wandte sein Gesicht von mir?
Warum sprach er nicht mit mir?

DIE DREI KNABEN

Dieses müssen wir verschweigen,
doch wir wollen ihn dir zeigen,
und du wirst mit Staunen sehn,
dass er dir sein Herz geweiht,
und den Tod für dich nicht scheut!

PAMINA

Führt mich hin, ich möchte ihn sehn.

DIE DREI KNABEN

Komm, wir wollen zu ihm gehn.

ALLE

Zwei Herzen, die von Liebe brennen,
kann Menschenohnmacht niemals trennen.
Verloren ist der Feinde Müh,
die Götter selbstn schützen sie. *(Sie gehen ab.)*

Das Theater verwandelt sich in zwei große Berge; in dem einen ist ein Wasserfall, worin man Sausen und Brausen hört; der andere speit Feuer aus; jeder Berg hat ein durchbrochenes Gitter, worin man Feuer und Wasser sieht; da, wo das Feuer brennt, muss der Horizont hellrot sein, und wo das Wasser ist, liegt schwarzer Nebel. Die Szenen sind Felsen, jede Szene schließt sich mit einer eisernen Türe.

PAMINA *(recovers)*

What? He loves me in return?
Yet he kept his feelings from me,
turned his face away?
Why did he not speak to me?

THE THREE BOYS

We may not tell you this!
But we want to show you him
and you will be amazed to see
that his heart is devoted to you,
and for you he does not shrink from death.

PAMINA

Lead me on – I want to see him.

THE THREE BOYS

Come, let's go to him.

ALL FOUR

Two hearts that are aflame with love
cannot be kept apart by human frailty.
The enemy toils in vain;
for the gods themselves protect them. *(They leave.)*

The scene changes to two tall mountains; on one is a waterfall that can be heard swishing and roaring; the other is spitting out fire; each has an open grille through which fire and water can be seen; where the fire burns, the horizon must be bright red, and where the water is hangs a dark mist. The stage cloths show rocks, each one with a closed iron door.

PAMINA *(revenant à elle)*

Quoi ? Il éprouvait de l'amour pour moi,
il m'a caché ses désirs,
a détourné de moi son visage ?
Pourquoi ne m'a-t-il pas parlé ?

LES TROIS GARÇONS

Nous ne saurions le révéler,
mais nous allons te montrer ton ami !
Et tu seras étonnée de voir
qu'il t'a voué son cœur
et que, pour toi, il brave la mort.

PAMINA

Guidez-moi, je voudrais le voir.

LES TROIS GARÇONS

Viens, allons vers lui.

TOUS LES QUATRE

Nulle faiblesse humaine ne peut séparer
deux cœurs qui brûlent d'amour.
En vain, l'ennemi s'acharne ;
les dieux eux-mêmes les protègent. *(Ils sortent.)*

Le décor représente deux grandes montagnes ; à l'intérieur de l'une d'elles, une cascade que l'on entend gronder ; l'autre montagne crache du feu ; devant chaque montagne, une grille à travers laquelle on voit le feu et l'eau ; du côté du feu, l'horizon doit être rouge vif et du côté de l'eau règne un brouillard épais. Les praticables représentent des rochers, fermés chacun par une porte de fer.

Achtundzwanzigster Auftritt

Zwei schwarz Geharnischte Männer führen Tamino herein. Auf ihren Helmen brennt Feuer. Sie lesen ihm die transparente Schrift vor, welche auf einer Pyramide geschrieben steht. Diese Pyramide steht in der Mitte ganz in der Höhe, nahe am Gitter. Tamino ist leicht angezogen, ohne Sandalen. Dann Pamina.

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

4. Der, welcher wandert diese Straße voll Beschwerden,
wird rein durch Feuer, Wasser, Luft und Erden.
Wenn er des Todes Schrecken überwinden kann,
schwingt er sich aus der Erde himmelan!
Erleuchtet wird er dann im Stande sein,
sich den Mysterien der Isis ganz zu weihn.

TAMINO

Mich schreckt kein Tod, als Mann zu handeln,
den Weg der Tugend fortzuwandeln!
Schließt mir des Schreckens Pforte auf –
ich wage froh den kühnen Lauf.

PAMINA (*von innen*)

Tamino halt! Ich muss dich sehn!

TAMINO

5. Was hör' ich? Paminens Stimme?

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Ja ja, das ist Paminens Stimme!

TAMINO UND DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Wohl mir/dir, nun kann sie mit mir gehn!
Nun trennet uns/euch kein Schicksal mehr,
wenn auch der Tod beschieden war!

Scene 28

Two men in black armour lead Tamino in. There is fire burning on their helmets. They read him the illuminated inscription that is written on one of the pyramids. This pyramid stands high up in the centre, near the grilles. Tamino is lightly clothed, without sandals. Then Pamina.

FIRST AND SECOND MAN IN ARMOUR

The man who carries his burden along this path
is purified by fire, water, air and earth;
if he can conquer the fear of death,
he will ascend from earth into heaven.
Enlightenment will then allow him
to dedicate himself entirely to Isis.

TAMINO

Death does not deflect me from being a man
and following the path of virtue.
Open wide the gates of terror!
I happily venture on this intrepid path.

PAMINA (*from within*)

Tamino, stop, I have to see you.

TAMINO

Is that Pamina's voice I hear?

FIRST AND SECOND MAN IN ARMOUR

Yes, yes, that is Pamina's voice!

TAMINO AND FIRST AND SECOND MAN IN ARMOUR

Happily she can now journey with me/you.
No fate will separate us/you now,
even if death awaits us/you.

Scène 28

Deux hommes revêtus d'une armure noire introduisent Tamino. Sur leur casque, des gerbes de flammes ; ils lui lisent l'inscription lumineuse que porte une pyramide située en hauteur, et au fond, près des grilles. Tamino est vêtu légèrement, il ne porte pas de sandales. Ensuite Pamina.

LES DEUX HOMMES D'ARMES

Celui qui suit ce chemin plein d'embûches,
sera purifié par le feu, l'eau, l'air, la terre ;
s'il peut vaincre la peur de la mort,
il s'élancera de la terre vers les cieux.
L'esprit éclairé, il pourra alors
se vouer aux mystères d'Isis.

TAMINO

Je ne crains pas la mort, je veux agir en homme,
et suivre encore la voie de la valeur.
Ouvrez-moi les portes de terreur,
je me risque sur cette voie audacieuse.

PAMINA (*en coulisse*)

Tamino, attends ! Je veux te voir.

TAMINO

Qu'entends-je ? C'est la voix de Pamina ?

LES HOMMES D'ARMES

Oui, oui, c'est la voix de Pamina.

TAMINO ET LES HOMMES D'ARMES

Quelle joie, elle peut m'accompagner/t'accompagner,
nul coup du sort ne nous/vous sépare plus,
même si nous étions/vous étiez promis à la mort !

TAMINO

Ist mir erlaubt mit ihr zu sprechen?

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Es ist erlaubt mit ihr zu sprechen!

TAMINO UND DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Welch Glück, wenn wir uns/euch wiedersehn,
froh Hand in Hand in Tempel gehn.

Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut,
ist würdig, und wird eingeweiht. *(Die Türe wird aufgemacht, Tamino und Pamina umarmen sich.)*

PAMINA

Tamino mein! O Welch ein Glück!

TAMINO

Pamina mein! O Welch ein Glück!
Hier sind die Schreckenspforten,
die Not und Tod mir dräun.

PAMINA

Ich werde aller Orten
an deiner Seite sein.
Ich selbst führe dich –
die Liebe leitet mich! *(nimmt ihn bei der Hand.)*
Sie mag den Weg mit Rosen streun,
weil Rosen stets bei Dornen sein.
Spiel du die Zauberflöte an,
sie schütze uns auf unsrer Bahn.
Es schnitt in einer Zauberstunde
mein Vater sie aus tiefstem Grunde
der tausendjähr'gen Eiche aus
bei Blitz und Donner – Sturm und Braus.
Nun komm und spiel die Flöte an!

TAMINO

Am I permitted to speak to her?

FIRST AND SECOND MAN IN ARMOUR

You are permitted to speak to her.

TAMINO AND FIRST AND SECOND MAN IN ARMOUR

What joy to see each other/you again,
walking joyfully into the Temple hand in hand.
A woman unafraid of night and death
is worthy, and will join the Initiates. *(The door opens;
Tamino and Pamina embrace.)*

PAMINA

My Tamino! Oh, what joy!

TAMINO

My Pamina! Oh, what joy!
These are the gates of terror
that threaten me with danger and death.

PAMINA

I shall never
leave your side.
I myself shall lead you;
love is my guide! *(She takes his hand.)*
It strews the way with roses,
for no rose is without a thorn.
Strike up your magic flute
so it protects us as we go.
In a magic hour
my father hewed it from the deepest roots
of a thousand-year-old oak
while thunder and lightning, storm and rain raged.
Now come and play the flute.

TAMINO

M'est-il permis de lui parler ?

LES HOMMES D'ARMES

Il t'est permis de lui parler !

TAMINO ET LES HOMMES D'ARMES

Quel bonheur de nous/vous revoir !
D'entrer joyeux dans le temple, main dans la main.
Une femme que n'effraient ni la mort, ni la nuit,
est digne d'être initiée. *(La porte s'ouvre ; Tamino et
Pamina se précipitent dans les bras l'un de l'autre.)*

PAMINA

Mon Tamino ! Ah quel bonheur !

TAMINO

Ma Pamina ! Ah quel bonheur !
Voici les portes de la terreur
qui menacent de malheur et de mort.

PAMINA

En tous lieux,
je resterai à tes côtés.
C'est moi qui te conduis,
l'amour me guidera ! *(Elle le prend par la main.)*
Il parsèmera notre chemin de roses,
car les roses sont toujours près des épines.
Et toi, joue de ta flûte enchantée,
qu'elle nous protège sur notre route.
Dans un moment magique,
mon père l'a taillée au plus profond
d'un chêne millénaire,
parmi les éclairs, le tonnerre, la tempête.
Viens à présent, joue de la flûte,

Sie leite uns auf grauser Bahn.

PAMINA und TAMINO

6. Wir wandeln durch des Tones Macht
froh durch des Todes düstre Nacht.

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Ihr wandelt durch des Tones Macht

froh durch des Todes düstre Nacht. *(Die Türen werden nach ihnen zugeschlagen; man sieht Tamino und Pamina wandern. Man hört Feuergeprassel und Windesgeheul, manchmal den Ton eines dumpfen Donners und Wassergeräusch. Tamino bläst seine Flöte. Sobald sie vom Feuer herauskommen, umarmen sie sich und bleiben in der Mitte.)*

PAMINA und TAMINO

7. Wir wandelten durch Feuergluten,
bekämpften mutig die Gefahr,
dein/mein Ton sei Schutz in Wasserfluten,

so wie er es im Feuer war. *(Tamino bläst; man sieht sie hinuntersteigen und nach einiger Zeit wieder heraufkommen. Sogleich öffnet sich eine Türe; man sieht einen Eingang in einen Tempel, welcher hell beleuchtet ist. Eine feierliche Stille. Dieser Anblick muss den vollkommensten Glanz darstellen. Sogleich fällt der Chor unter Trompeten und Pauken ein. Zuvor aber:)*

Ihr Götter, Welch ein Augenblick!
Gewähret ist uns Isis' Glück!

Let it lead us on our fearful way.

PAMINA AND TAMINO

By the power of its music
we walk in joy through death's dark night.

FIRST AND SECOND MAN IN ARMOUR

By the power of its music
you walk in joy through death's dark night. *(The doors close after them; Tamino and Pamina are seen walking; raging fire and howling wind are heard, and at times the sound of dull thunder and the noise of water. Tamino plays his flute; muffled timpani provide an intermittent accompaniment. As soon as they emerge from the fire, they embrace and stand centre stage.)*

PAMINA AND TAMINO

We passed through fiery flames,
and bravely stood against danger.
Let your/my music protect us in the waters,
as it did in the fire. *(Tamino plays; they are seen stepping down, and re-emerging after a while; a door immediately opens, and we see the entrance to a brightly lit temple. A solemn silence. This sight must be utterly radiant. The chorus with trumpets and drums join in, but first:)*
You gods, what a moment!
The joy of Isis has been granted us.

qu'elle nous guide sur la voie terrifiante.

TAMINO ET PAMINA

Par la magie de la musique, nous traversons
sans peur les ténèbres de la mort !

LES HOMMES D'ARMES

Par la magie de la musique, vous traversez
sans peur les ténèbres de la mort ! *(Les portes se referment derrière eux ; on voit s'avancer Tamino et Pamina ; on entend le crépitement du feu et le hurlement du vent, parfois aussi le bruit sourd du tonnerre et le bruissement de l'eau. Tamino joue de la flûte, tandis que des timbales résonnent parfois en sourdine. Dès qu'ils sortent du feu, ils s'étreignent et demeurent au milieu de la scène.)*

TOUS LES DEUX

Nous avons traversé les flammes,
courageusement affronté le danger.
Puisse ton/mon chant nous préserver des flots,
comme il nous a gardés des flammes. *(Tamino joue de la flûte ; on les voit descendre et remonter quelques instants plus tard ; aussitôt une porte s'ouvre ; on aperçoit l'entrée d'un temple brillamment éclairé. Silence solennel. Cette vision doit évoquer la plus parfaite splendeur. Aussitôt le chœur se met à chanter, accompagné par les timbales et les trompettes. Mais auparavant, Tamino et Pamina.)*
Dieux ! Quel instant suprême !
Le bonheur d'Isis nous est donné.

CHOR

8. Triumph, Triumph, Triumph, du edles Paar,
besieget hast du die Gefahr!
Der Isis Weihe ist nun dein!
Kommt, kommt, tretet in den Tempel ein. *(Alle ab.)*

Das Theater verwandelt sich wieder in den vorigen Garten.

Neunundzwanzigster Auftritt

Papageno. Später die drei Knaben, Papagena.

PAPAGENO *(pfeift.)*

9. Papagena! Papagena! Papagena! *(pfeift.)*
Weibchen! Täubchen! meine Schöne!
Vergebens! Ach! sie ist verloren!
ich bin zum Unglück schon geboren!
Ich plauderte, und das war schlecht,
und drum geschieht es mir schon recht!
Seit ich gekostet diesen Wein –
seit ich das schöne Weibchen sah,
so brennt's im Herzenskämmerlein,
so zwicket's hier, so zwicket's da!
Papagena! Herzensweibchen!
Papagena liebes Täubchen!
'S ist umsonst, es ist vergebens!
müde bin ich meines Lebens!
Sterben macht der Lieb' ein End,
wenn's im Herzen noch so brennt.
(nimmt einen Strick von seiner Mitte.)
Diesen Baum da will ich zieren,
mir an ihm den Hals zuschnüren,
weil das Leben mir missfällt,
gute Nacht, du falsche Welt!
Weil du böse an mir handelst,
mir kein schönes Kind zubandelst,

CHORUS

Triumph, triumph! You noble couple!
You have overcome danger!
You are now blessed by Isis!
Come, enter the temple! *(All leave.)*

The scene changes back to the previous garden.

Scene 29

Papageno, later the Three Boys, Papagena.

PAPAGENO *(plays)*

Papagena! Papagena! Papagena! *(plays)*
Little wife! Little dove! My beauty!
It's pointless, she's lost!
I've always been unlucky.
I blabbed, and that was bad,
so it serves me right.
Since I tasted this wine,
since I saw that lovely little woman,
my heart has been burning,
stinging here, stinging there.
Papagena! Beloved wife!
Papagena, sweetheart!
In vain, it's pointless!
I'm tired of my life!
Dying will bring love to an end
if it burns like this in your heart.
(takes a rope from around his waist)
I'm going to adorn this tree here,
and hang myself from it,
since I don't enjoy my life.
Goodnight, grim world!
Since you've been unkind to me
and sent me no pretty girl,

CHŒUR

Victoire ! Victoire ! Nobles époux !
Vous avez triomphé du danger !
Vous êtes initiés aux rites d'Isis !
Venez, pénétrez dans le temple ! *(Ils sortent tous.)*

Le décor est celui du jardin précédent.

Scène 29

Papageno. Puis les trois Garçons. Enfin Papagena.

PAPAGENO *(appelle avec sa flûte de Pan.)*

Papagena ! Papagena ! Papagena ! *(joue)*
Petite femme ! Ma colombe ! Ma jolie !
C'est en vain ! Hélas, elle est perdue !
Je n'ai décidément pas de chance.
J'ai bavardé – et j'ai eu tort,
voilà, c'est bien fait pour moi.
Depuis que j'ai goûté ce vin,
que j'ai vu cette jolie femme,
mon petit cœur est tout brûlant,
ça me pince ici, ça me pince là.
Papagena ! Ma tourterelle !
Papagena ! Mon petit cœur !
Ce n'est pas la peine ! C'est en vain !
Je suis fatigué de la vie !
La mort mettra fin à l'amour,
même si mon cœur brûle encore.
(Il prend une corde à sa ceinture.)
Je vais orner cet arbre-là,
et me pendre à lui par le cou,
parce que la vie me déplaît ;
bonne nuit, monde perfide.
Puisque tu agis mal envers moi,
que tu me refuses une belle enfant,

so ist's aus, so sterbe ich.
Schöne Mädchen, denkt an mich!
Will sich eine um mich Armen,
eh' ich hänge, noch erbarmen,
wohl, so lass ich's diesmal sein!
Rufet nur, Ja oder Nein!
Keine hört mich! alles stille!
(sieht sich um.)
Also ist es euer Wille!
Papageno frisch hinauf,
ende deinen Lebenslauf.
Nun! ich warte noch! es sei –
bis man zählt: eins, zwei, drei! *(pfeift.)*
eins! *(sieht sich um, pfeift.)*
zwei! *(sieht sich um, pfeift.)*
drei! *(sieht sich um.)*
10. Nun wohlan! es bleibt dabei!
Weil mich nichts zurücke hält,
gute Nacht, du falsche Welt! *(will sich hängen.)*

DIE DREI KNABEN *(fahren herunter.)*

11. Halt ein! o Papageno, und sei klug!
Man lebt nur einmal, dies sei dir genug!

PAPAGENO

Ihr habt gut reden, gut zu scherzen;
doch brennt es euch, wie mich im Herzen,
ihr würdet auch nach Mädchen gehn.

DIE DREI KNABEN

So lasse deine Glöckchen klingen,
dies wird dein Weibchen zu dir bringen.

it's all over, I'm going to die:
pretty girls, remember me.
Before I hang, if just one
takes pity on me, poor chap,
I'll let it go this time!
Just shout out, yes or no!
No one hears me, silence everywhere!
(looks round)
So is that what you want?
Papageno, on you go!
End your days.
Well, I'll just wait for a bit!
Until a count of one, two, three! *(plays)*
One! *(looks around, plays)*
Two! *(looks around, plays)*
Three! *(looks around)*
Very well, that's how it is,
since nothing is holding me back,
good night, you fickle world! *(goes to hang himself)*

THE THREE BOYS *(descending)*
Stop, Papageno! And use your head.
You have only one life – use it properly.

PAPAGENO
That's all very well for you to say,
but if your hearts were burning like mine,
you'd also go after the girls.

THE THREE BOYS
Then play your little bells;
that will lead your little wife to you.

c'en est fini, je vais mourir;
jolies filles, pensez à moi.
Et si l'une d'elles s'apitoie
avant que je ne me pendre,
j'abandonne pour cette fois !
Dites simplement oui... ou non.
– Nulle ne m'entend, c'est le silence !
(Il regarde autour de lui.)
C'est donc vous qui le voulez ?
Papageno, allons courage !
Finis-en avec ta vie !
Voyons, j'attends encore, disons,
le temps de compter jusqu'à trois. *(Il souffle dans sa flûte.)*
Un ! *(Il regarde autour de lui, joue.)*
Deux ! *(Il regarde autour de lui, joue.)*
Trois ! *(Il regarde autour de lui.)*
Allons-y, restons-en là !
Puisque rien ne me retient,
bonne nuit, monde trompeur ! *(Il s'apprête à se pendre.)*

LES TROIS GARÇONS *(descendent.)*
Arrête Papageno, sois raisonnable ;
on n'a qu'une vie, tiens-le-toi pour dit.

PAPAGENO
Vous pouvez bien parler et plaisanter ;
mais si votre cœur brûlait comme le mien,
vous aussi, vous chercheriez une femme.

LES TROIS GARÇONS
Fais donc sonner tes clochettes,
elles feront venir ton amie.

PAPAGENO

Ich Narr vergaß der Zauberdinge!

(nimmt sein Instrument heraus.)

Erklinge, Glockenspiel, erklinge,

ich muss mein liebes Mädchen sehn!

Klinget, Glöckchen, klinget,

schafft mein Mädchen her!

Klinget, Glöckchen, klinget,

bringt mein Weibchen her!

(Die drei Knaben laufen zu ihrem Flugwerk und bringen das Weib heraus.)

DIE DREI KNABEN *(fahren auf.)*

Nun Papageno, sieh dich um! *(Papageno sieht sich um; beide haben unter dem Ritornell komisches Spiel.)*

PAPAGENO

12. Pa-pa-ge-na!

PAPAGENA

Pa-pa-ge-no!

PAPAGENO

Bist du mir nun ganz gegeben?

PAPAGENA

Nun bin ich dir ganz gegeben.

PAPAGENO

Nun so sei mein liebes Weibchen!

PAPAGENA

Nun so sei mein Herzenstäubchen!

PAPAGENO

What a fool: I forgot the magic bells.

(takes out his instrument)

Ring, bells, ring!

I have to see the girl I love.

Ring, bells, ring,

send my girl here!

Ring, bells, ring,

bring my little wife here! *(While the bells are playing, the Three Boys run to their flying machine and bring Papagena out.)*

THE THREE BOYS *(as they go up)*

Look behind you, Papageno! *(Papageno looks round; he and Papagena do some comic mime during the ritornello.)*

PAPAGENO

Pa-pa-ge-na!

WOMAN

Pa-pa-ge-no!

PAPAGENO

Are you all mine now?

PAPAGENA

Now I am all yours.

PAPAGENO

Now be my beloved little wife!

PAPAGENA

Now be my heart's treasure!

PAPAGENO

Suis-je sot d'oublier l'objet magique !

(Il sort son instrument.)

Sonne, carillon, sonne !

Je voudrais voir ma douce amie.

Sonnez, clochettes, sonnez !

Amenez mon amie !

Sonnez, clochettes, sonnez !

Faites venir ma petite femme ! *(Les trois Garçons courent vers leur machine volante et en font descendre la jeune femme.)*

LES TROIS GARÇONS *(disparaissent vers le haut.)*

Et maintenant, Papageno, regarde ! *(Papageno se retourne ; Papageno et Papagena ont tous deux un jeu comique durant ce passage.)*

PAPAGENO

Pa-pa-gena !

LA FEMME

Pa-pa-geno !

PAPAGENO

Es-tu à présent toute à moi ?

LA FEMME

À présent je suis toute à toi !

PAPAGENO

Alors, sois ma chère petite femme !

LA FEMME

Alors, sois mon tendre tourtereau !

BEIDE

Welche Freude wird das sein,
wenn die Götter uns bedenken,
unsrer Liebe Kinder schenken,
so liebe kleine Kinderlein!

PAPAGENO

Erst einen kleinen Papageno!

PAPAGENA

Dann eine kleine Papagena!

PAPAGENO

Dann wieder einen Papageno!

PAPAGENA

Dann wieder eine Papagena!

BEIDE

Es ist das höchste der Gefühle,
wenn viele, viele, viele
Pa-pa-ge-no!
Pa-pa-ge-na!
der Eltern Segen werden sein. *(beide ab)*

Dreißigster Auftritt

Der Mohr, die Königin mit allen ihren Damen kommen von beiden Versenkungen; sie tragen schwarze Fackeln in der Hand.

MONOSTATOS

13. Nur stille! stille! stille!
bald dringen wir im Tempel ein!

BOTH

What a joy it will be
if the gods remember us
and send us lovely children,
lovely little children.

PAPAGENO

First a little Papageno.

PAPAGENA

Then a little Papagena.

PAPAGENO

Then another Papageno.

PAPAGENA

Then another Papagena.

BOTH

There is no greater joy
than the blessing of many, many, many,
Pa-pa-ge-nos,
Pa-pa-ge-nas
on their happy parents. *(Both leave.)*

Scene 30

The Moor, Queen of the Night and all her Ladies come up through both trapdoors; they are carrying black torches.

MONOSTATOS

Now quiet, quiet, quiet!
We'll soon break into the Temple.

TOUS LES DEUX

Quelle joie ce sera
si les dieux ne nous oublient pas
et offrent des enfants à notre amour,
de si gentils petits enfants !

PAPAGENO

D'abord un petit Papageno !

LA FEMME

Puis une petite Papagena !

PAPAGENO

Puis un autre Papageno !

LA FEMME

Puis une autre Papagena !

TOUS LES DEUX

C'est une joie profonde
quand beaucoup, beaucoup, beaucoup
de Papageno,
de Papagena,
font le bonheur des parents. *(Ils sortent tous les deux.)*

Scène 30

Monostatos ; la Reine et les trois Dames sortent des deux trappes ; ils tiennent à la main des torches noires.

MONOSTATOS

Chut, silence, silence, silence, silence !
Bientôt nous entrerons dans le temple.

KÖNIGIN DER NACHT, DIE DREI DAMEN

Nur stille! stille! stille!

bald dringen wir in Tempel ein!

MONOSTATOS

Doch Fürstin! halte Wort! erfülle!

Dein Kind muss meine Gattin sein!

KÖNIGIN DER NACHT

Ich halte Wort! es ist mein Wille,

mein Kind soll deine Gattin sein!

DIE DREI DAMEN

Ihr Kind soll deine Gattin sein! *(Man hört dumpfen Donner und Wassergeräusch.)*

MONOSTATOS

Doch still, ich höre schrecklich Rauschen,

wie Donnerton und Wasserfall.

KÖNIGIN DER NACHT, DIE DREI DAMEN

Ja, fürchterlich ist dieses Rauschen,

wie fernen Donners Widerhall!

MONOSTATOS

Nun sind sie in des Tempels Hallen.

ALLE

Dort wollen wir sie überfallen,

die Frömmel tilgen von der Erd

mit Feuersglut und mächtigem Schwert!

QUEEN OF THE NIGHT AND THE THREE LADIES

Now quiet, quiet, quiet!
We'll soon break into the Temple.

MONOSTATOS

But, Your Highness, keep your word!
As you promised, your child must be my wife.

QUEEN OF THE NIGHT

I shall keep my word; it is what I desire.
My child shall be your wife.

THE THREE LADIES

Her child shall be your wife. *(Dull thunder is heard, and
the sound of rushing water.)*

MONOSTATOS

Hush, I hear a hideous roar
like thunder and a waterfall.

QUEEN OF THE NIGHT AND THE THREE LADIES

Yes, this roar is fearful,
like the echo of distant thunder.

MONOSTATOS

They are now in the Temple halls.

ALL

There we shall overwhelm them.
With burning fire and mighty sword
we shall rid the world of these bigots!

LA REINE ET LES TROIS DAMES

Chut, silence, silence, silence, silence !
Bientôt nous entrerons dans le temple.

MONOSTATOS

Mais, ô reine, tiens parole ! Comble mes vœux...
Ta fille doit être mon épouse.

LA REINE

Je tiendrai parole, c'est ma volonté :
ma fille sera ton épouse.

LES TROIS DAMES

Sa fille sera ton épouse. *(On entend un sourd grondement
de tonnerre et des bruissements d'eau.)*

MONOSTATOS

Mais, chut, j'entends un fracas terrible,
celui du tonnerre et d'une cascade !

LA REINE ET LES TROIS DAMES

Oui, ce bruit est effroyable,
l'écho lointain d'un orage !

MONOSTATOS

Ils sont dans les salles du temple.

TOUS

Nous allons les y surprendre,
chasser les faux dévots de la terre,
par le feu et la force de l'épée.

MONOSTATOS, DIE DREI DAMEN *(kniend.)*

Dir, große Königin der Nacht,
sei unsrer Rache Opfer gebracht! *(Donner, Blitz, Sturm)*

ALLE

Zerschmettert, zernichtet ist unsere Macht,
wir alle gestürzt in ewige Nacht!
(Sie versinken.)

Sogleich verwandelt sich das ganze Theater in eine Sonne. Sarastro steht erhöht; Tamino, Pamina, beide in priesterlicher Kleidung. Neben ihnen die ägyptischen Priester auf beiden Seiten. Die drei Knaben halten Blumen.)

Recitativo

SARASTRO

14. Die Strahlen der Sonne
vertreiben die Nacht,
zernichten der Heuchler
erschlichene Macht!

CHOR

15. Heil sei euch Geweihten!
Ihr dränget durch Nacht!
Dank! sei dir Osiris!
Dank! dir Isis gebracht!
16. Es siegte die Stärke
und krönet zum Lohn
die Schönheit und Weisheit
mit ewiger Kron!

THE THREE LADIES AND MONOSTATOS *(kneeling)*
To you, great Queen of the Night,
we dedicate our vengeance! *(thunder, lightning, storm)*

ALL
Our power is shattered and destroyed,
we are plunged into everlasting night!
(They sink down.)

The whole scene immediately turns into a sun. Sarastro is seen in an elevated position; Tamino and Pamina in priestly robes. Next to them, on both sides, the Egyptian priests. The Three Boys are holding flowers.

Recitative

SARASTRO
The rays of the sun
drive the night away,
and destroy the impostors'
devious power.

CHORUS
Hail to you, Initiates!
You have broken through the darkness!
Thanks be to you, Osiris,
to you, Isis, thanks be given!
Courage triumphed,
and beauty and wisdom
are rewarded
with an everlasting crown!

LES TROIS DAMES ET MONOSTATOS *(s'agenouillant)*
Grande Reine de la Nuit,
nous t'offrons les victimes de la vengeance. *(tonnerre, éclairs et tempête)*

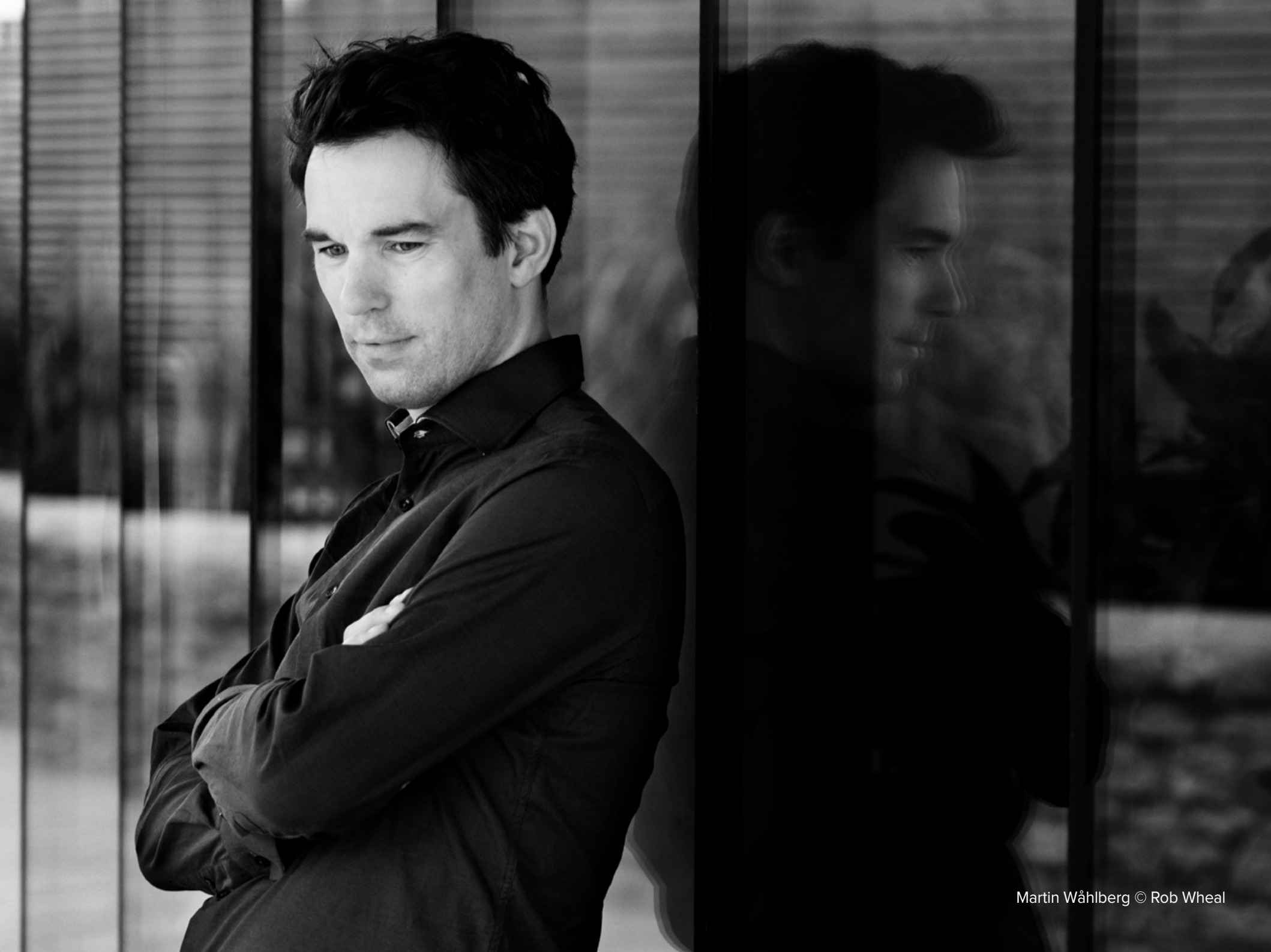
MONOSTATOS, LA REINE ET LES TROIS DAMES
Notre pouvoir est écrasé, anéanti,
nous sommes précipités dans la nuit éternelle.
(Ils disparaissent vers le bas.)

Aussitôt le décor entier représente un temple du soleil. Sarastro domine l'assemblée ; Tamino et Pamina, tous les deux revêtus des vêtements sacerdotaux. Les prêtres égyptiens de chaque côté. Les trois Garçons tiennent des fleurs.

Récitatif

SARASTRO
Les rayons du soleil
chassent la nuit,
détruisent le pouvoir
des imposteurs.

CHŒUR DES PRÊTRES
Gloire à vous, initiés,
délivrés des ténèbres !
Nous vous rendons grâce,
Osiris et Isis !
La force qui triomphe
couronne en récompense
la sagesse et la beauté,
pour l'éternité !



CAST



Eric Ander © Gerard Demattio



Kristoffer Appel © Lars Svanekjær



Solveig Bergersen © Uğur Şeker



Filip Eshetu Steinland © Maxim Krona



Aliénor Feix © Victor Matussiere



Julie Goussot © Betton



Bastian Kohl © Tristan Kohl



Natalie Perez © Studio Ledroit-Perrin



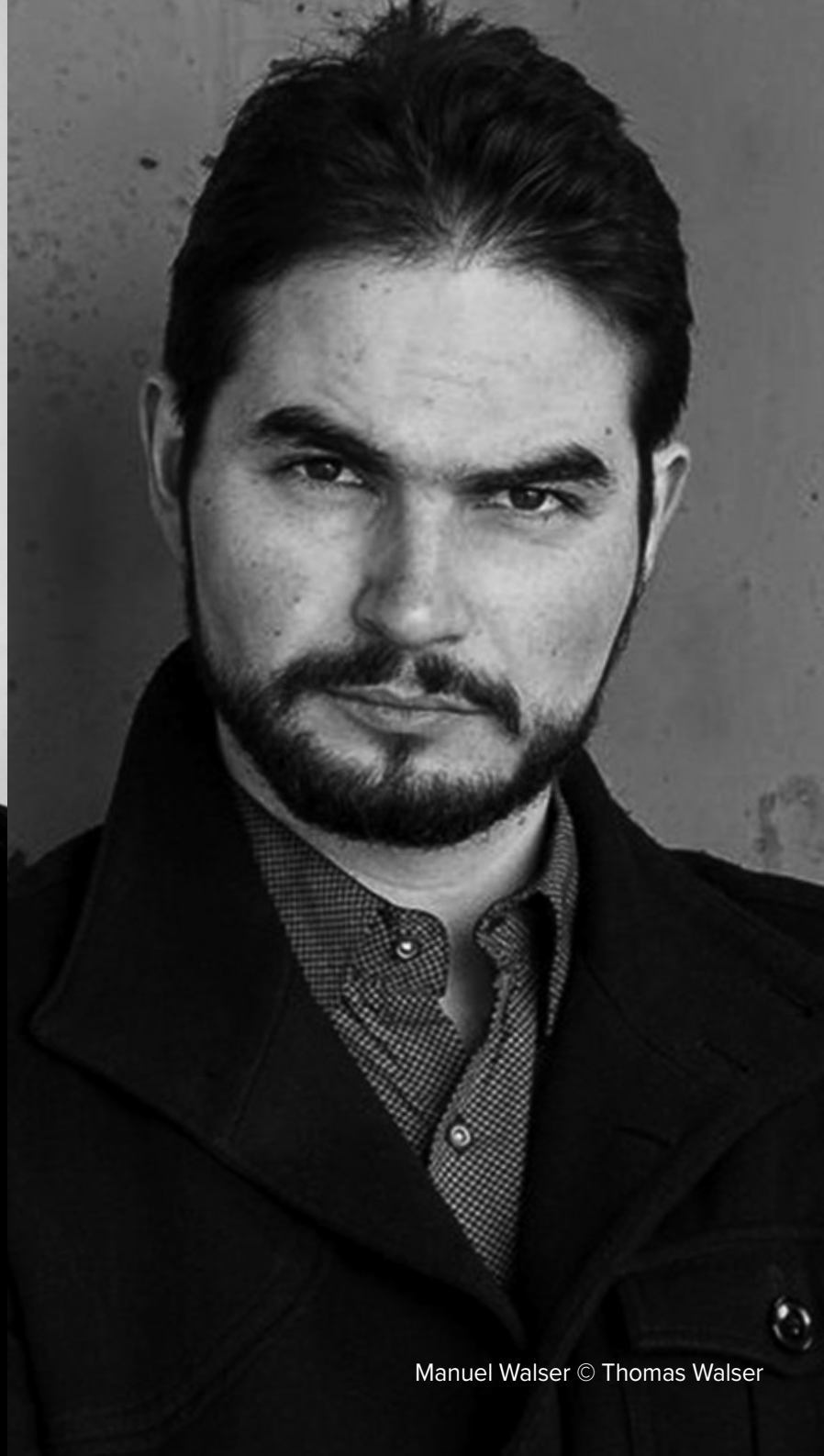
Angelo Pollack © Michael Pöhn



Pauline Texier © Marine Cessat Bégler



Olivier Trommschlager © DR



Manuel Walsler © Thomas Walsler



Ruth Williams © Aline Lidwell



Enregistré par Little Tribeca du 18 au 23 octobre 2023 à l'église Saint-Michel de Pontaurmur

Une production Le Tableau lyrique

Direction artistique, prise de son, montage, mixage et mastering : Florent Ollivier

Assistant son et montage : Léopold Randon de Grolier

Enregistré en 24 bits/96kHz

Piano forte d'après Anton Walter 1795/1800, par Benjamin Renoux (2017) : tessiture *fa-do* 68 notes, deux genouillères (*moderator* et *forte*)

Strumento d'acciaio (glockenspiel) par Robin Jennings

Traduction française (textes de M. Wåhlberg et C. von Bülow) : Dennis Collins

Traduction française du livret : *Die Zauberflöte/La Flûte enchantée* (opéra de W.A. Mozart sur un livret d'E. Schikaneder), *L'Avant-Scène Opéra* n° 196 (Paris, éd. Premières Loges, 2000) – nouvelle traduction française de Françoise Ferlan © L'Avant-Scène Opéra 2000

English translation of libretto by Kenneth Chalmers © Kenneth Chalmers [à l'exception des répliques signalées par *
© 2024 Aparté, a label of Little Tribeca]

Photos en pages intérieures © Antoine Thiallier

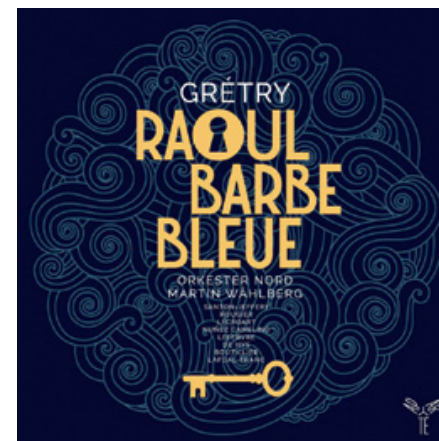
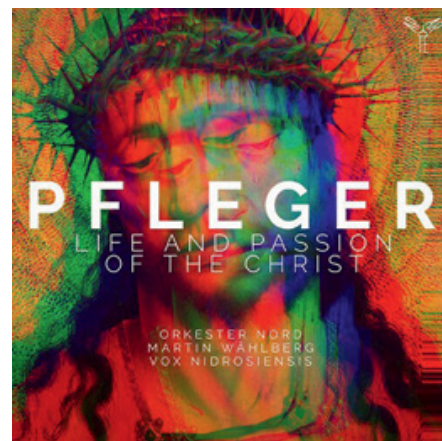
Special thanks to advisors Maxime Margollé, Karina Valnumsen Hansen, Roman Hankeln and David Buch, to Bath Abbey for allowing Ruth Williams to take part to this production, to the Tölzer Knabenchor, as well as to the Music Collection of the National Széchényi Library, Budapest, Hungary and to the Musiksammlung of the Österreichischen Nationalbibliothek

AP367 Little Tribeca © 2024 Orkester Nord © 2024 Aparté, a label of Little Tribeca · [LC] 83780

1 rue Paul Bert, 93500 Pantin

apartemusic.com orkesternord.com

Also available



apartemusic.com